DOCUMENT RESUME

ED 047 588 24 FL 002 127

AUTHOR	Arce, Eugene; And Others
TITLE	Espanol para alumnos hispanohablantes: Niveles I y II de secundaria (Spanish for Spanish-Speaking Students: Secondary Levels I and II).
INSTITUTION	Texas Education Agency, Austin.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
REPORT NO	Bull-702
BUREAU NO	BR-6-2113
PUB DATE	70
CONTRACT	OEC-4-7-062113-3072
NOTE	195p.
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC-$6.58
DESCRIPTORS	Bilingual Education, Bilingualism, Bilingual Students, Charts, Cultural Context, *Curriculum Guides, Educational Objectives, Instructional Materials, *Language Instruction, Language Proficiency, Language Skills, Latin American Culture, Pronunciation Instruction, *Secondary Schools, *Spanish, *Spanish Speaking, Teaching Methods, Teaching Techniques

ABSTRACT

A curriculum guide for secondary levels 1 and 2 offers a linguistic and cultural program for native speakers of Spanish. Designed especially for bilingual students in Texas, the guide recognizes the high level of linguistic achievement of the Spanish-speaking pupils, and stresses an appreciation of Hispanic culture. The bulletin provides administrators, supervisors, and teachers with specific guidelines for specialized classes, selection of teachers, objectives, methods and approaches, teaching techniques, materials, and equipment. An appendix covers a bibliography, cultural-context topics, pronunciation exercises, and a list of phonetic symbols. (DS)

BR 6-2113
PA 24
FL

ED047588

Español para alumnos hispanohablantes

Niveles I y II de secundaria

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL002 127

Texas Education Agency
Austin, Texas
Bulletin 702 1970

After the original free distribution, additional copies may be purchased for $2.00; however, with the increasing demand for educational material, the supply at times may be exhausted.

COMPLIANCE WITH TITLE VI CIVIL RIGHTS ACT OF 1964

Reviews of the local educational agency pertaining to compliance with Title VI, Civil Rights Act of 1964, will be conducted periodically by staff representatives of the Texas Education Agency. These reviews will cover at least the following policies and practices:

1. Enrollment and assignment of students without discrimination on the ground of race, color, or national origin.

2. Assignment of teachers and other staff without discrimination on the ground of race, color, or national origin.

3. Non-discriminatory use of facilities.

4. Public notice given by the local educational agency to participants and other citizens of the non-discriminatory policies and practices in effect by the local agency.

In addition to conducting reviews, Texas Education Agency staff representatives will check complaints of non-compliance made by citizens and will report their findings to the United States Commissioner of Education.

FOREWORD

With the increase in the number of native speakers of Spanish in Texas, as well as in the enrollment of these speakers in Spanish classes at the secondary level, it is timely that special attention should be given to developing a new language program to meet the specific needs of this group.

This publication is intended to serve as a guide to secondary schools in Texas for the development of Spanish programs for the Spanish speakers in the first two levels of instruction. The material was prepared by a committee of teachers of Spanish under the supervision of the Foreign Language Section of the Texas Education Agency. The preliminary edition of the guide was pilot-tested in 11 Texas school districts during the 1969-70 school year.

It is hoped that this publication will contribute to the creation and further development of quality programs in Spanish for the native speaker.

J. W. Edgar
Commissioner of Education

TEXAS EDUCATION AGENCY

STATE BOARD OF EDUCATION

Ben R. Howell, El Paso
(Chairman)

Porter M. Bailes, Jr., M.D., Tyler
Vernon Baird, Fort Worth
Jack Binion, Houston
Doyle Corley, New Boston
Paul G. Greenwood, Harlingen
E. R. Gregg, Jr., Jacksonville
George C. Guthrie, San Antonio
Paul R. Haas, Corpus Christi
Charles D. Hart, Bryan
James W. Harvey, Archer City
Richard Kirkpatrick, Texas City
Walter R. Koch, Austin
Paul Mathews, Greenville
Carl E. Morgan, Jasper
Frank M. Pool, San Angelo
Edwin L. Rippy, M.D., Dallas
Winthrop Seley, Waco
James E. Weeks, Abilene
James H. Whiteside, Lubbock
Herbert O. Willborn, Amarillo

J. W. Edgar, Commissioner of Education
(Executive Officer of the State Board of Education)

M. L. Brockette, Deputy Commissioner of Education

L. Harlan Ford, Assistant Commissioner for
Teacher Education and Instructional Services

Dorothy Davidson, Director, Division of Program Development

Foreign Language Section

George M. Blanco — Program Director

Consultants

Clara F. Gregory	Spanish
Bobby W. LaBouve	Latin
María A. Swanson	French

ACKNOWLEDGEMENTS

The material presented in this bulletin was developed by the following teachers of Spanish:

Eugene Arce	Harlingen
Anita García	San Benito
Dora Sáenz	Laredo

The preliminary edition of the bulletin was pilot-tested in 1969-70 by the following teachers:

Sonia Sánchez Elizabeth Sample	Del Río
Alfonso Davis Donald Goldsmith	El Paso
Bernardo Contreras Isaac Hernández	Fort Worth
Eugene Arce	Harlingen
Isabel Cabrera Rosa María Pérez del Río	Laredo
Muriel Mann Sam Lytal	Lubbock
Josefa Hinojosa	Mercedes
Emily Dawson Betty Moore	Midland
Marcela Alcide Virginia Ames	San Antonio
Anita García	San Benito
Amparo Cárdenas Beatriz Garza	Weslaco

Víctor Cruz-Aedo, Office of International and Bilingual Education, Texas Education Agency, provided valuable assistance in editing the bulletin.

INDICE

TO THE ADMINISTRATOR

Introduction 3
Specialized classes 4
Selection of teachers 6
Grade placement of levels 7
Objectives 8

SECCION PARA EL SUPERVISOR Y EL PROFESOR

Los dialectos y la noción de lo correcto 11
Objetivos 14
Métodos y procedimientos 15
Equipo y material 27
Nivel I 37

Elementos básicos 38
Unidad I -- Vamos a México 41
Unidad II -- La selva 63
Unidad III -- En la plaza de toros 77

Nivel II 97

Elementos básicos 98
Unidad I -- Una conversación después de la clase 101
Unidad II -- Una visita a España durante la Navidad 119
Unidad III - ¿Cómo escribiría una carta comercial? 139

APENDICES

A. La cultura hispánica 149

México y sudoeste de Estados Unidos 149
Otros países de habla española 157
Actividades para los alumnos 172

B. Sistema fonológico 173
C. Ejercicios de pronunciación 176
D. Nomenclatura gramatical 180
E. Bibliografía 181

Material adicional para el alumno 181
Fuentes de información para el profesor 191

To the

ADMINISTRATOR

INTRODUCTION

The purpose of this bulletin is to present for the native speaker of Spanish a program which recognizes the linguistic skills which he already possesses. Emphasis is placed on total language proficiency and appreciation for the Hispanic heritage of the native speaker.

The bulletin provides specific guidelines concerning specialized classes, selection of teachers, objectives, methods and approaches, teaching techniques, materials, and equipment. Although the bulletin is not to be considered a complete course of study, it includes an outline of the basic language elements to be mastered in the first two levels of instruction in the secondary school. In addition, three sample teaching units for each level are provided. These can be spaced throughout the school year and each one used in its entirety or adapted to local needs; furthermore, the units can serve as models for other lessons developed by the teacher using the currently adopted basic text materials. Each teaching unit provides for the development of the four language skills of listening, speaking, reading, and writing, and the presentation of the Hispanic culture. Suggestions for evaluation are at the conclusion of each unit.

Additional resources include the bibliography, topics for cultural content, pronunciation exercises, and a list of symbols for phonemic transcription.

SPECIALIZED CLASSES

Special classes to be designated by a term such as "accelerated" are strongly recommended for the first two years for native speakers of Spanish for the following reasons:

- The native speaker already has proficiency in understanding and speaking; therefore, he should not be placed in a beginning class with non-native speakers where emphasis is on developing these two skills.

- The problems of the native speaker, as non-standard vocabulary, mixture of English and Spanish, and intonation and pronunciation, require special help which cannot be handled adequately in a class with non-natives.

- Reading and writing can be begun earlier in the first year than with non-natives.

Many school systems in Texas have been following for several years the plan for accelerated classes as described above without any difficulties. The advantages of this grouping can result in a better program for both native and non-native speakers, and indeed the teacher can do a much more effective job than in a single class where he attempts to teach both groups.

Criteria for selection of students of the accelerated classes for Spanish speakers may be one of the following:

- Administering the speaking and listening sections of a standardized test as the MLA Cooperative Foreign Language Tests or the Pimsleur Spanish Proficiency Tests, with each school establishing its own "cut -off" point

- Administering a locally-developed test designed to test the listening and speaking skills

- Teacher recommendation after evaluation of the student's needs and abilities through personal interviews

Local school systems wishing to give credit and/or advanced standing to those students of outstanding ability in Spanish are referred to Principle VI, Standard 25 of the Texas Education Agency Bulletin 560, Principles and Standards for Accrediting Elementary and Secondary Schools. By developing one of the plans described in the above Standard, schools may give the native Spanish speaker not only recognition for his ability but motivation and opportunity for a longer sequence of study in Spanish.

SELECTION OF TEACHERS

In most school districts the teacher or teachers for the special classes of native speakers will be selected from those already on the staff. The teacher chosen or added to the faculty should possess the following qualifications:

- native or near-native proficiency in Spanish
- competence in methods and techniques of language instruction
- knowledge of the Spanish dialect(s) spoken by his students
- awareness of proficiency already possessed by the students and identification of problem areas in the students' use of Spanish
- knowledge of the nature and kinds of interference from English to Spanish
- awareness of and appreciation for the Mexican heritage of the students and the contributions of the Hispanic world to Western civilization

GRADE PLACEMENT OF LEVELS

As suggested previously, separate classes of native speakers of Spanish should be maintained through at least the first two years of study at the secondary level. After that it would perhaps be feasible to combine these students into the regular classes in the more advanced levels--III, IV, V, and VI. Consideration can be given to individualized assignments of more difficult material for particularly advanced students within each class.

It is, of course, a matter for each local school to decide when to begin these accelerated classes; however, the following suggestion is given for grade placement of levels:

Level I -- Grades 7-11
Level II -- Grades 8-12

It is hoped that Level I will be started not later than Grade 9 in order to give the student an opportunity for at least a four-level sequence of study.

OBJECTIVES

The outcomes of accelerated classes for Spanish speakers should enable the student to:

- understand one of the various standard dialects of Spanish, dealing with topics within his experience, and to refine his listening skills in order to distinguish between standard and nonstandard Spanish

- express himself in standard Spanish without recourse to English or nonstandard forms

- read Spanish with comprehension and enjoyment

- write Spanish based on material practiced orally and/or read and on topics within his experience

- interpret the Hispanic culture and thus acquire a sense of pride in his own heritage

- become familiar with opportunities for using Spanish in the business and vocational worlds (In communities where there are many such opportunities, schools might give consideration to courses such as secretarial training in Spanish.)

Sección para

EL SUPERVISOR

Y

EL PROFESOR

9/10

LOS DIALECTOS Y LA NOCION DE LO CORRECTO

Antes de examinar los objetivos, métodos, y material que conciernen a la enseñanza del español al hispanohablante, es necesario que el profesor tome en cuenta algunas implicaciones del concepto del dialecto.

Un dialecto es, simplemente, una de tantas variedades, ya sean regionales o sociales, que integran un idioma. No es, como piensan muchos, ni una corrupción de un idioma ni un sistema de comunicación inferior. El español necesariamente varía, sobre todo por la enorme extensión del mundo hispánico; dentro de cada país de habla española existen varios dialectos del idioma. Por ejemplo, considérese la diferencia en la pronunciación del chihuahuense culto y el de su contrafigura veracruzana al decir, "Dijiste que estarías aquí a las diez."

chihuahuense

[dixíste kestaría sakí a laz dyés]

veracruzano

[dixí^{h} te ke^{h}taría^{h}kí a la^{h}dyé^{h}] *

En el habla familiar, casi toda la República Mexicana dice, "Tú sabes." En Chiapas, sin embargo, se dice, "Vos sabés."

Estos cuantos ejemplos demuestran que el español de México no es completamente uniforme y que existen variedades dentro de los límites del país.

Aún más diferencias se notarán entre el habla de los nativos de Bogotá, San Juan, Caracas, Guadalajara, Madrid y El Paso, no sólo en la pronunciación y en la entonación, sino muchas veces en el vocabulario. Además, al examinar cada dialecto regional se verá que hay diferencias sociales aún dentro de los límites de una ciudad. Por ejemplo, no podemos decir que el profesor se expresa igual que el albañil o que el chofer de taxi habla igual que el diputado del congreso nacional. Esta diferencia no es sólo cuestión de dominar un vocabulario más extenso o erudito, sino de haber desarrollado todo un dialecto parecido, pero a la vez, diferente.

---

*^{h} indica que "se comen la s" en final de sílaba.

Cada dialecto social o regional constituye un sistema de comunicación completo y eficaz y sus formas léxicas, fonológicas y gramaticales se pueden considerar completamente correctas dentro de los límites del dialecto. Por lo consiguiente, el término "correcto" es relativo a la ocasión y al lugar donde se esté hablando y no se debe juzgar automáticamente incorrecta una forma sin tomar en cuenta su procedencia.

El habla española de Texas también varía según la región. Claro está que las diferencias no son tan notables como las de regiones muy separadas geográficamente, pero sin embargo se han identificado ciertas diferencias sobre todo en el vocabulario. Por ejemplo:

El Paso	Laredo
cinto	faja
balde	cubeta
chavalo	huerco
asadero	asadera

En cuanto a la entonación y pronunciación, se nota una diferencia al expresar sorpresa una persona de lo que le acaban de contar, o sea, para expresar la idea de "¡Qué barbaridad!"

El Paso	Laredo
¡Mira!	¡Mira!
[mira]	[mi · rá:] *

El idioma que domina el alumno de ascendencia mexicana constituye un elemento íntegro de su personalidad y de su cultura. Es muy importante aceptar su idioma como español, es decir, uno de tantos dialectos del habla hispana... un sistema lingüístico completo y capaz de expresar todo lo que requiere su cultura. Por supuesto, en Texas el inglés influye mucho, sobre todo en el vocabulario español, y se han mantenido algunas formas del siglo XVI; pero el sistema fonológico, el sintáctico y el morfológico son netamente españoles.

*. significa la prolongación de la vocal precedente.

: significa una prolongación aún más extensa de la vocal precedente.

¿Cuál es entonces el papel del profesor? El profesor debe concentrarse en familiarizar al alumno con un dialecto español universal sin menospreciar su dialecto materno. Por ejemplo, se puede adiestrar al alumno en el dominio de un dialecto mexicano norteño o de la capital mexicana. El profesor logrará más éxito en el aula si toma la actitud que el idioma del alumno es correcto dentro de los límites de su cultura, así inculcando en él un sentido de orgullo en su idioma y su herencia. Debe enfocar sus actividades pedgagógicas en la enseñanza de otro dialecto, no con el fin de "corregir" los regionalismos del alumno, sino con el propósito de enseñarle a comprender un dialecto aceptado universalmente. De este modo podrá prepararlo a expresarse en forma oral y escrita de una manera aceptable por personas cultas de cualquier país de habla española.

OBJETIVOS

Las clases especiales para hispanohablantes deben capacitar al alumno para

- comprender un dialecto reconocido universalmente, tratándose de temas conocidos y dentro de sus experiencias y refinar su habilidad auditiva para poder diferenciar entre el español universal y el regional

- expresarse oralmente en español sin recurrir al inglés o a formas lingüísticas no aceptadas universalmente

- leer el español con comprensión directa, y gozar de la lectura

- escribir el español sobre temas dentro de sus experiencias, los cuales ya hayan sido practicados oralmente o por medio de la lectura

- interpretar la cultura hispánica y adquirir un sentido de orgullo en su propia herencia

- ponerse al corriente de las oportunidades que hay en el uso del español en los negocios y en el mundo profesional. (La escuela quizá pueda establecer cursos especiales que impartan la enseñanza secretarial en español.)

Para lograr estos objetivos, según se han planteado, se ofrece la siguiente guía didáctica presentando experiencias que se pueden incluir en cada uno de los dos primeros niveles de estudio del español.

METODOS Y PROCEDIMIENTOS

Tal vez porque no se ha hecho hincapié en los métodos para la enseñanza del hispanohablante y porque un contingente bastante grande de profesores no está completamente convencido del método lingüístico, a la mayoría de los alumnos de origen hispano se les enseña el español como si fuera para ellos un idioma extranjero. Poco se podrá lograr dando conferencias en inglés sobre las reglas de la gramática española. Será igualmente inútil tratar de enseñar la pronunciación, el vocabulario, la estructura, y la morfología de un dialecto universal mediante conferencias, composiciones escritas, o traducciones del inglés al español. La enseñanza de un dialecto, así como la de un idioma extranjero, se basa primordialmente en los métodos orales.

HABILIDADES

ETAPA ORAL

A continuación se bosquejan algunos métodos o actividades que se pueden emplear ventajosamente para

- identificar algunos regionalismos de los alumnos
- llevar a cabo los objetivos del curso

La Unidad I, que empieza en la página 41, profundiza la metodología recomendada para la enseñanza de las cuatro habilidades lingüísticas y la cultura.

Uso del español

En lo que concierne a la metodología, la recomendación básica es

EL USO DEL ESPAÑOL

Es preciso que toda actividad, ya sea instrucción o comunicación, se lleve a cabo mediante el español de manera que el español no se mantenga en la situación artificial de los ejercicios. Las razones son las siguientes:

- El alumno ya entiende y habla el español.
- Las formas nuevas se practican mediante los ejercicios, pero sólo se llegan a dominar oyéndolas y usándolas en la comunicación.

- El alumno se ve obligado a expresarse sin usar el inglés o formas no aceptadas universalmente.

Por lo consiguiente, es necesario establecer, desde un principio, la regla firme del uso del español. Se exponen en esta guía sugerencias para lograr este fin.

Identificación de regionalismos

- Sin previa preparación se le pide al alumno que cuente a la clase algo acerca de su viaje más reciente, libro que haya leído, película que haya visto, etc. Es necesario grabar esta charla para después cuidadosamente analizar los elementos lingüísticos y catalogarlos bajo los encabezamientos de pronunciación, vocabulario, sintaxis, y morfología.

- De una lista de temas preparada de antemano por el profesor se le pide al alumno que prepare una charla sin usar libros de referencia. Como en el caso anterior, también se graba esta charla.

- Uno de los ejercicios más simples y de más valor es entablar con el alumno una corta conversación y notar los desvíos del dialecto universal. Es esencial grabar la conversación para después escucharla detenidamente.

- Un buen ejercicio o invitación para que el alumno muestre o use los anglicismos que de costumbre usa es éste: grabar una selección fácil en inglés sobre cualquier tema y pedir al alumno que la reproduzca oralmente en español.

- Se puede grabar un trozo o selección ya sea drama, prosa, poesía, etc., que no sea muy difícil según el nivel, y pedir a los alumnos que escuchen con atención y que en seguida den un resumen oral. Esta es una de las mejores actividades para practicar la pronunciación y la entonación.

Es menester hacer estas grabaciones a lo largo de varias semanas, cada vez usando pequeños grupos de diferentes alumnos para poder identificar los desvíos o regionalismos más comunes y frecuentes. Una vez determinados estos elementos se podrán catalogar según las clasificaciones que se hallan en las páginas 38-9, así facilitando la preparación de los ejercicios que han de usarse para enseñar las formas deseadas. Hay que tener en cuenta que muchos de los regionalismos constituyen hábitos muy arraigados en la expresión oral y que es difícil enseñar otros hábitos sólo por medio de la escritura. Hay que darles a los alumnos las nuevas expresiones para que las sepan

usar en las ocasiones apropiadas. Esto requiere frecuente y prolongada práctica durante la etapa oral.

Práctica oral

Los textos lingüísticos se pueden usar provechosamente para ampliar el conocimiento de la lengua. Como ya se ha dicho, la enseñanza de un dialecto consiste mayormente en la adquisición de nuevos hábitos lingüísticos. Los alumnos de habla inglesa aprenden el español mediante la constante repetición de un gran número de estructuras y de vocabulario en forma oral y escrita. El alumno de habla española también tiene que practicar de la misma manera para dominar las formas nuevas.

- El diálogo le da al alumno la oportunidad de oir y practicar modelos de conversación prolongada. Se le recomienda al profesor usar el diálogo para iniciar el estudio de estructuras y vocabulario, ya que el aprendizaje de estos elementos en aislamiento no le garantiza al alumno la habilidad de reconocerlos y usarlos en una ocasión dada. Las nuevas formas léxicas cobran sentido en contexto, evitando así la necesidad de traducir al inglés. Después de que el alumno haya aprendido a leer, la lectura también se puede utilizar para lograr este fin.

- El diálogo desempeña el papel de vehículo, o contexto, para las formas nuevas, y por lo tanto el profesor no siempre debe requerir que los alumnos aprendan de memoria los diálogos enteros. Lo importante es aprender las oraciones individuales, pero no necesariamente el orden en que aparecen en el diálogo.

- Los ejercicios gramaticales proporcionan la práctica necesaria para dominar las estructuras y el vocabulario más difíciles y para refinar la pronunciación y la entonación. Por ejemplo, si se trata de enseñar al alumno la forma somos en vez de semos, no basta simplemente señalársela pensando que de esta manera la usará. La forma semos está sumamente arraigada en el habla del alumno, reforzada por años de usarla y oirla. La forma somos se aprende repitiéndola en contexto, así formando el hábito de usarla. A la vez, el profesor debe tener la precaución de no poner demasiado énfasis en materia que ya domina el alumno, (por ejemplo: soy, eres, etc.), sino de concentrar en los elementos nuevos.

- Finalmente, después de que se han dominado las formas deseadas, se le proporciona al alumno la oportunidad de usarlas, primero guiándolo mediante instrucciones explícitas y después en la expresión libre.

ETAPA DE LECTURA

Al principio la lectura debe ser intensiva, ya sea en voz alta o en silencio. Cuando se lee intensivamente, el profesor ayuda al alumno a leer propiamente, a comprender la lectura, a pronunciar bien, y a comprender las varias estructuras y palabras que se usan en la selección. No hay que creer que porque el alumno hispanohablante ya habla español bastante bien no es necesario enseñarle a leer. Todo lo contrario es cierto; hay que empezar a desarrollar en el alumno esta habilidad. Es sumamente importante guiar cuidadosamente al alumno durante esta etapa y no solamente ponerlo a leer y a escribir toda clase de material. El profesor debe proceder lentamente de la etapa oral a la lectura.

Lectura intensiva

Al principio la lectura será de tipo intensivo. El profesor se puede guiar por las siguientes sugerencias:

- Los alumnos pueden leer lo que ya saben o han estudiado oralmente como diálogos, conversaciones, ejercicios, poemas, u otras selecciones cortas. Mientras el profesor lee, ellos pueden estar leyendo en silencio. Después, el profesor puede leer la lectura por trozos y los alumnos repiten mientras él escucha. La lectura en voz alta tiene la ventaja de cultivar la buena pronunciación, entonación, y fluidez.

- El profesor ha de tener cuidado de leer las oraciones usando las pausas o grupos fónicos naturales, según sea la entonación. Debe leer con claridad y sin afectación o exageración. Al final de cada frase, el profesor da la oportunidad a los alumnos para que repitan en coro.

- Según vayan dominando los alumnos el contenido y sus estructuras, podrán entonces leer individualmente.

- Desde el principio hay que insistir en que el alumno comprenda lo que lee sin tener que traducir al inglés. Esto se puede conseguir mediante el uso de sinónimos, antónimos, paráfrasis, prefijos, y sufijos. A veces

es necesario presentar en el mismo orden en que se leyó el resumen de cada párrafo en forma de oraciones cortas. Se puede escribir esto en la pizarra mientras se lee. También se pueden escribir en la pizarra en oraciones completas las palabras que no comprendan los alumnos.

- Este procedimiento de leer y de explicar el vocabulario se disminuye según el progreso del alumno. Después ya no será necesario leer todo con los alumnos sino solamente algunos trozos que desee el profesor seleccionar por razones de vocabulario, estructura, o entonación.

- Como preparación para la escritura, el alumno debe aprender a dividir las palabras en sílabas. Consulte la sección SILABEO en la página 57.

- Durante la etapa de lectura intensiva el alumno debe aprender a leer en silencio. Esto no es difícil pero lo esencial es que el profesor dé con frecuencia pruebas simples y cortas para verificar si el alumno está leyendo lo que se le ha pedido y si lo está comprendiendo bien. He aquí algunos tipos de pruebas cortas que se pueden emplear:

    - preguntas para saber si el alumno comprende el vocabulario

    - cortos resúmenes de la narración o bosquejos de lo que se ha leído

    - preguntas que pidan la opinión del alumno sobre la selección

Lectura extensiva

Durante esta fase el alumno debe aprender a leer sin la ayuda del profesor. Selecciones literarias, periódicos y revistas pueden ser las fuentes que interesen al alumno; debe leer con rapidez pero sin sacrificar la comprensión.

- Lo primordial es crear interés, es decir, dar alguna explicación sobre la selección que se va a leer para motivar al alumno.

- Hay que explicar, como en la etapa de lectura intensiva, las frases, palabras, o partes de la lectura que sean difíciles.

- Se pueden preparar de antemano preguntas que sirvan de guía o bosquejo para poder comprender lo que se está leyendo.

- Se les puede decir a los alumnos que tendrán que preparar algún resumen, oral o escrito, al terminar de leer la selección.

Lectura suplementaria

Esta es acaso la lectura más difícil y a la vez la más interesante para los alumnos. A esta altura los alumnos pueden leer independientemente libros, periódicos y revistas que contengan temas históricos, biográficos, deportivos, etc. Pueden leer también poesías con la ayuda del profesor que explicará el vocabulario y el contenido.

ETAPA DE ESCRITURA

Al principio, la escritura se limita a copiar lo que el alumno ya ha practicado oralmente o leído durante las fases anteriores. Lo que se escribe no es original sino más bien modelos léxicos y estructurales ya aprendidos por el alumno. Primero se escriben palabras de una sílaba y se aumenta la dificultad según el progreso de los alumnos. Una vez cerciorado el profesor que el alumno domina perfectamente los fonemas y su respectivo silabeo en forma oral y escrita, se puede proceder a escribir grupos o frases compuestas de palabras ya conocidas por el alumno.

A continuación se dan algunas de las actividades que se pueden usar para enseñar al alumno a escribir:

- escribir dictados de material ya estudiado o leído anteriormente

- escribir respuestas a preguntas

- terminar oraciones que se han empezado: "Voy a trabajar...."

- completar un párrafo del cual se han omitido todos los verbos

. terminar ejercicios que ya se hayan estudiado:

Juan quiere estudiar mañana.
..... el mes que entra.
..... la semana próxima.
..... pasado mañana.

. reconstruir un párrafo, cambiando el tiempo o la persona

. cambiar una narración a un diálogo o viceversa

. escribir una composición corta de una lista de preguntas sobre algún tema ya estudiado en la clase

. escribir un resumen de una selección, primeramente escogiendo las oraciones principales de la selección

. cambiar un diálogo a una carta

Según vaya aprendiendo a escribir el alumno, se pueden añadir ejercicios para desarrollar la habilidad de escribir con facilidad composiciones originales. Se recomienda que este tipo de escritura o composición se aplace hasta fines del primer semestre o hasta que el alumno haya dominado completamente los fonemas y sus respectivas representaciones gráficas:

. escribir una descripción de alguna persona, personaje, lugar, o incidente

. escribir el resumen de una selección en no menos de 100-125 palabras

. escribir sin modelos resúmenes de conversaciones, diálogos, boletines de noticias y reportajes, que el alumno haya escuchado en la clase por medio de grabaciones

. dicto-composiciones: el alumno escribe una composición de algo que escucha, usando todas las palabras exactas que recuerde de la grabación y terminando con palabras que él sepa

. crear o escribir completamente sin asistencia del profesor composiciones originales

CONTENIDO DEL CURSO

FONOLOGIA

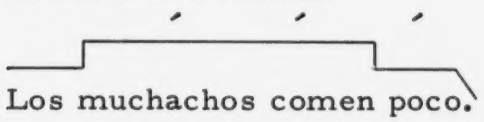
Una vez identificados los regionalismos de los alumnos, se pueden formular oraciones, usando las formas universales, las cuales se prestan a la práctica oral. Hay que tener presente que muchas veces al escuchar, los alumnos no perciben bien ciertos sonidos, y por lo consiguiente los omiten o no los pronuncian bien al repetir lo que han escuchado. Si se trata de un sonido sumamente difícil, por ejemplo /y/ en milla o ella, el profesor puede recurrir al silabeo oral, así aislando el fonema difícil. En seguida, se pronuncia la palabra de una manera normal y finalmente en un contexto corto, usando la entonación adecuada:

. Caminamos dos millas.
/caminámoz ðoz míyas/
. La casa no es de ella.
/la cása noéz ðéya/

En el Apéndice C, Ejercicios de pronunciación, se presentan algunas de las combinaciones fonéticas más difíciles.

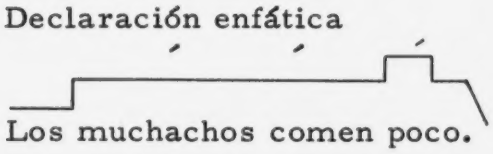
Al pronunciar el alumno una oración, el profesor debe estar pendiente no sólo de la pronunciación misma, sino también de la entonación que le corresponde de manera que resulte natural y no monótona o artificial. A continuación se exponen las configuraciones de entonación más usuales:

. Declaración normal



Los muchachos comen poco.

. Declaración enfática



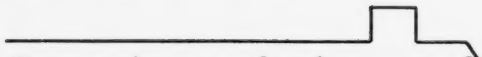
Los muchachos comen poco. (i.e. No comen mucho.)

. Tres tipos de preguntas

I (Sí - No)

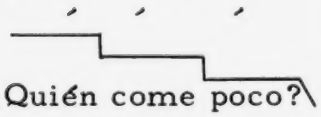
¿Comen poco? (contestación: Sí, comen poco.
No, comen mucho.)

II (Sí)



¿Comen los muchachos poco?\ (contestación: Sí, comen poco.)

III



¿Quién come poco?\ (contestación: Los muchachos comen poco.)

GRAMATICA

De acuerdo con los objetivos del curso, la definición de la gramática que se usa en esta guía es la siguiente: el manejo oral y escrito de un dialecto universal del español. Aunque se han incorporado en las lecciones ejemplares algunas reglas normativas, el aprendizaje de éstas no desempeña un papel fundamental en el curso. Se exponen sólo como síntesis de los conceptos gramaticales que se están estudiando y no como materia que se debe memorizar. Por supuesto, de vez en cuando una regla puede ayudar al alumno a aprender un concepto o una forma, pero el dominio de la materia siempre se debe evaluar por medio de la habilidad de manejarla y no por la memorización de la regla.

Morfología y sintaxis

Los desvíos morfológicos generalmente son del tipo que han surgido no sólo en el habla del sudoeste, sino que muchas veces en otras regiones del mundo hispánico. El uso de formas como juites, andábanos, haiga, comistes y salemos se oyen, no con poca frecuencia, en México y en otros países.

Desvíos del tipo sintáctico ocurren a menudo, por ejemplo:

. la falta de concordancia adecuada entre el artículo y el sustantivo

*una veces (unas veces)
*los leóns (los leones)

. entre el adjetivo posesivo y el sustantivo

*su camas (sus camas)

. ocurren desvíos en cuanto a lo siguiente:

.. el uso de ciertas preposiciones

*formas inaceptables

*Trabaja por la misma compañía.
(Trabaja para la misma compañía.)
*El grupo consiste de cinco alumnos.
(El grupo consiste en cinco alumnos.)

.. el uso de ciertos adverbios

*Esta falda es demasiada corta.
(Esta falda es demasiado corta.)

Las formas universales de estos y otros desvíos semejantes se enseñan en contexto. Se debe tener presente que los desvíos son las formas que el alumno usa habitualmente, y si se intenta enseñarle una forma universal, el profesor se ve obligado a presentársela y luego a ayudarle a dominarla. El dominio se establece por medio de la repetición de la forma nueva en un contexto significativo; al principio la repetición es oral y después oral y escrita. Se le recuerda al profesor que el mayor énfasis de los ejercicios debe ponerse en las formas nuevas y no en aquéllas que ya domina el alumno. He aquí algunos ejemplos:

Morfología

¿Adónde fuiste ayer?
(Uds.) _____?
(él) _____?
(ellas) _____?
(tú) _____?

Puedes salir cuando hayas terminado.
(él)_____
(yo)_____
(nosotros)_____
(ellos)_____
(usted)_____

Sintaxis

Trabajo para la Casa Medina.
(él) _____.
(tú) _____.
(nosotros) _____.
(ellos) _____.
(yo) _____.

Esta falda es demasiado larga.

____ vestido _____.
____ blusa _____.
____ lección _____.
____ cuento _____.
____ grabación _____.

VOCABULARIO

Se debe reiterar la idea que el alumno domina la mayor parte de

. los fonemas del español universal (fonología)
. los accidentes de las palabras variables (morfología)
. la estructura del español (sintaxis)

*formas inaceptables

Este conocimiento constituye una buena parte del idioma, especialmente en lo que se refiere a los aspectos más complejos del español. Sin embargo, a veces el alumno carece de un vocabulario suficientemente extenso para permitirle expresar todo lo que sabe usando solamente palabras españolas. Por lo tanto el enriquecimiento del vocabulario del alumno es una de las metas principales del curso.

Se sugieren las siguientes actividades para la práctica oral o escrita:

. Basándolas en un tema principal, el profesor puede formular un grupo de oraciones claves o modelos en que se emplean las palabras desconocidas.
Ejemplo: El alumno no sabe las siguientes palabras en español: ball point pen, principal, locker, covered (books), student desk.

El profesor prepara una lista de oraciones todas basadas en un tema principal: ESCUELA

1. Los libros siempre deben estar forrados.
2. Los alumnos usan bolígrafos, lápices, y borradores.
3. El director de esta escuela es amable.

Como se puede ver, las palabras aparecen en oraciones completas. Ahora, el profesor puede usar estas oraciones como ejercicios para ayudar a los alumnos a desarrollar su vocabulario.

. El vocabulario se puede ampliar también por medio de derivaciones usando prefijos y sufijos, pero no en palabras aisladas sino en oraciones completas, al principio en forma oral, ya sea en diálogos o ejercicios de estructura. Por ejemplo, se da la palabra principal y después otras del mismo grupo: bailar, baile, bailarín, bailador, bailable, etc.

. Se pueden usar también en oraciones completas los adjetivos para describir una persona, lugar, o incidente y se procede a variar éstos, dando sus sinónimos.

. Los alumnos pueden describir una fotografía o dar un resumen de un cuento o de una película.

. Sobre todo, no hay que olvidar el método de dar los sinónimos y antónimos, pero usando un tema o una idea central para desarrollar el vocabulario.

No es suficiente saber el significado de cada palabra, sino que se debe hacer hincapié en el uso de las palabras en un contexto significativo. El campo de modismos es extenso y debe aprovecharse para ampliar

el vocabulario del alumno. Puesto que el alumno ya está acostumbrado a usar los anglicismos y regionalismos, habrá que darle mucha práctica oral hasta que aprenda la forma universal.

CULTURA

La enseñanza de la cultura se considera una parte íntegra de todo lo que presenta el profesor en la instrucción del uso de la lengua. Para el alumno hispanohablante de Texas, se debe poner el mayor énfasis, al principio, en su propia herencia mexicana, luego en la vigencia de los elementos de la cultura méxicoamericana en el sudoeste, y finalmente en la cultura de México. Todo esto se presenta en el primer nivel del curso; en el segundo nivel se da énfasis a la cultura y la vida de los otros países hispanoamericanos y de la madre patria, España.

La cultura de cualquier pueblo se divide en dos partes: la de la literatura, la música, el arte, la historia, la geografía, los deportes, la educación, los días de fiesta, etc. ; y la de la vida cotidiana del pueblo. Se incluye en ésta

- la vida familiar
- los días del santo y los cumpleaños
- la niñez
- el matrimonio
- la masculinidad y la feminidad
- el orgullo y la dignidad
- los ademanes que indican la bienvenida, la cortesía, la aprobación, etc.
- la entonación de la voz para expresar la sorpresa, la indignación, la invitación, la admiración, etc.
- la expresión de familiaridad y de cordialidad

Otro aspecto importante de la cultura se ve en el modo de ser del pueblo entero y en la relación del individuo al grupo. Es cuestión de la conformidad del individuo a los modelos de la cultura total. Este aspecto tiene gran importancia para el alumno hispanohablante que, en realidad, participa en dos culturas.

Es menester que el profesor se dé cuenta de los conceptos de la cultura y que incluya algún aspecto de la vida hispánica en la instrucción de cada lección. Se puede consultar el Apéndice A, La cultura hispánica, para obtener temas sobre la cultura y actividades para el alumno.

EQUIPO Y MATERIAL

Los programas bien organizados que tienen el equipo y el material adecuados, basados en principios lingüísticos y psicológicos, pueden reclamar lo siguiente:

- Enriquecen y reaniman la simpatía del alumno hacia la gente que habla su propio idioma a causa de la experiencia que se obtiene al estudiarlo.

- Apoyan la educación total del individuo y tienden a encender una chispa de orgullo hacia el idioma y la cultura de los países donde se habla ese idioma.

- Ayudan al profesor a darse cuenta de la importancia de la enseñanza aural y oral, y así ofrecen un nuevo reto a las escuelas para avanzar los métodos que las guían hacia el mejor uso del equipo y material más modernos.

MATERIAL VISUAL

En la enseñanza del alumno, ninguno de sus sentidos ha sido desarrollado tan extensivamente como la vista, y por lo tanto, el profesor debe proporcionarle una abundancia de material visual que sirva en la presentación de formas nuevas de vocabulario como sinónimos y cognados, nuevos modelos gramaticales, y otros nuevos conceptos.

DEFINICION Y PROPOSITO

Para darle más sentido al término "material visual," se define de este modo:

> todo artefacto que atraiga exclusivamente al sentido de la vista; es decir, todo objeto que tenga atracción o que interese a la vista y que se pueda utilizar para hacer la experiencia del aprendizaje más concreta y realista.

El aprendizaje utilizando material visual proporciona una experiencia que, de otra manera, no se podría efectuar en el aula; por eso el profesor debe correlacionar las formas visuales con la lección del día cuantas veces sea posible para intensificar las experiencias que tengan los alumnos en la clase.

Material que forma una parte íntegra del ambiente en la clase:

mapas
el tablero de anuncios
la pizarra
el texto básico

MAPAS

Los mapas sirven para estimular el interés de los alumnos hacia los países de habla española.

EL TABLERO DE ANUNCIOS

El tablero de anuncios y otros lugares de exhibición pueden ser utilizados para exhibir material perteneciente a la cultura; crea interés especialmente cuando se pone en exhibición el trabajo de los alumnos mismos.

Este lugar de exhibición también es de mucha ayuda para presentarse allí tarjetas que contienen ciertas formas difíciles; por ejemplo, tengamos en vez de ténganos. Al principiar una lectura, el profesor puede exhibir en forma escrita el vocabulario nuevo.

Se pueden exhibir pinturas o cuadros que tengan correlación con el contenido de los ejercicios orales, dejando así las manos del profesor libres para dirigir los ejercicios.

LA PIZARRA

La pizarra es quizá el auxilio más versátil a la disposición del profesor. Se puede usar para presentar en forma escrita el vocabulario nuevo como requisito a la presentación de la lectura, o cuando se quiere exponer oralmente los modelos básicos de la lección narrativa.

La pizarra también se puede utilizar para escribir y corregir la tarea, de esta manera asegurando la comprensión de parte de la mayoría de los alumnos.

Y para mayor eficacia, todo lo que se escriba en la pizarra debe ser escrito clara y ordenádamente, y el profesor debe tener cuidado de que la pizarra nunca llegue a estar tupida de información.

EL TEXTO BASICO

En cuanto al texto, generalmente todos vienen acompañados del manual del profesor, en el cual se encuentra toda clase de información necesaria para desarrollar las lecciones. Algunos también incluyen otros auxilios suplementarios como diapositivas, transparencias, fotografías y películas.

OTRO MATERIAL VISUAL

Otro material que asegura más efectividad en los ejercicios orales y que se puede usar para motivar al alumno a que participe activamente:

monedas
tarjetas postales
dibujos, pinturas, cuadros
fotografías
láminas, carteles

Todos estos son de atracción universal y son de grandísimo valor para estimular interés en el idioma y en la cultura.

Material que ofrece muchísimo hacia el enriquecimiento del programa y a la vez ayuda a desarrollar los objetivos del curso:

diapositivas
tiras de películas
transparencias
películas

Las diapositivas, las tiras de películas, y las transparencias tienen cierta ventaja sobre las películas, desde el momento que se pueden proyectar las imágenes por un periodo indefinido. Así se pueden explicar detenidamente y correlacionar con los ejercicios, como se ve en el ejemplo que sigue:

> El profesor arregla una sucesión lógica para establecer el uso de la primera persona plural (nosotros) del presente de subjuntivo.
>
> Proyectará un dibujo de una mujer sirviéndoles a dos jóvenes comiendo en el comedor de la casa y uno le dice al otro: "Quiere que comamos en el comedor."
>
> Los alumnos miran la transparencia el tiempo que sea necesario durante la repetición oral; así relacionan la representación visual con el significado, pero sobre todo

asocian la representación visual con el sonido, puesto que la pronunciación es de suma importancia.

EJEMPLO: en vez de cómanos, el alumno oye y pronuncia comamos.

Después de varias repeticiones y de dar suficiente tiempo para la actividad de la asociación visual con el oído, estos alumnos ya estarán listos para un ejercicio de sustitución.

Entonces el profesor proyectará otras transparencias de diferentes lugares y los alumnos repetirán el modelo básico, sustituyendo el nombre de cada lugar:

Transparencia		Nombre
restaurante	Quiere que comamos en	el restaurante.
parque		el parque.
patio		el patio.
cocina		la cocina.
comedor		el comedor.

Ejercicios como éste, que correlacionan la representación visual con la pronunciación de la primera persona plural (nosotros) del subjuntivo, ayudarán a asegurar la maestría de la forma comamos en vez de cómanos.

En cuanto a las películas, se sugiere que no sean demasiado largas. Una película relativamente corta, es decir, de veinte a veinticinco minutos, y con mucha acción, generalmente da mejor resultado.

Se recomienda lo siguiente:

. El profesor debe escoger la película con cuidado, cerciorándose que sea del interés adecuado a la edad de los alumnos.

. El debe ver de antemano la película, escoger los puntos gramaticales o léxicos que considera de mayor importancia y preparar a los alumnos con ejercicios orales antes de ver la película.
Aquí se puede practicar la pronunciación de formas como:
veamos (en vez de véanos o véamos).
nadie (en vez de naiden o nadien).
mucho (en vez de munsho o muncho).
te vuelvo a llamar (en vez de te llamo pa tras).

. La película se pasará más de una vez cuando sea posible.

. Después de ver la película una vez, habrá otro repaso oral sobre las expresiones que se usen con más frecuencia en la película.

. Bien puede seguir una discusión acerca de la película, en la cual todos los alumnos participan, y se hacen preguntas y toda clase de aclaraciones para que los alumnos no se queden con ninguna duda.

. Por último se puede presentar el deletreo del vocabulario usado con más frecuencia, y se les puede asignar a los alumnos la escritura de un párrafo, ya sea sobre lo que vieron, o sobre su opinión acerca de la película.

EQUIPO AUDITIVO Y SU USO

En vista de que dos de los objetivos fundamentales del curso tienen que ver con el desarrollo aural y oral del español, se sugieren en esta sección algunos usos del equipo auditivo y su material correspondiente. Las cintas y discos que acompañan el texto básico constituyen algunos de los auxilios más importantes para reforzar el aprendizaje del idioma. En vez de usar todas las cintas del texto básico, el profesor sólo debe seleccionar el material auditivo que refuerce los conceptos fonológicos, léxicos, y gramaticales que son significativos para el alumno hispanohablante. Las cintas suplementarias también deben escogerse con cuidado de manera que la práctica aural y oral ayude al alumno a aumentar y a enriquecer su conocimiento de la lengua. Aunque el profesor domine perfectamente el español, hay que recordar que el uso del material auditivo en el aula y en el laboratorio beneficia al alumno más que al profesor. Es importante que el profesor siempre tenga una grabadora en el aula para usarla de un momento a otro sin tener que interrumpir el progreso de la clase. En la Bibliografía se recomiendan varias fuentes de material auditivo.

LA GRABADORA

Algunas ventajas para el profesor

. Toca las cintas del texto básico, así proporcionando una variedad de voces nativas de la lengua que sirven de modelos consistentes e incansables.

. Graba material suplementario que refuerza las habilidades de oir y de hablar.

. Libra al profesor de tener que estar repitiendo y le permite andar entre las filas de alumnos para corregirlos y ayudarles mientras que la cinta sirve de modelo.

. Proporciona facilidad para dar pruebas a toda la clase en grupo.

. Suministra el dictado aún mejor que el profesor, puesto que la cinta no cambia de entonación y no espera a nadie.

. Coordina la narración con el elemento visual al presentarse diapositivas o tiras de película.

. Toca conferencias o demostraciones de autoridades en la lengua para escucharse y estudiarse detenidamente.

. Ayuda en la enseñanza de poesías y canciones para asegurarse de una buena pronunciación y entonación.

. Proporciona una selección más grande de música que se haya grabado de la radio, de algún disco o de la televisión.

Algunas ventajas para el alumno

. Graba el trabajo oral, que el profesor escucha a su conveniencia.

. Graba individualmente trozos de lectura, poesías, recitaciones, o conversaciones, que el profesor puede evaluar más tarde.

. Ayuda a mejorar hábitos en el hablar; por ejemplo en la pronunciación, en la inflexión o modulación de la voz, en la selección de palabras, y en la estructura.

. Ayuda a corregir el modo de hablar, como la resonancia nasal, el tartamudear, el cecear, o el dar demasiada fuerza a ciertos sonidos.

. Pone al corriente a un alumno que haya estado ausente, o en caso de enfermedad, las lecciones grabadas se le pueden mandar al alumno.

. Proporciona práctica en casa al alumno que no aprende tan fácilmente como los demás.

. Ayuda a establecer un intercambio de cintas con otras clases o con escuelas extranjeras.

Finalmente, el profesor, el alumno mismo, y aún sus padres pueden darse cuenta del progreso del alumno ya sea al final de un mes, de un semestre o de un año escolar.

EL LABORATORIO DE LENGUAS

Los usos principales

. para practicar y reforzar ejercicios y material que ya se hayan presentado en clase

. para practicar la pronunciación y la entonación

. para asegurar la comprensión de material nuevo

. para enriquecer el conocimiento de la cultura; por ejemplo, con la demostración de una película

. para evaluar la comprensión aural y la expresión oral

Algunas ventajas

. Proporciona la participación simultánea de todos los alumnos en la práctica del oir y del hablar.

. Proporciona una variedad de voces auténticas que son modelos consistentes e incansables para la práctica del alumno.

. Proporciona al alumno la oportunidad de recibir ayuda individual y le permite avanzar a su propio paso.

. Proporciona al profesor la oportunidad de evaluar el adelanto de cada alumno y la oportunidad de corregirlo sin tener que interrumpir a los demás.

- Proporciona contacto íntimo con el idioma por el uso de los audífonos.

- Proporciona cierto sentido de retiro al eliminar ciertas distracciones; estimula la concentración.

- Proporciona ayuda al profesor que no domine completamente el idioma.

- Proporciona la oportunidad de coordinar el uso de películas y otro material visual con el material aural.

Actividades

Nivel I

Se recomiendan estas actividades para los alumnos:

- Ejercicios de pronunciación

- Práctica del diálogo

- Ejercicios gramaticales

- Preguntas y respuestas

- Comprensión aural

- Grabaciones individuales para escuchar, hablar y comparar

- Dictados

- Evaluación aural y oral

Nivel II

- Se emprenderá el mismo tipo de actividades, pero de mayor dificultad y poniendo más énfasis en la expresión libre que en la pura repetición.

- Comprensión aural de material nuevo, es decir, que no se haya practicado anteriormente en clase

- Resúmenes orales y escritos de este material nuevo

- Grabaciones de informes espontáneos

Hay que recordar que la variedad de actividades en el laboratorio es esencial para cultivar y mantener el interés del alumno.

Recomendaciones

- Es necesario indicar que el laboratorio realiza su mayor contribución cuando se acepta como una parte íntegra de la clase.

- Es necesario mencionar que el laboratorio no hace milagros; con sólo usarse de vez en cuando y exponer a los alumnos a cualquier ejercicio que no se relacione con la unidad que se estudia, no será lo suficiente para realizar un resultado máximo.

NIVEL I

ELEMENTOS BASICOS

El siguiente bosquejo se divide en dos partes: las habilidades y el contenido del curso. Así el profesor puede ver en forma breve los elementos fundamentales que le ayudarán a realizar los objetivos del curso. Puede estructurar las lecciones para sus alumnos, usando el texto básico y las unidades ejemplares que siguen.

UNIDADES EJEMPLARES

Como no hay casi nada preparado exclusivamente para la enseñanza del español al alumno hispanohablante de EE. UU., el profesor tiene a su disposición dos clases de material:

. el de los países de habla española

. el de EE. UU. preparado para el alumno de habla inglesa

El uso exclusivo del primero resulta demasiado difícil, y el del segundo, demasiado fácil.

Para ilustrar de una manera muy específica el tipo de material que el profesor debe usar en las clases de hispanohablantes, se presentan a continuación tres unidades ejemplares utilizando material parecido al que se puede encontrar en textos lingüísticos y en libros publicados en Latinoamérica; también se ha incorporado material de libros de lectura publicados en EE. UU. La primera unidad se puede usar ventajosamente al principio del primer semestre, porque empieza con la identificación de los regionalismos y la práctica oral y aural antes de la enseñanza de la lectura y de la escritura. Se le recomienda al profesor usar la segunda unidad a mediados del año escolar y la tercera para terminar el curso. Usando estas unidades como modelos, el profesor puede estructurar sus propias lecciones de una manera parecida; eso es, basándolas en su texto básico y en material suplementario, incluyendo el aspecto cultural del sudoeste de EE. UU. y de México.

ELEMENTOS BASICOS

CONTENIDO →	Fonología	Morfología
HABILIDADES ↓ ESCUCHAR	Acrecentar habilidad de entender el español universal tratándose de temas conocidos y dentro de las experiencias del alumno. Adquirir conocimiento del silabeo.	Escuchar y practicar oralmente formas típicas haciendo cambios correspondientes y usando lo que sigue: sustantivos: género, número; adjetivos: género, número, posición, grados de comparación, posesivos, demostrativos, apócope; artículo definido e indefinido; pronombres: género, número, demostrativos, posesivos, relativos, personales, complemento directo e indirecto; imperativo: formal, familiar; gerundio; participio pasivo; verbo haber y su conjugación; tiempos simples del indicativo y del presente de subjuntivo en las tres conjugaciones; presente perfecto del indicativo y del subjuntivo; verbos irregulares, verbos reflexivos, y verbos que cambian la radical.
HABLAR	Practicar oralmente por una semana y a intervalos durante el año: sistema fonológico completo con atención especial a ciertas dificultades fonotácticas (Apéndice C). Se recomiendan silabeo y pares mínimos del tipo que se encuentran en la Unidad I. Aprender a expresarse completamente en español sin usar combinaciones fonéticas no aceptadas universalmente.	
LEER	Familiarizarse por medio de práctica con el silabeo oral: monosílabas directas, inversas y mixtas; atención especial a combinaciones con g, c y u muda; polisílabas. Adquirir nociones de lo siguiente: sinéresis, hiato, sinalefa, enlace. Practicar acento tónico y entonación en la lectura.	Relacionar estudios arriba indicados con la lectura y comentar sobre ellos.
ESCRIBIR	Familiarizarse por medio de ejercicios con silabeo ortográfico. Practicar escritura por medio de pares mínimos. Practicar acentuación ortográfica. Escribir dictados cortos.	Desarrollar habilidad de relacionar la ortografía con las formas de las palabras y sus inflexiones. Ejercitarse en los cambios ortográficos de algunos verbos por medio de la escritura. Escribir lo que se aprendió oralmente.
CONCEPTOS	Adquirir conciencia clara de sonidos de la lengua materna que ya domina, y asociar el sonido con los signos gráficos. Distinguir entre lo universal y lo regional en la pronunciación española. Percibir estructura silábica de palabras.	Adquirir conciencia de palabras variables: sustantivo, artículo, adjetivo, pronombre y verbo. Conceptuar significado de los accidentes gramaticales del verbo.

DEL NIVEL I

Sintaxis	Vocabulario	Cultura
Escuchar pronunciación del profesor e imitarla repitiendo oraciones. Practicar estructuras sintácticas típicas de la lengua española, escuchando y repitiendo.	Enriquecer el vocabulario y aprender a expresarse mejor escuchando cintas, programas de radio y televisión en español.	Escuchar relatos de cuentos y leyendas de México y del sudoeste de EE. UU. Escuchar pasajes sobre la historia de México relacionados con días de fiesta y sus héroes. Escuchar y cantar canciones mexicanas.
Aprender concordancias en el habla coloquial: posición del verbo respecto al sujeto posición del adjetivo respecto al sustantivo igualdad de género y número igualdad de número y persona palabra negativa pronombres reflexivos Aprender colocación de pronombres usados como complementos.	Acrecentar el vocabulario y la expresión mediante diálogos y ejercicios orales. Más tarde se asignarán composiciones orales libres.	Comentar acerca de ilustraciones en los textos sobre la vida cultural de México. Recitar poesías cortas.
Enlazar palabras, frases y oraciones con su debida entonación. Distinguir frases, cláusulas y oraciones en la lectura.	Enriquecer el vocabulario por medio de lecturas escogidas. Buscar en el diccionario español palabras desconocidas.	Leer por lo menos una obra recreativa simplificada cada semestre.
Copiar párrafos cortos; escribir dictados; formular preguntas y respuestas; escribir resúmenes de cuentos; redactar composiciones dirigidas, después composiciones libres basadas en las experiencias del alumno; redactar cartas.	Guardar en un cuaderno palabras nuevas o que ha escrito mal en sus tareas. Formar palabras con prefijos. Formar oraciones y párrafos cortos.	Redactar composiciones dirigidas sobre temas culturales.
Adquirir conciencia que la oración es la palabra o conjunto de palabras con que se expresa un concepto. Conceptuar que concordancia es igualdad de género y número entre sustantivo y adjetivo, igualdad de número y persona entre un verbo y su sujeto.	Adquirir conciencia que el dominio de un vocabulario extenso se logra por medio de los cuatro aspectos del aprendizaje: escuchar, hablar, leer y escribir.	Estimar valor cultural que tienen relatos oídos y leídos. Adquirir conocimiento de algunos elementos de la cultura mexicana contemporánea y de la vigencia de dichos elementos en la cultura méxicoamericana.

Unidad I

VAMOS A MEXICO

ETAPA ORAL

Así como los alumnos de habla inglesa aprenden su propio idioma escuchando y hablando, los alumnos de habla española también necesitan ampliar su conocimiento de la lengua de la misma manera. Esto se logra mediante el uso activo de la lengua en forma aural, oral y escrita, ya sea en diálogos, en ejercicios de pronunciación y de gramática, o escuchando lecturas como la siguiente.

Los alumnos no deben leer este trozo puesto que la lectura requiere amplia preparación según las normas que se exponen en la Etapa de Lectura.

Se puede leer la selección a lo largo de varios días, pues el profesor bien puede usar su discreción para presentar esta actividad a los alumnos sin cansarlos. Las preguntas que están al final de cada sección se pueden hacer a medida que progrese el ejercicio o al terminar los cinco pasajes. Se señalan algunas palabras difíciles que se han identificado en español y que se han usado en oraciones completas. Se sugieren los siguientes procedimientos:

- Si gusta, el profesor puede grabar las cinco secciones, así librándolo para usar auxilios visuales como mapas y transparencias.

- El profesor lee una de las cinco secciones en voz alta y los alumnos escuchan.

- El profesor lee el trozo por segunda vez, señalando el vocabulario difícil y usándolo en oraciones para que cobre sentido. Los alumnos repiten en voz alta las oraciones.

- El profesor lee el trozo por tercera vez, si es necesario.

- Se hacen preguntas orales sobre el trozo.

COMPRENSION AURAL

MEXICO MODERNO*

Descripción general

México es una república federal, los Estados Unidos Mexicanos. Su extensión territorial equivale aproximadamente a la cuarta parte de la de los Estados Unidos de América. La Sierra Madre Oriental y la Sierra Madre Occidental cruzan el país de norte a sur. México tiene dos grandes penínsulas: la de Yucatán, al este, entre el golfo de México y el mar Caribe; y la de Baja California, larga y estrecha, al oeste, entre el golfo de California y el Océano Pacífico. La región de la costa es baja, y el clima, caliente y seco. Entre las sierras del este y del oeste hay una meseta, o tierra alta, de clima fresco.

En población, México es el segundo país de habla hispana en el mundo, y segundo en Iberoamérica después del Brasil. La población mexicana consta de un gran porcentaje de indios puros que se calcula en alrededor del treinta por ciento, y la gran mayoría consiste en mestizos y blancos.

Vocabulario

1. equivale (equivaler)--es igual
   Este terreno equivale a cinco cuadras.
2. estrecho--angosto; que tiene poca anchura
   Se ve en el mapa que Chile es un país estrecho.
3. hispana--española
   México es un país de habla hispana.
4. porcentaje--tanto por ciento; por ejemplo, 10 por ciento
   Un gran porcentaje de la población se reunió en la plaza.
5. mestizo--persona nacida de padre y madre de raza diferente; por ejemplo, de padre español y madre india
   La mayoría de los mexicanos son mestizos.

Preguntas

1. ¿Cuál es el nombre oficial de México?
2. ¿Cómo se llaman las dos sierras que cruzan el país?
3. ¿Cuáles son las dos penínsulas de México?
4. ¿De qué consta un gran porcentaje de la población de México?
5. ¿En qué consiste la mayoría de la población?

---

*Marbán, Edilberto. El mundo iberoamericano. New York: Simon and Schuster, 1969, págs. 51-56. Reimpreso con la autorización de la casa editorial.

Economía

México ha alcanzado un alto nivel industrial, especialmente en la producción de artículos de consumo ordinario, tales como alimentos en conserva, calzado, ropa, aparatos eléctricos, máquinas de escribir, aparatos de televisión, etc. La industria minera es la más importante. México está a la cabeza de la producción mundial de la plata; produce gran cantidad de petróleo, gas natural, carbón, cobre, hierro y muchos otros minerales. También produce gran cantidad de azúcar, algodón, maíz y henequén.

Vocabulario

1. alimentos en conserva--comida que se pone en frascos o latas para preservarse durante mucho tiempo
   México produce muchos alimentos en conserva.
2. calzado--cualquier zapato, bota, sandalia, etc. que cubre el pie
   Se vende calzado en esa tienda.
3. hierro--metal duro que se usa en la industria
   México produce una gran cantidad de hierro.
4. henequén--fibra que se extrae del agave
   La soga está hecha de henequén.

Preguntas

1. ¿Cuáles son algunos de los artículos de consumo ordinario que se producen en México?
2. ¿Cuál es la industria más importante?
3. ¿Qué más produce México?

México, Distrito Federal

La ciudad de México está sobre un valle en la meseta, donde el clima es fresco debido a la altura de más de siete mil pies sobre el nivel del mar. Así como la ciudad de Washington constituye el Distrito de Columbia (D. C.), la ciudad de México ocupa el Distrito Federal (D. F.). El área metropolitana tiene más de seis millones de habitantes.

El Paseo de la Reforma, una de las avenidas más bellas del mundo, se extiende desde el centro de la ciudad hasta la entrada del histórico parque de Chapultepec, a unos tres kilómetros de distancia. A ambos lados de esta gran avenida se levantan modernísimos edificios de concreto con grandes ventanales de cristal. A lo largo de esta hermosa vía urbana se encuentran, a intervalos regulares, interesantísimos monumentos, entre ellos el de la Revolución y la antigua estatua de bronce del rey Carlos IV de España, popularmente llamada "el caballito".

Vocabulario

1. meseta--parte plana o llana de la tierra situada en una altura o montaña
   Los españoles fundaron la ciudad de México en una meseta grande.
2. vía urbana--calle de la ciudad
   La vía urbana casi siempre es más grande que la del campo.

Preguntas

1. ¿Cómo es el clima de la ciudad de México?
2. ¿Hay un distrito en EE. UU. como el Distrito Federal?
3. ¿Por qué se considera el Paseo de la Reforma una de las avenidas más bellas del mundo?

El Santuario de Guadalupe

En los suburbios de la ciudad de México, se halla la Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe. Cuenta la tradición que en 1531, un indio llamado Juan Diego encontró en un camino a una señora de extraordinaria belleza que le dijo que era la Virgen y que deseaba que se le construyera un templo en ese lugar. Antes de irse, la doncella llenó de rosas la manta de Juan Diego, quien inmediatamente se dirigió a ver al arzobispo para contarle lo ocurrido. Cuando abrió la manta para mostrarle las rosas, apareció en ella la imagen de la Virgen de Guadalupe.

Casi tres siglos después, en la ocasión del grito de Dolores, el cura Hidalgo levantó a los indios contra la dominación española, mostrándoles una reproducción de la milagrosa imagen de Nuestra Señora de Guadalupe. Más tarde, dicha imagen se convirtió en el estandarte de las fuerzas de la independencia. Un general revolucionario--que llegó a ser el primer presidente de México Libre--se cambió el nombre y tomó el de Guadalupe en honor a la Virgen. Por apellido tomó el de Victoria, como símbolo de su fe en el triunfo del movimiento revolucionario. En la actualidad, miles de personas de todas partes del país y del mundo entero visitan, día a día, el santuario de Nuestra Señora de Guadalupe.

Vocabulario

1. doncella--virgen
   Una doncella se le apareció a Juan Diego.
2. estandarte--bandera
   El estandarte de las fuerzas de la independencia tenía la imagen de la Virgen de Guadalupe.

3. actualidad--tiempo presente; ahora
   En la actualidad, México es un país progresista.

Preguntas

1. ¿Dónde se halla el santuario de Guadalupe?
2. ¿Cómo se llamaba el indio a quien se le apareció la Virgen?
3. Brevemente, cuente la historia de Juan Diego.
4. ¿Quién fue el primero en usar la imagen de la Virgen de Guadalupe como estandarte de la independencia?
5. ¿Cómo se llamaba el primer presidente de México Libre?
6. ¿Cuál es el origen del nombre de este presidente?

Epoca contemporánea

Derrotado el imperio de Maximiliano--auspiciado por Napoléon III de Francia--las rivalidades políticas subsiguientes llevaron al país a la dictadura de Porfirio Díaz, la cual duró treinta y cuatro años.

En 1910 un idealista puro, Francisco I. Madero, proclamó el "Plan de San Luis" y, al grito de "Sufragio efectivo y no reelección", desencadenó la primera revolución social del mundo moderno.

Después de una larga etapa de inestabilidad y violencia, el presidente Lázaro Cárdenas puso fin a la persecución religiosa y el país entró en una era de orden institucional y progresista, que aún continúa en nuestros días.

Vocabulario

1. auspiciado--protegido
   El viaje de Colón fue auspiciado por los Reyes Católicos.
2. subsiguiente--que sigue
   En los años subsiguientes, México alcanzó un alto nivel de vida.
3. sufragio--voto
   El sufragio permite las elecciones.
4. desencadenó (desencadenar)--soltar; estallar
   Francisco Madero desencadenó la revolución social.
5. etapa--cada parte o fragmento en el desarrollo de una acción
   Hubo mucha violencia en la primera etapa de la revolución social.

Preguntas

1. ¿Qué dictadura duró treinta y cuatro años?
2. ¿Qué sucedió en 1910?

3. ¿Quién puso fin a la persecución religiosa?
4. ¿Cómo se caracteriza el México actual?

EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

Escuchen cada serie de palabras. Después se volverán a pronunciar individualmente las palabras y Uds. repetirán después de cada una.

Procuren oir la [y] :

ella, aquélla, botella, estrella
anillo, pasillo, cuchillo, amarillo
silla, tortilla, patilla, amarilla

Procuren oir la [e] :

planear, pelear, golpear, telefonear
pedir, decir, elegir, divertir
pedía, decía, tenía, despedía
león, peón, peor

Procuren oir la [i] :

recibir, decidir
policía, medicina
copio, copia
maíz, raíz

Procuren oir la [l] :

salsa, delantal, alfiler

Procuren oir la [x] :

juego, juntos, jugar, frijoles

Procuren oir la [f] :

fui, fuiste, fue, fuimos, fueron, fuerte

Procuren oir la [č] :

Sancho, chispa, mucho, tachar, macho
chango, muchacho, lucha, luchar, leche
Chihuahua, chimenea, chorizo, lechuza
lechuga

Evaluación

(El profesor repartirá papeles con blancos como el modelo que se encuentra a mano derecha.) Escriban una equis en el blanco correspondiente si oyen el sonido indicado. Sigan el modelo:

Modelo: La [y] : 1. ella__X__
2. vea_____
3. milla_X__
4. tarea____
5. leamos___

I.	La [y] :	1. estrella	I. 1. _____
		2. vea	2. _____
		3. aquélla	3. _____
		4. amarilla	4. _____
		5. fea	5. _____
II.	La [e] :	1. decir	II. 1. _____
		2. vivir	2. _____
		3. tenía	3. _____
		4. león	4. _____
		5. casi	5. _____
III.	La [i] :	1. policía	III. 1. _____
		2. copio	2. _____
		3. bebe	3. _____
		4. paciencia	4. _____
		5. puede	5. _____
IV.	La [l] :	1. salsa	IV. 1. _____
		2. cansar	2. _____
		3. delantal	3. _____
		4. turista	4. _____
		5. alfiler	5. _____
V.	La [f] :	1. frijoles	V. 1. _____
		2. fue	2. _____
		3. juego	3. _____
		4. fuimos	4. _____
		5. jugar	5. _____

Léase de nuevo la selección "México moderno" y después de cada sección, háganse preguntas o declaraciones. El profesor presenta las declaraciones oralmente y los alumnos escriben Sí o No.

Por ejemplo:

. México es una república federal. Sí

. México es un país de puras montañas. No

. La gran mayoría de la población consiste en blancos. No

DIALOGO*

VAMOS A MEXICO

Eduardo: Creo que en este viaje nos vamos a divertir mucho.
Bueno, con tal que consigamos el permiso de nuestros padres.
Daniel: Podemos ir en avión, pues Gloria nos manda un horario de aviones.
Eduardo: ¿Qué necesitamos para el viaje?
Daniel: Sólo necesitamos tarjeta de turista y dinero, desde luego.
Eduardo: Y ¿qué hay de interés en la Ciudad de México?
Daniel: Muchas cosas como la Catedral, el Palacio de Bellas Artes y Chapultepec.
Eduardo: Pero también tenemos que visitar otras ciudades, porque dicen que México es un país sin igual.
Daniel: Sí, es un país de muchos contrastes, con lo antiguo y lo moderno.
Eduardo: ¡No cabe duda que va a ser un viaje maravilloso!
Daniel: Oye, veamos qué ruta vamos a seguir.
Eduardo: Pues me parece que hacemos escala en Tampico, puerto famoso por su petróleo.
Daniel: Sí, y de allí directamente a la capital. Quizá también podamos ir a Veracruz, otro puerto en el Golfo de México.
Eduardo: Ah, sí. Es un lugar histórico porque allí desembarcaron los españoles a conquistar el gran imperio azteca de Moctezuma.
Daniel: ¡Qué interesante es todo eso! No queda más remedio que salgamos la semana próxima.

Preguntas

1. ¿Qué es lo que cree Eduardo?
2. ¿En qué pueden ir los muchachos?
3. ¿Qué necesitan para el viaje?
4. ¿Qué van a ver en la Ciudad de México?

*Se le recomienda al profesor repasar los procedimientos recomendados en la página 17.

5. Según Eduardo, ¿por qué tienen que visitar otras ciudades?
6. ¿Cómo explica Daniel que México es un país de muchos contrastes?
7. ¿Dónde hacen escala?
8. ¿Por qué es famoso Tampico?
9. ¿Dónde está el puerto de Veracruz?
10. ¿Por qué es famoso este puerto?

Pronunciación

Repitan las siguientes palabras:

[k]:	[b]:	[b]:
que	el viaje	viaje
porque	nos vamos a divertir	vamos
quizá	el avión	visitar
conquistar	se va	va
queda	tenemos que visitar	Veracruz

[s]:	[ ]:	[y]:
quizá	horario	Bellas
otra vez	hacemos	maravilloso
Veracruz	histórico	allí
Moctezuma		

Recordando el diálogo

Use cada una de las siguientes palabras en una frase u oración del diálogo:

divertir	(nos vamos a divertir mucho)
consigamos	(con tal que consigamos permiso)
horario	(nos manda un horario de aviones)
tarjeta	(necesitamos tarjeta de turista)
sin igual	(México es un país sin igual)
maravilloso	(va a ser un viaje maravilloso)
ruta	(qué ruta vamos a seguir)
petróleo	(Tampico, puerto famoso por su petróleo)
podamos	(Quizá también podamos ir)
remedio	(no queda más remedio que salgamos)

RESPUESTA LIBRE

Contesten en oraciones completas:

¿Es el desfile el sábado o el domingo?
¿Vamos al campo o a la ciudad?

¿Lees el periódico o la revista?
¿Vas al cine o al teatro?
¿El libro está roto o despegado?
¿Hace mucho frío o calor?
¿Vamos a la capilla o a la catedral?
¿Hacemos escala en Tampico o en Veracruz?
¿Vemos lo antiguo o lo moderno?
¿Vamos a salir hoy o la semana próxima?

EJERCICIOS DE VOCABULARIO

Completen la oración sustituyendo las palabras indicadas. Sigan el modelo:

Modelo: Nos vamos a divertir mucho porque vamos al campo.

Nos vamos a divertir mucho porque vamos al campo.

al cine.

Nos vamos a divertir mucho porque vamos al cine.

al desfile.
al museo.
al teatro.
al restaurante.
al puerto.
a la alberca.
a la ciudad.
a la fiesta.
a la cafetería.
a la catedral.
a la capital.
a la isla.

Sinónimos

Den sinónimos de las siguientes palabras:

avión	(aeroplano)
dinero	(plata)
catedral	(iglesia)
antiguo	(viejo)
maravilloso	(magnífico)
consigamos	(obtengamos)
ruta	(camino)
escala	(parada)
entiendo	(comprendo)

Antónimos

Repitan cada oración, luego vuelvan a repetirla sustituyendo el antónimo de la palabra indicada. Sigan el modelo:

Modelo: Hablo poco español. poco	Hablo poco español. Hablo mucho español.
Vamos con Ricardo. con	Vamos con Ricardo. Vamos sin Ricardo.
Gloria debe ser muy alta. alta.	Gloria debe ser muy alta. Gloria debe ser muy baja.
¡Qué gordo está Enrique! gordo	¡Qué gordo está Enrique! ¡Qué delgado está Enrique!
Es un país moderno. moderno.	Es un país moderno. Es un país antiguo.
Va a ser un viaje maravilloso. maravilloso.	Va a ser un viaje maravilloso. Va a ser un viaje horrible.
¡Qué interesante es todo eso! interesante	¡Qué interesante es todo eso! ¡Qué aburrido es todo eso!

PRESENTE DE INDICATIVO

Ejercicios

Repitan la oración modelo y luego sustituyan las formas del verbo que corresponden:

Modelo: (Yo) creo que nos vamos a divertir.	(Yo) creo que nos vamos a divertir.
(Tú)	(Tú) crees que nos vamos a divertir.
(El)	Etc.
(Enrique y yo)	
(Ustedes)	
(Ellos)	
(Nosotros) podemos ir en avión.	(Nosotros) podemos ir en avión.
(Yo)	(Yo) puedo ir en avión.
(Eduardo y usted)	Etc.
(El)	
(Tú)	
(Usted)	

¿Qué necesitamos (nosotros) para el viaje?	¿Qué necesitamos (nosotros) para el viaje?
(usted)	¿Qué necesita (usted) para el viaje?
(yo)	Etc.
(ella)	
(tú)	
(Daniel y Ricardo)	
(Nosotros) entendemos que es un lugar histórico.	(Nosotros) entendemos que es un lugar histórico.
(Usted)	(Usted) entiende que es un lugar histórico.
(Yo)	Etc.
(Ella)	
(Tú)	
(Ellos)	
(Yo) veo qué ruta vamos a seguir.	(Yo) veo qué ruta vamos a seguir.
(Usted)	(Usted) ve qué ruta vamos a seguir.
(El)	Etc.
(Tú)	
(Nosotros)	
(Ellos)	

Cambien la forma del verbo según el modelo:

Modelo: El sabe que nos divertimos mucho.	El sabe que nos divertimos mucho.
(que yo)	El sabe que me divierto mucho.
El sabe que te diviertes mucho.	El sabe que te diviertes mucho.
(que ella)	Etc.
(que tú)	
(que Juan)	
(que ellos)	
(que nosotros)	

Cambien el sujeto y el verbo del plural al singular:

Nosotros no podemos ir en avión.	Yo no puedo ir en avión.
Ustedes no pueden ir en avión.	Ud. no puede ir en avión.
Ellas no pueden ir en avión.	Ella no puede ir en avión.
Ellos no pueden ir en avión.	El no puede ir en avión.
Ricardo y yo no podemos ir en avión.	Yo no puedo ir en avión.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Repitan las oraciones, según el modelo:

Modelo: Con tal que consigamos permiso, podemos ir en avión.

Con tal que consigamos permiso, podemos ir en avión.

podemos ir en autobús.
podemos divertirnos mucho.
podemos visitar la capital.
podemos seguir esa ruta.
podemos hacer escala.
podemos salir la semana próxima.

Etc.

Completen la oración sustituyendo las palabras indicadas. Sigan el modelo:

Modelo: Nos invita para que salgamos la semana próxima.

Nos invita para que salgamos la semana próxima.

vayamos con ella.

Nos invita para que vayamos con ella.

comamos en su casa.
bebamos un refresco.
tengamos una reunión.
conozcamos a su hermano.

Etc.

veamos esa película.
hagamos los planes.
pongamos el dinero en el banco.
pidamos dinero prestado.
podamos ir en avión.
veamos ese drama.

aprendamos a tocar el piano.
vivamos en su apartamiento.
digamos la verdad.
sigamos esa ruta.
seamos padrinos.
cumplamos con la promesa.

ESTIMULANDO LA CONVERSACION

Completen las siguientes oraciones:

-- ¡Caramba! Vamos a hacer este viaje aunque...
-- Sí. Podemos ir en avión ahora que Gloria nos manda...
-- Algunas cosas interesantes que vamos a ver son...
-- Vamos a hacer escala en...
-- Sí. Y de allí...
-- ¡Qué interesante! No queda...

Evaluación

Vuélvase a las preguntas sobre el diálogo:

¿Qué es lo que cree Eduardo?	Que en este viaje se van a divertir mucho.

Al unirse los elementos de las dos oraciones, dirían lo siguiente:

Eduardo cree que en este viaje se van a divertir mucho.

Continúese de esta manera uniendo la pregunta y la respuesta:

¿En qué pueden ir los muchachos?	En avión.
¿Qué necesitan para el viaje?	Tarjeta de turista y dinero.
¿Qué van a ver en la Ciudad de México?	Muchas cosas interesantes como la Catedral, el Palacio de Bellas Artes y Chapultepec.
Según Eduardo ¿por qué tienen que visitar otras ciudades?	Porque dicen que México es un país sin igual.
¿Cómo explica Daniel que México es un país de muchos contrastes?	Por lo antiguo y lo moderno.
¿Dónde hacen escala?	En Tampico.
¿Por qué es famoso Tampico?	Por su petróleo.
¿Dónde está el puerto de Veracruz?	En el Golfo de México.
¿Por qué es famoso este puerto?	Allí desembarcaron los españoles a conquistar el gran imperio azteca.

(El profesor llamará a alumnos individuales para que hagan las siguientes transformaciones. Además de tener en cuenta la forma adecuada del verbo, el profesor calificará al alumno según la pronunciación y entonación.)

Cambien del singular al plural según el modelo:

Modelo: Miguel me invita para que salga con él.	Miguel nos invita para que salgamos con él.

Miguel me invita para que vaya con él.
Alicia me invita para que conozca a su primo.
Manuel me invita para que vea esa película.
Lupe me invita para que haga los planes.
Jesús me invita para que tome un refresco.
Rubén me invita para que sea padrino.
Doña Cecilia me invita para que aprenda a tocar el piano.

ETAPA DE LECTURA

Según muchos profesores, la enseñanza de la lectura y la escritura al hispanohablante constituye una de las partes más difíciles, pero a la vez más importantes, de este curso. La iniciación a la lectura debe proceder lenta y cuidadosamente y se le advierte al profesor el no incurrir en el error de lanzar a sus alumnos a la lectura sin regirse por las sugerencias que se recomiendan aquí.

El haber hablado el español toda su vida no le garantiza al alumno que podrá leer y escribir sin preparación alguna. Al contrario, es precisamente este alumno el que requiere una preparación bien estructurada para que no cometa una gran cantidad de faltas ortográficas. Esta paradoja se debe, tal vez, al hecho que el alumno ya domina el idioma, pero trata de asignar valores fonéticos del inglés al alfabeto español, puesto que toda su educación la ha recibido mediante el inglés. Además, a menudo no percibe algún sonido, por ejemplo, uno de los fonemas de un diptongo. Al oir puerta, escribe perta o purta. Semejantes omisiones indican la necesidad de proporcionarle al alumno abundante práctica desde un principio y de continuarla, por muy infantil que parezca, a lo largo del primer año de estudio. Por lo consiguiente, si el alumno adquiere una base firme en la lectura, empezando con los fonemas y sus representaciones gráficas, logrará leer y escribir con un mínimo de dificultad.

PREPARACION

Para iniciar a los alumnos en la lectura, el profesor repartirá copias del diálogo "Vamos a México." El profesor leerá la primera sección tres veces mientras los alumnos lo siguen, leyendo en silencio. Antes de que los alumnos lean en voz alta, conviene que se aclaren algunos puntos de ortografía. Por ejemplo:

qu	representa el sonido de	[k]
ll	representa el sonido de	[y]
v	representa los sonidos de	[b] y [ƀ]
b	representa los sonidos de	[b] y [ƀ]
z	representa los sonidos de	[s] y [z]
h	es muda; no tiene sonido	[ ]

Ahora, el profesor leerá una parte de cada oración y hará una pausa para que los alumnos lean juntos, en voz alta, la misma frase. Es importante leer de una manera natural, es decir, con velocidad, pronunciación y entonación naturales. Para darle naturalidad a la pronunciación de la lectura hay que señalar lo siguiente al alumno:

. Dentro de un grupo tónico, se enlaza la última consonante de una palabra con la primera vocal de la siguiente palabra.

Creo que en este viaje nos vamos a divertir mucho.
[kréo ke néste ƀyáxe noz ƀámo sa ðibertír múčo]

. A veces, dentro de una palabra aparecen dos vocales que no forman diptongo. (A esto se la llama hiato. *) Sin embargo, en el habla rápida, es corriente que se relaje una de las vocales, si éstas son diferentes...

petróleo	veamos
[petróle̯o]	[be̯ámos] **

...o pronunciarse como una sola, si son iguales.

alcohol
[alkól]

(A estos dos fenómenos se les llama sinéresis. *)

. Es muy usual que estos últimos dos fenómenos sucedan a través de dos palabras. (En este caso se les llama sinalefa. *)

---

*Estos términos son solamente para el uso del profesor.
**e̯ = relajada; a veces se debilita una vocal inacentuada.

Creo que en este... ...horario de aviones
[kréo ke néste] [oráryo deá byónes]

Las rayas diagonales que dividen los renglones indican las pausas en la lectura. Léase la primera parte del renglón haciendo una pausa, luego la segunda parte haciendo otra pausa, y finalmente, léase la oración entera haciendo la pausa otra vez.

Eduardo: Creo que en este viaje/nos vamos a divertir mucho. Bueno, con tal que consigamos/el permiso de nuestros padres.
Daniel: Podemos ir en avión,/pues Gloria nos manda un horario de aviones.
Eduardo: ¿Qué necesitamos para el viaje?
Daniel: Sólo necesitamos tarjeta de turista/y dinero, desde luego.

Continúese igualmente con el resto del diálogo. Después, el profesor llamará a varios alumnos para que lean individualmente en voz alta.

SILABEO

Para preparar al alumno a escribir, es necesario afinar su oído a los sonidos constituyentes de las palabras. Como se indicó anteriormente, es muy usual que el alumno no oiga algún fonema y, por consiguiente, no lo incluye al escribir la palabra en que figura este sonido. Volviendo al diálogo, el profesor, escogerá las palabras de dos sílabas, las dividirá oralmente y los alumnos repetirán de la misma manera:

va-mos	Be-llas
man-da	Ar-tes
mu-cho	ba-jo
pa-dres	to-do
co-sas	pa-ra

Al agotarse todas las posibilidades del diálogo, se pueden presentar otras palabras de dos sílabas:

Lo-la
me-sa
sa-le
so-pa
ma-no

Se puede recalcar la división de las palabras dando ligeros golpes en el escritorio con el lápiz, así marcando el compás. Si quieren, los alumnos pueden contar las sílabas en los dedos para hacer el silabeo más gráfico, pues todo este trabajo será exclusivamente oral sin

recurso a la palabra escrita. Las palabras de dos sílabas se pueden contrastar con las de una:

que
nos
a
es
en
la
ser

Luego se practicará con palabras de tres sílabas o más, con el orden fonotáctico de: VCVCVC, CCVCV, CVCCVCVCV, etc. (V = vocal; C = consonante), o sea, palabras que no contengan diptongos o hiatos:

se-ma-na
tu-ris-ta
con-tras-tes
ha-ce-mos
Mé-xi-co
Moc-te-zu-ma

Se pueden dictar palabras de diferente número de sílabas para que los alumnos las dividan en voz alta, a la vez contando el número de sílabas. Después, se presentarán palabras con diptongos y triptongos, dividiéndolas oralmente en sílabas como las anteriores. Por ejemplo:

via-je
lue-go
puer-to
im-pe-rio
re-me-dio

Entonces se presentarán diptongos en palabras no incluidas en el diálogo. Muy útiles son los textos elementales que se usan en Latinoamérica para la enseñanza de la lectura y la escritura ya que están estructurados para hispanohablantes y por lo tanto contienen una gran cantidad de ejercicios buenos. Se han incorporado algunos en la Bibliografía como fuente de material para el profesor.

PARES MINIMOS

Se recomienda el uso de los pares de contraste mínimo que se encuentran o en textos de lingüística aplicada, como los que se señalan en la Bibliografía o en el manual del profesor de un texto lingüístico de español. Los pares se pueden usar durante este periodo oral para poner énfasis en ciertos sonidos difíciles y después para practicar la escritura. Por ejemplo:

vente/veinte
penado/peinado
pasa/pausa
pero/perro

Los mismos procedimientos se recomiendan para presentar la lectura de "México moderno" o cualquier otro trozo.

ETAPA DE ESCRITURA

Después de que el alumno haya aprendido los fundamentos del silabeo, se le enseñan los nombres de las letras en español. De acuerdo con el uso del español en clase, el profesor debe insistir en que el alumno siempre use los nombres españoles de los signos del alfabeto.

Ya cerciorado el profesor que los alumnos dominan los principios del silabeo y que leen bien el tipo de material susodicho, se puede principiar la escritura. Una vez más, el profesor se regirá por la regla de evitar totalmente material no presentado anteriormente. La escritura es una representación gráfica de lo que se dice y se oye y el alumno ya empieza a aprender la relación entre el fonema y su correspondiente signo alfabético. Ahora, desarrollará la habilidad de producir él mismo en forma escrita lo que ha oído, dicho, o leído y por consiguiente el material no contendrá elementos desconocidos.

La escritura se empezará copiando palabras conocidas y dividiéndolas en sílabas. En esta etapa no se intentará enseñarle al alumno las reglas de acentuación ortográfica, así dándole toda oportunidad de concentrar sus energías en adquirir un buen conocimiento de los fundamentos de la escritura. Si el alumno no ha dominado el concepto del silabeo y del acento tónico, será por demás tratar de explicarle las reglas de acentuación ortográfica. Al intervenir una que otra palabra con acento ortográfico, el profesor simplemente lo indicará sin explicar las reglas.

Después de los ejercicios de copiar, se les dará a los alumnos palabras adicionales al dictado, aumentando la dificultad:

sale	semana	viaje
mano	contrastes	remedio
nos	Moctezuma	puerto
que	turista	imperio

El profesor indicará a los alumnos que escriban cinco veces todas las palabras escritas incorrectamente para que se les grabe la forma correcta.

Al estar satisfecho el profesor del progreso de sus alumnos, puede empezar a dictar oraciones cortas del diálogo y oraciones originales com-

puestas de palabras conocidas. Estos dictados se presentarán de una manera natural haciendo los debidos enlaces y se leerán con entonación natural.

La Etapa de Escritura se extiende a través de varias semanas, combinándose con ejercicios orales como los que se han recomendado en esta unidad. La distinción entre las cuatro habilidades, oir, hablar, leer, y escribir, a veces no es muy clara, pero se debe mantener este orden todo lo posible al principio.

EVALUACION

ORAL

Den un sinónimo de cada una de las siguientes palabras y úsenlo en una oración corta:

aeroplano	plata
iglesia	viejo
parada	comprendo
magnífico	obtengamos
camino	

Den un antónimo de cada una de las siguientes palabras y úsenlo en una oración corta:

antiguo	delgado
horrible	aburrido
mucho	sin
baja	

Cambien el verbo del plural al singular:

Nos vamos a divertir.
Creemos que es la verdad.
No pueden ir en avión.
Necesitan mucho para el viaje.
Entendemos perfectamente la lección.
Ven a su amigo Enrique.
Siempre nos divertimos mucho en Veracruz.

Cambien el verbo del singular al plural según el modelo:

Modelo: Gloria quiere que coma en su casa. — Gloria quiere que comamos en su casa.

que vaya con ella.
que vea esa película.

que beba un refresco.
que conozca a su hermano.
que siga esa ruta.
que pida dinero prestado.

LECTURA

1. Primero, a medida que vaya aprendiendo el alumno a leer, el profesor escribirá palabras aisladas en la pizarra y se le dará al alumno la oportunidad de leerlas. El profesor tendrá presente lo siguiente:

   . reconocimiento de la palabra sin titubear

   . pronunciación de la palabra, sobre todo las que contengan combinaciones fonéticas difíciles que se señalan en el Apéndice C.

   . acento tónico de la palabra

2. Después, cada alumno leerá en voz alta unas líneas del diálogo o un párrafo de la selección "México moderno" y el profesor tendrá presente lo siguiente:

   . pronunciación de cada palabra, especialmente las que contengan combinaciones fonéticas difíciles

   . naturalidad en la pronunciación de los grupos tónicos mediante el uso de la sinéresis, la sinalefa, y el enlace de las palabras según las notas de las páginas 56-57.

   . entonación natural; cuidar que no superimponga ni una entonación monótona ni una exagerada.

3. Si el profesor cree que sus alumnos están lo suficientemente capacitados, puede presentarles material "nuevo" compuesto, por la mayor parte, de palabras conocidas pero intercalado de algunas nuevas palabras fáciles. El profesor hará preguntas, orales o escritas, sobre la nueva lectura y los alumnos contestarán oralmente.

ESCRITURA

1. Un tipo de examen es el siguiente:

Escojan la palabra adecuada y escríbanla en el blanco correspondiente:

conquistar	mucho
horario	viaje
avión	quizá
queda	veamos
directamente	españoles
tarjeta	

. Creo que en este _____ nos vamos a divertir _____.

. Podemos ir en _____, pues Gloria nos manda un _____ de aviones.

. De allí _____ a la capital.

. _____ podamos ir a Veracruz.

. Oye, _____ qué ruta vamos a seguir.

. Allí desembarcaron los _____ a _____ el gran imperio azteca.

. No _____ más remedio que salgamos la semana próxima.

2. El profesor pronunciará una serie de palabras conocidas, haciendo pausas para que las escriban los alumnos. Después de escribirlas, los alumnos las dividen en sílabas.

3. De una manera limitada, se dictarán palabras sencillas que ya dominan los alumnos, pero que no han visto por escrito.

4. Se dictarán oraciones o párrafos cortos del diálogo o de la lectura.

Unidad II

LA SELVA

ETAPA DE LECTURA

Para variar las presentaciones, el profesor puede iniciar el estudio de ciertas unidades con una lectura en vez de un diálogo. El vocabulario nuevo se estudia en contexto según los procedimientos expuestos en la primera unidad; como siempre, los ejercicios orales constituyen un elemento básico de la lección. El alumno debe leer

- la selección en unidad de pensamiento y no palabra por palabra
- en voz alta con el profesor para aprender a pronunciar bien las palabras
- con expresión de manera que resulte agradable, dándole énfasis a lo que se lee para transmitir el mensaje
- la narración en silencio hasta poder leerla en voz alta y con rapidez

El hombre de la selva*

Juan venía una vez de regreso al pueblo, cuando de pronto se detuvo al oir un ruido que le anunciaba peligro. Era el clac-clac-clac de la culebra cascabel, y allí la vio Juan, a poca distancia de donde se había detenido: estaba con la cola y la cabeza eréctiles. Juan se escondió rápidamente detrás de unas plantas, y se quedó quieto como una piedra. Sin embargo, si se escondió fue porque pensó que la culebra, y no él, estaba en peligro. Estaba seguro que la cascabel no venía a atacarlo, porque sabía muy bien que cuando éstas atacan lo hacen en silencio y su movimiento es lento para que nadie las oiga ni las vea.

Ahí donde estaba escondido, Juan no perdía de vista a la culebra, y a los pocos segundos se dio cuenta de que tenía razón. Vio que algo caminaba con dirección a ella y poco a poco, al verle las rayas rojas y negras, reconoció que era una coral. No era tan grande como la cascabel y quizás por eso sus movimientos eran más rápidos. Continuamente subía y bajaba la cabeza a la vez que se acercaba más y más a la cascabel.

*Spanish: Reading for Meaning. Ed. por George A. C. Scherer. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1966, págs. 9-11. Reimpreso con la autorización de la casa editorial.

Muy pronto la cascabel fue víctima de la coral. Cuando comenzó a darse vuelta para ponerse frente a su enemiga fue muy tarde. Ya la coral había atacado por detrás, dejándose caer sobre ella. El ruido furioso de la cola de la cascabel comenzó a convertirse en un rumor y al poco rato ya no se oyó más. Juan, que ha visto otras peleas como ésta, considera que entre los animales no existe el deseo de hacer daño, como algunas gentes creen, sino sólo el hambre. Francamente, el hambre es lo que mantiene a la selva en constante actividad. De esa manera es un lugar muy interesante, con peligros y aventuras.

Preguntas

1. Cuando Juan venía de regreso al pueblo, ¿por qué se escondió detrás de unas plantas?

2. Cuando ataca la cascabel, ¿cómo lo hace?

3. ¿Qué animal caminaba en dirección a la cascabel?

4. ¿Cómo era este animal?

5. Según Juan, ¿por qué pelean los animales en la selva?

6. Cuando dos animales pelean, ¿qué es lo más importante?

ETAPA ORAL

SINONIMOS

Den un sinónimo de las palabras o expresiones que están a mano izquierda:

de pronto	(de repente)
se detuvo	(se paró)
culebra	(víbora; serpiente)
quieto	(callado)
en silencio	(sin ruido)
lento	(despacio)
rayas	(listas)
a poca distancia	(cerca)
con dirección a	(hacia)
pelea	(lucha)

PRONUNCIACION

Sustitución de [v] por [b]

una vez
se detuvo
anunciaba
la vio
había
estaba
cabeza
sobre
bajaba

Sustitución de [v] por [b]

Vio que algo...
convertirse

ESTIMULANDO LA CONVERSACION

El profesor leerá la primera frase y llamará a un alumno para que la complete. El profesor leerá la segunda frase y llamando a otro alumno, le dirá que la complete, haciendo un vínculo lógico con lo que el primer alumno dijo y así sucesivamente.

Se animará a los alumnos que se alejen del tema de la lectura para que resulte más original la composición. Después el profesor puede escribir las frases en la pizarra para que cada alumno escriba una composición.

Juan venía de regreso al pueblo, cuando de pronto _____.
A poca distancia Juan vio _____.
Se escondió rápidamente detrás de _____.
Estaba seguro que _____.
Ahí donde estaba escondido, Juan _____.
Vio que algo caminaba _____.
Se dio cuenta de que era _____.
El ruido furioso comenzó a _____.
Total que Juan pensó _____.

PRETERITO DE INDICATIVO

Ejercicios

Repitan:

Fui a Veracruz.
Fuiste a Veracruz.
Fue a Veracruz.
Fuimos a Veracruz.
Fueron a Veracruz.

Cambien según el modelo:

Modelo: (Yo) fui al pueblo.
(Ellos)
(Usted)
(Tú)
(Nosotros)

¿Cuándo fueron (ellos)?
(tú)?
(ustedes)?
(él)?
(usted)?

Usted y yo fuimos ayer.
Gloria y usted
Eduardo y la profesora
Daniel y yo
Ricardo y tú

Repitan:

Tuviste que ir a pie.
¿Qué hiciste anoche?
Estuviste allí a las cinco.
¿Cuándo viste a tu primo?
Gracias por el regalo que me
trajiste.
Viniste aquí a las doce y media.

Cambien según el modelo:

Modelo: (Ud.) vio a unos amigos la semana
pasada.
(Tú)
(Nosotros)

(Yo)
(Uds.)
(Ud.)

(Yo) no dije nada de eso.
(Nosotros)
(Tú)
(El)
(Ellos)
(Ud.)
(Uds.)

Cambien del presente al pretérito:

¿Qué traes en el bolsillo?	¿Qué trajiste en el bolsillo?
La cascabel es víctima de la coral.	
Veo a Juan a poca distancia.	
Van a la clase de historia.	
¿Qué haces esta tarde?	
¿Eres el único que va a la selva?	

Generalizaciones

MODELO PARA LOS VERBOS REGULARES

INFINITIVO	RADICAL	TERMINACIONES
(-ar)		
hablar	habl-	é
		aste
		ó
		amos
		asteis
		aron

(-er, -ir)

aprender	aprend-	}	í
escribir	escrib-		iste
			ió
			imos
			isteis
			ieron

Consulte su texto para los verbos irregulares en el tiempo pretérito.

ETAPA DE ESCRITURA

Escriban las siguientes oraciones, sustituyendo el pretérito por el infinitivo.

Hace ocho días que tú (llegar) _____ a México.
Hace muchos años que tú (luchar) _____ contra el enemigo.
Los españoles (conquistar) _____ a los aztecas.
Tú (ayudar) _____ en esa batalla.
Muchos años después tú (fundar) _____ una ciudad en el sitio de la capital antigua.
Todo esto tú lo (aprender) _____ en la clase de historia.
Tú (leer) _____ las historietas en el libro.
También usted (escribir) _____ las oraciones del libro.
¡Qué bien (saber) _____ tú la lección!
¡Qué bien (poner) _____ ustedes cuidado a los datos!

Cambien los verbos del presente al pretérito:

Le digo la verdad a mi mamá.
Somos los únicos en resolverlo.
¿Por qué no me dices nada de eso?
Venimos a clase a las ocho.
Traigo buenas noticias.
Ve una buena película.
No le dicen nada del asunto.

ETAPA ORAL

IMPERFECTO DE INDICATIVO

Ejercicios

Repitan:

Cada año yo iba a la selva.
Cada año tú ibas a la selva.
Cada año él iba a la selva.
Cada año nosotros íbamos a la selva.
Cada año ellos iban a la selva.

Cambien según el modelo:

Modelo : (Yo) iba a Monterrey todos los veranos.

(Ellos)
(Usted)
(Tú)
(Nosotros)

(Yo) la veía todos las días.
(Tú)
(Ustedes)
(El)
(Usted)
(Nosotros)

(El) era buen amigo de Pablo.
Gloria y usted
Yo
Nosotros
Daniel y tú
Ricardo y yo

Oirán una pregunta y una respuesta. Repitan cada respuesta:

¿Qué hacía usted entonces?

- Trabajaba en una tienda.
- Estudiaba la lección.
- Compraba unos zapatos.
- Bailaba en una fiesta.
- Llevaba la carta al correo.
- Hablaba español.
- Comía el postre.
- Bebía un refresco.
- Hacía el trabajo.

Repitan este ejercicio, usando la primera persona plural (NOSOTROS) como el sujeto.

¿Qué hacían ustedes entonces? Trabajábamos en una tienda.

Generalizaciones

MODELO PARA LOS VERBOS REGULARES

INFINITIVO	RADICAL	TERMINACIONES
(-ar)		
comprar	compr-	aba
		abas
		aba
		ábamos
		abais
		aban
(-er, -ir)		
comer	com-	ía
vivir	viv-	ías
		ía
		íamos
		íais
		ían

LOS TRES VERBOS IRREGULARES

ser	era
	eras
	era
	éramos
	erais
	eran

ir	iba
	ibas
	iba
	íbamos
	ibais
	iban
ver	veía
	veías
	veía
	veíamos
	veíais
	veían

Algunos usos del pretérito y del imperfecto

El pretérito expresa una acción pasada, o sea, una acción totalmente terminada. La idea de terminación puede ser implícita o explícita.

El imperfecto expresa

- un estado o una acción que continúa en el pasado
- una acción habitual
- una descripción en el pasado
- una emoción o un estado de ánimo en el pasado
- la hora (del día) en el pasado

Un acto que continúa en el pasado se expresa en el imperfecto, mientras que el acto que interrumpe se expresa en el pretérito.

Al profesor: Es importante que los alumnos

- pronuncien y deletreen la segunda persona singular del pretérito de la siguiente manera: compraste en vez de comprates; fuiste en vez de fuites, etc.
- usen la forma íbamos en vez de íbanos, etc.
- pronuncien [b] en vez de [v] en las terminaciones del imperfecto (-aba).

ETAPA DE ESCRITURA

Escriban las siguientes oraciones, usando la primera persona plural (NOSOTROS) como el sujeto. Sustituyan el imperfecto por el infinitivo:

Cada año (comprar) _____ un automóvil.
Todos los días (hablar) _____ por teléfono.
Nunca (trabajar) _____ los domingos.
Siempre (desear) _____ acompañarlo.
Dos veces por semana (llevar) _____ al niño al médico.
Cada ocho días (aprender) _____ una canción.
Todos los días (comer) _____ en la cafetería.
Todas las noches le (escribir) _____ una carta.
Siempre (beber) _____ café.
En aquel entonces (vivir) _____ en una aldea.
Todas las noches (ir) _____ a una fiesta.
(Vivir) _____ en Saltillo cuando (ser) _____ niñas.

Escriban la forma adecuada del pretérito o del imperfecto en las siguientes oraciones:

Todos los domingos nosotros (ir) _____ a la iglesia.
¿Qué (hacer) _____ Uds. cuando (entrar) _____ la profesora?
¿Qué hora (ser) _____ cuando (llegar) _____ tú a casa anoche?
De repente, Juan (esconderse) _____ detrás de unas plantas.
La coral no (ser) _____ tan grande como la cascabel.
Cuando yo (ser) _____ niño, mis padres y yo (ir) _____ a la playa todos los veranos.
Ayer Ricardo (recibir) _____ una carta importante.

Escriban las respuestas según el modelo:

¿Qué hacías cuando entré?	(estudiar)	Estudiaba cuando entró.
	(hablar)	Hablaba cuando entró.
	(escribir)	
	(comer)	
	(cantar)	
	(bailar)	

Cambien las siguientes oraciones según el modelo, usando el pretérito y el imperfecto:

Modelo: Digo, -- Estoy aquí. Dije que estaba aquí.
Digo, -- Voy al centro.
El dice, -- Estudio la lectura.
Decimos, -- Salimos en seguida.
Dicen, -- Hay una fiesta.

EVALUACION

ORAL

Cambien los verbos al tiempo pretérito:

¿Cuándo vas a clase?
¿Qué compras para tu mamá?
¿Por qué lees esa novela?
¿Por qué no escribes las oraciones en tu cuaderno?
¿Ya haces la tarea para mañana?

El profesor puede hacer las preguntas en el pretérito y los alumnos pueden contestarlas; por ejemplo:

¿Cuándo fuiste a clase? — Fui a las dos.

Contesten a las siguientes preguntas, usando la primera persona plural del imperfecto:

¿Qué traían Uds. a clase todos los días? — Traíamos los libros, etc.
¿Adónde iban Uds. cuando los vi?
¿Se caían Uds. mucho cuando eran niños?
¿Por qué hablaban Uds. tanto?
¿Tenían Uds. que estudiar mucho?
¿Qué escribían Uds. en la pizarra?
¿Creían Uds. que era la verdad?
¿Cabían todos en el carro?

COMPRENSION AURAL

(El profesor puede leer el siguiente trozo y luego se completarán las oraciones que siguen. Es preferible hacer una grabación de esta sección.)

Escuchen el siguiente trozo y las preguntas; escriban sólo la letra de la respuesta más apropriada:

MIEDO*

En el año 1861 había muchos bandidos en México. El presidente de la república, Benito Juárez, con el apoyo del ejército mexicano, trató

*El Zarco, Lecturas simplificadas y ejercicios, por Lucy N. LaPorta. New York: Webster Division, McGraw-Hill Book Company, 1967, págs. 1-2. Reimpreso con la autorización de la casa editorial.

de restablecer el orden en el país, pero le faltaba el dinero necesario para continuar el trabajo que había comenzado. Pronto los bandidos se organizaron en grupos y destruían pueblos enteros; robaban caballos, joyas y todo lo que podían llevarse. El miedo reinaba en todos los pueblos, especialmente en los de la tierra caliente, la región tropical cerca de la Ciudad de México.

Los bandidos que aterrorizaban esta región se llamaban los "plateados" porque llevaban muchos adornos de plata en el sombrero, en la chaqueta, en las calzoneras, en el cinturón y en la silla del caballo. El jefe de estos bandoleros se llamaba "el Zarco," nombre que se le dio porque tenía unos ojos tan azules que llamaban la atención.

Por donde pasaba el Zarco, dejaba ruinas, incendios, lágrimas y sufrimiento. Los hacendados de la vecindad le tenían miedo y le dejaban llevar lo que quería, a cambio de una vida llena de terror, de pobreza y de miseria. Y si a los ricos les faltaba el valor para defenderse, ¿qué podían hacer los pobres?

1. El presidente de la República de México en 1861 era

   A. Venustiano Carranza
   B. Francisco Madero
   C. Benito Juárez
   D. Díaz Ordaz

2. El presidente no pudo restablecer el orden en el país porque

   A. no tenía ejército
   B. tenía demasiado que hacer
   C. hacía tanto calor
   D. le faltaba el dinero

3. Los bandidos de esa época se llamaban

   A. caballeros
   B. plateados
   C. adinerados
   D. hacendados

4. Al jefe de los bandidos le llamaban el Zarco porque

   A. era de Zacatecas
   B. robaba a los ricos
   C. se llevaba lo que quería
   D. tenía los ojos azules

5. El miedo reinaba especialmente en

A. el norte de la República
B. la tierra caliente
C. el sudoeste
D. Chihuahua

LECTURA

Lean el siguiente trozo y contesten a las preguntas, escribiendo oraciones completas:

EL ZARCO*

Los caminos que conducían a esos pueblos de la tierra caliente eran serpentinos y pedregosos, y de noche era muy fácil perderse si uno no conocía bien cada curva. En noches de luna se veía muy bien todo el campo, que parecía bañarse en los rayos de aquella linterna del firmamento. Tal fue la noche en que un alazán llevaba a su gallardo jinete por los senderos que conducían a Yautepec.

El jinete venía cantando una canción, la cual decía que no había más que dos amores: la mujer y la plata. Era una de esas canciones que cantaban los bandidos de entonces. A cada momento el jinete se detenía, miraba la luna y las estrellas como si quisiera adivinar la hora. Desde lejos se veían las casas de Atlihuayán y se oía el ruido de los herreros que trabajaban. Al llegar al sendero que conducía a Yautepec, el jinete pudo distinguir a otro viajero que montaba un caballo magnífico. Era Nicolás, que regresaba a la hacienda de Atlihuayán.

Preguntas

1. ¿Cómo eran los caminos de la tierra caliente?
2. ¿Adónde llevaba el alazán a su jinete?
3. ¿Qué decía la canción que cantaba el jinete?
4. ¿Qué se veía desde lejos?
5. ¿Qué ruido se oía?
6. ¿Quién iba montado en un caballo magnífico?

*El Zarco, Lecturas simplificadas y ejercicios, por Lucy N. LaPorta. New York: Webster Division, McGraw-Hill Book Company, 1967, págs. 15-16. Reimpreso con la autorización de la casa editorial.

ESCRITURA

Escriban el siguiente párrafo, cambiando los verbos subrayados al tiempo pretérito o al imperfecto, según el contexto:

Hace un sol tremendo y me encamino a la playa a reunirme con mis amistades. Nos divertimos mucho porque a todos nos gusta jugar al vólibol, nadar y tomar baños de sol. El agua es muy refrescante y da la impresión que ha bajado un poco la temperatura. Al anochecer, hacemos una fogata, nos ponemos a cantar acompañados con la guitarra, y gozamos de unas sabrosas hamburguesas. De repente, se nubla y nos cae un aguacero. ¡Todos nos dispersamos y nos metemos debajo de una sola sombrilla, pero ya estamos completamente empapados!

Unidad III

EN LA PLAZA DE TOROS

ETAPA ORAL

DIALOGO

Dos muchachos acaban de bajar del camión en los terrenos de la plaza de toros, y caminan hacia la entrada. Alfonso es muy aficionado a los toros, pero su amigo, Luis, que es puertorriqueño, todavía no sabe mucho acerca de la fiesta brava.

Alfonso: Vamos a comprar los boletos allí a la entrada de la plaza.
Luis: Creo que los conseguiremos a mejor precio en El Surtidor.
Alfonso: Siento tener que contradecirte, pero lo dudo. Yo conozco ese lugar.
Luis: Los compraría en cualquier puesto, pero no dispongo de mucho dinero.
Alfonso: Pues toma el dinero y compra tú los boletos donde te parezca mejor. Mientras tú vas a sacarlos aprovecharé el tiempo para conseguir unos cojines para sentarnos más a gusto.

Después de comprar los boletos y los cojines los chicos entran en la plaza y suben por las escaleras.

Alfonso: Fíjate en los boletos. ¿Te venderían boletos para la segunda fila de barrera?
Luis: No, nos tocó la cuarta fila de barrera.
Alfonso: Ah, qué mala suerte. Desde la segunda fila podríamos presenciar el espectáculo mucho mejor.
Luis: Apúrate, busquemos las localidades pronto.
¿Cómo se llama la pieza que está tocando la banda?
Alfonso: Es el pasodoble "La Virgen de la Macarena."
Luis: Aquí está nuestro sitio. ¡Caramba! Estoy cansado. Pásame el cojín, por favor.
Alfonso: Aquí lo tienes. Mira, ya sale la cuadrilla.
Luis: ¿Quiénes son los que van delante?
Alfonso: Son los matadores, pero al único que reconozco es a Carlos Arruza.
Luis: ¿A quién le tocará lidiar el primer toro de la tarde?
Alfonso: Pronto lo sabremos. Espera que deje el ruedo la cuadrilla.
Luis: Ahora sí, parece que ya sale el primero. Así es. ¡Qué toro tan enorme! ¡Qué pitones tan grandes tiene!
Alfonso: Allí lo recibe el Faraón, Silverio Pérez, con dos verónicas.
Luis: Después de que salgan del ruedo los picadores, pondrán los banderilleros las banderillas, ¿verdad?

Alfonso: Sí. Mira qué par tan bonito. ¡Ole!
Luis: !Ole! ¿Qué tercio seguirá ahora?
Alfonso: Ahora saldrá el matador con la muleta. Esta será la faena más difícil para el Faraón.
Luis: ¡Caramba! ¡Qué cerca!
Alfonso: Ese es un pase de pecho. Fíjate en ese natural.
Luis: Muy bonito. ¡Ole!
Alfonso: Parece que Silverio trata de cuadrar el toro; se dispone a matar. Ya logró que el toro juntara las patas delanteras. . . . ¡Efectivamente! ¡Qué tremenda estocada!
Luis: ¡Qué bien lo despachó! ¡Qué emocionante!

Preguntas

1. ¿Compran los muchachos los boletos a la entrada de la plaza?
2. ¿Qué va a comprar Alfonso mientras Luis consigue los boletos?
3. ¿Qué tipo de música se toca en la corrida?
4. ¿Quiénes encabezan la cuadrilla?
5. ¿Quiénes salen después de los picadores?
6. ¿Cuándo se dispone el matador a matar el toro?

(Al profesor: Se puede hablar de otros matadores de renombre y se puede tocar discos de pasodobles.)

Vocabulario (del diálogo y de la lectura)

1. localidades--asientos en los locales destinados a espectáculos públicos
   Busquemos las localidades pronto.
2. cuadrilla--conjunto o grupo de personas para el desempeño de algún oficio
   Mira, ya sale la cuadrilla.
3. alternativa--ceremonia por la cual un espada de cartel autoriza a un novillero o principiante para que pueda matar alternando con los demás espadas
   El novillero recibió su alternativa el viernes pasado.
4. matadores--toreros o novilleros que han obtenido su alternativa
   Ya salen los matadores.
5. lidiar--luchar o torear
   Carlos Arruza lidiará el segundo toro de la tarde.
6. pitones--cuernos que empiezan a salir a los animales; también la punta del cuerno del toro
   ¡Qué pitones tan grandes tiene el toro!
7. verónica--lance que consiste en esperar el lidiador la embestida del toro teniendo la capa extendida o abierta con ambas manos enfrente de la res
   Silverio recibe el toro con dos verónicas.

8. picadores--en la corrida son los hombres de caballo que con una garrocha (puya) pican el toro
   Los picadores pican el toro con las puyas.
9. cuadrar el toro--hacer que el animal junte las patas delanteras en tal forma que el estoque o espada pueda penetrar el lomo y así matarlo
   Silverio cuadra el toro para matarlo.
10. estocada--herida que se da con una espada o estoque
    Silverio despacha el toro con una buena estocada.
11. alguacil--funcionario del orden público que en la plaza de toros está encargado de la corrida
12. brioso (brío)--pujanza, espíritu, valor, resolución; garbo o gallardía
    El alguacil entra en el ruedo en un brioso caballo.
13. puntillero--hombre que con un pequeño cuchillo o puntilla acaba de matar el toro antes de sacarlo del ruedo
    El puntillero tuvo que matar el toro.
14. mulilleros--los que entran en el ruedo con las mulillas para sacar o arrastrar del ruedo los toros muertos
    Los mulilleros sacaron el toro del ruedo.
15. un derechazo--suerte o pase en la lidia, ejecutado con la muleta en la mano derecha, o con ambas, llevando el toro en su viaje o embestida natural
    Arruza ejecutó un derechazo tremendo.
16. pase ayudado por alto--pertenece al grupo de pases llamados "de la muerte." En este muletazo el matador permanece erguido y sin moverse del sitio, marcando solamente la salida del toro con un suave movimiento de brazos; el toro pasa por debajo de la muleta que pierde de vista y regresa para recibir otro, mientras que el torero permanece igual.
    Silverio ejecutó varios pases ayudados por alto.
17. muleta--bastón o palo que lleva pendiente a lo largo un paño o capa, por lo general, roja de que se sirve el torero para engañar al toro y hacerlo bajar la cabeza. A veces se usa la espada en lugar de este bastón.
    Durante el tercio de la muerte el torero usa la muleta.

ETAPA DE LECTURA

Actividades para la presentación

Se le recomienda al profesor consultar las sugerencias que se presentan al principio de la Unidad II, LA SELVA.

Actividades para la comprensión

. El alumno puede escoger oralmente los hechos o datos más importantes de la selección y organizarlos en orden de importancia.

. El profesor puede presentar las palabras nuevas que se han expuesto antes de empezar la lectura o después de haber leído el trozo.
. El profesor puede exigir que el alumno aprenda el significado de estas palabras que se han seleccionado.
. El profesor puede formular preguntas orales sobre la lectura para asegurar la comprensión de lo leído.

La corrida de toros

La corrida de toros es un espectáculo público de gran importancia en muchos países de Lationamérica. El sitio en que se lleva a cabo la corrida se llama la plaza de toros. En el centro hay un recinto circular llamado el ruedo, y es aquí en donde se desarrolla la lidia de los toros bravos, la cual está a cargo de profesionales o aficionados llamados matadores y novilleros, respectivamente. La corrida da principio al entrar en el redondel el alguacil que monta un brioso caballo. Este pide el permiso del presidente del espectáculo y la llave del toril donde están encerrados los toros que van a lidiarse.

Desfilan todos los elementos que van a participar en la corrida. Encabezan el desfile los tres matadores o espadas; siguen los banderilleros, picadores, y mulilleros con las mulillas que arrastran los toros muertos de la plaza.

La lidia se divide en tres partes llamadas tercios: tercio de varas, tercio de banderillas, y tercio de la muerte. Durante el primer tercio los picadores con la pica o puya pican el toro, y el matador y sus ayudantes lucen sus habilidades con la capa. En el segundo tercio, o el de banderillas, los banderilleros colocan las banderillas en el lomo del animal. Por fin, durante el último tercio, llamado de la muerte, el matador con su muleta y estoque lidia el toro, usando pases naturales, de pecho, ayudados, derechazos, etc., y por fin, cuadra el toro y lo mata. Si el toro no cae al suelo completamente muerto, el puntillero lo remata con un pequeño cuchillo o puntilla.

ETAPA ORAL

FUTURO DE INDICATIVO

Ejercicios

Repitan:

Vamos a sacar los boletos.
Vamos a comprar los cojines.
Vamos a presenciar el espectáculo.

Vamos a buscar las localidades.
Vamos a entrar en la plaza.
Vamos a tocar en la banda.
Vamos a escuchar el pasodoble.
Vamos a asistir a la corrida.
Vamos a torear.
Vamos a dar una verónica.
Vamos a cuadrar el toro.
Vamos a llamar a los matadores.

Ir a + infinitivo ⟶ futuro

Cambien al futuro según el modelo:

Modelo: Vamos a sacar los boletos. Sacaremos los boletos.

Vamos a abrir la puerta.
Van a tocar en la banda.
Vas a dar una verónica.
Va a presenciar la corrida.
Voy a descansar.
Van a llamar a los chicos.

Cambien según el modelo:

Modelo: Voy a abrir la puerta del toril. Abriré la puerta del toril.

Vas a abrir la puerta del toril.
Van a abrir la puerta del toril.
Va a abrir la puerta del toril.
Vamos a abrir la puerta del toril.
Voy a abrir la puerta del toril.

Repitan el modelo y luego sustituyan las formas del verbo que corresponden:

Modelo: (Ellos) entrarán en la plaza.

(Yo)
(Tú)
(El)
(Ustedes)
(Paco)
(Paco y él)
(Paco y yo)

Cambien al plural o al singular según el modelo:

Modelo: Llamarán a los chicos.	Llamará a los chicos.
Asistiré a la corrida de toros.	Asistiremos a la corrida de toros.
Asistirás a la corrida de toros.	Asistirán a la corrida de toros.
Asistiremos a la corrida de toros.	Asistiré a la corrida de toros.
Comprarán los cojines allí.	Comprará los cojines allí.
Tocaremos en la banda.	Tocaré en la banda.
Presenciarás la corrida.	Presenciarán la corrida.
Buscaré las localidades.	Buscaremos las localidades.
Darán un pase natural.	Dará un pase natural.

Para practicar las formas irregulares del futuro, se recomienda el siguiente tipo de ejercicios:

Ir a + infinitivo ⟶ futuro

Cambien según el modelo:

Modelo: Van a tener mucho tiempo en la plaza.	Tendrán mucho tiempo en la plaza.
Vamos a salir de la plaza.	Saldremos de la plaza.
¿Cuánto van a valer los cojines?	¿Cuánto valdrán los cojines?
¿Cuántos toros van a caber en el ruedo?	¿Cuántos toros cabrán en el ruedo?
Vamos a venir mañana.	Vendremos mañana.
Voy a poner los cojines en el suelo.	Pondré los cojines en el suelo.
Van a hacer una fiesta.	Harán una fiesta.
Va a querer salir primero.	Querrá salir primero.
Vamos a saber mucho de los toros.	Sabremos mucho de los toros.
Van a venir más a menudo.	Vendrán más a menudo.

MANDATOS

Ejercicios

Cambien estas oraciones a mandatos, según el modelo:

Modelo: Alfonso está comprando los boletos.	Alfonso, compra los boletos.
María está sacando los boletos.	María, saca los boletos.
Luis está subiendo por las escaleras.	Luis, sube por las escaleras.

Pedro está abriendo la puerta del toril.	Pedro, abre la puerta del toril.
Juan está tomando los cojines.	Juan, toma los cojines.

Cambien las mismas oraciones, usando la forma negativa, según el modelo:

Modelo: Alfonso está comprando los boletos.	Alfonso, no compres los boletos.
María está sacando los boletos.	María, no saques los boletos.
Luis está subiendo por las escaleras.	Luis, no subas por las escaleras.
Pedro está abriendo la puerta del toril.	Pedro, no abras la puerta del toril.
Juan está tomando los cojines.	Juan, no tomes los cojines.

Cambien el verbo al mandato afirmativo, usando el complemento directo, según el modelo:

Modelo: Juan está comprando los boletos.	Juan, cómpralos.
Pedro está tocando el pasodoble.	Pedro, tócalo.
Juan está tomando los boletos.	Juan, tómalos.
María está consiguiendo las localidades.	María, consíguelas.
Paco está mirando los toros.	Paco, míralos.

Cambien el verbo al mandato negativo, usando el complemento directo, según el modelo:

Modelo: Juan está comprando los boletos.	Juan, no los compres.
Pedro está tocando el pasodoble.	Pedro, no lo toques.
Juan está tomando los boletos.	Juan, no los tomes.
María está consiguiendo las localidades.	María, no las consigas.
Paco está mirando los toros.	Paco, no los mires.

PRONUNCIACION

A continuación se presenta una lista de frases extraídas del diálogo que contienen fonemas difíciles. (Se le recuerda al profesor que el Apéndice C contiene ejercicios adicionales sobre la pronunciación.)

Ejercicios

Repitan:

Llegamos a la entrada de la plaza.
Siento tener que contradecirte.
No dispongo de mucho dinero.
Compra los boletos donde te parezca mejor.
Aprovecharé el tiempo para conseguirlos.
¿Te venderían boletos para la segunda fila?
Podríamos presenciar el espectáculo mucho mejor.
Ya sale la cuadrilla.
Allí lo recibe el Faraón.
Toma las banderillas.
Es la faena más difícil para el Faraón.
Es un pase de pecho.
¡Qué tremenda estocada!
¡Qué bien lo despachó!
Pues, toma el dinero.

FUTURO DE INDICATIVO

Generalizaciones

El futuro de indicativo se forma usando las siguientes terminaciones que se añaden al infinitivo de los verbos regulares. Existe solamente un grupo de terminaciones para las tres conjugaciones.

MODELO PARA LOS VERBOS REGULARES

INFINITIVO	TERMINACIONES
tomar	é
comer	ás
vivir	á
	emos
	éis
	án

MODELO PARA LOS VERBOS IRREGULARES

INFINITIVO	RADICAL	TERMINACIONES
salir	saldr-	é
tener	tendr-	ás
poner	pondr-	á
venir	vendr-	emos
valer	valdr-	éis
poder	podr-	án
saber	sabr-	
caber	cabr-	
haber	habr-	
querer	querr-	
hacer	har-	
decir	dir-	

El futuro de indicativo se usa para expresar una acción o un estado venidero.

Ejemplos: Cantaré mañana.
Hablará esta noche.

Con frecuencia se usa metafóricamente el futuro en vez del presente para expresar incertidumbre, probabilidad, conjetura o sorpresa.

Ejemplos: Serán las cinco de la tarde.
Serán los matadores los que van delante.
¿Será posible esta infamia?

A menudo se emplea metafóricamente el presente en vez del futuro para significar la necesidad de un hecho futuro o la firmeza de un propósito.

Ejemplos: Mañana es lunes.
Esta noche me marcho.

En la misma forma se usa ir a + el infinitivo para expresar un hecho inmediato que a veces reemplaza el futuro.

Ejemplos: Voy a estudiar esta noche. Estudiaré esta noche.
Vamos a escribir la lección mañana. Escribiremos la lección mañana.

MANDATOS (Tú) -- Generalizaciones

AFIRMATIVO		NEGATIVO	
AR	ER, IR	AR	ER, IR
-a	-e	-es	-as
habla	come	no hables	no comas
	vive		no vivas

En los mandatos afirmativos la forma tú es la misma de la tercera persona singular del presente de indicativo. La forma negativa es igual a la segunda persona singular del presente de subjuntivo.

El complemento directo sigue al mandato afirmativo y se escribe como una sola palabra: Tráela. El complemento indirecto también sigue al mandato afirmativo: Dile. Al usarse los dos complementos juntos con el mandato afirmativo, el indirecto precede al directo: Dámelo. Si los dos complementos son de la tercera persona, el indirecto le se convierte en se: Dáselo. Los complementos preceden al mandato negativo:

No la traigas. No me lo des.
No le digas. No se lo des.

Hay ocho verbos que tienen formas irregulares en la forma afirmativa del mandato:

tener -- ten	hacer -- haz
venir -- ven	ser -- sé
salir -- sal	ir -- ve
poner -- pon	decir -- di

ETAPA DE ESCRITURA

FUTURO DE INDICATIVO

Escriban oraciones haciendo los cambios según el modelo:

Juan estudiará la lección en la biblioteca.	Juan estudiará la lección en la biblioteca.
/Ellos/.....	Ellos estudiarán la lección en la biblioteca.
...../leer/.....	Ellos leerán la lección en la biblioteca.
...../problema/.....	Ellos leerán el problema en la biblioteca.
...../cafetería/.....	Ellos leerán el problema en la cafetería.

Los toreros participarán en la corrida.
picadores/ intervenir/ faena/

Los mulilleros sacarán los toros muertos del ruedo.
mulillas/ arrastrar/ animales/cansados/ plaza/

El alguacil pedirá la llave.
ganadero/ vender/ toros

Los banderilleros colocarán las banderillas en el lomo del animal.
picadores/poner/ puyas/ toro/

El lugar donde se lidiarán los toros es la plaza.
sitio/ encerrar/ caballos/ corral/

Escriban oraciones completas usando las siguientes palabras en este orden y usando el futuro de indicativo. Se pueden añadir palabras.

Modelo: muchacho estudiar libro biblioteca	El muchacho estudiará el libro en la biblioteca.

banderilleros	puntillero	aficionados	ayudante	espada
lograr	despachar	corrida	lucir	estoque
hacer	facilidad	presenciar	habilidades	matar
faena	toro	tercio	capa	toro

EJERCICIOS RELACIONADOS CON EL DIALOGO Y LA LECTURA

Escriban las contestaciones en oraciones completas:

Según el diálogo, ¿adónde van los muchachos?
¿Cómo se llaman los chicos?
¿Dónde quieren comprar los boletos?
¿Quién compra los boletos?
¿Para qué quieren los cojines?
¿Por qué dijo el chico "qué mala suerte"?
¿Quiénes integran la cuadrilla?
¿Cómo se llamaba el pasodoble que tocaba la banda?
Según uno de los chicos, ¿cuál es la suerte o faena más difícil de una corrida de toros?

VOCABULARIO

Consulten un buen diccionario y escriban el significado de estas palabras; úsenlas en oraciones completas:

el espada	la puerta
la espada	el puerto
la corrida	el boleto
el corrido	la boleta
la plaza	
el plazo	
el ruedo	
la rueda	
la banda	
el bando	

MANDATOS

Escriban la forma afirmativa de cada uno de los siguientes mandatos, según el modelo:

Modelo: No lo vendas. Véndelo.

No los mires.
No los toques.
No te lo pongas.
No lo hagas.
No me lo digas.
No los consigas.

Escriban la forma negativa de cada uno de los siguientes mandatos, según el modelo:

Modelo: Búscalo. No lo busques.

Cuádralo.
Escúchala.
Cómpralos.
Abrela.
Tómalo.
Consíguelas.

ETAPA ORAL

CONDICIONAL DE INDICATIVO

Ejercicios

Repitan el modelo y luego sustituyan las formas del verbo que corresponden:

Modelo: En ese caso, (yo) iría con más frecuencia. En ese caso, iría con más frecuencia.

(usted)
(ellos)
(nosotros)
(tú)
(Paco y él)

Modelo: Además, (él) querría lidiar los toros. Además, querría lidiar los toros.

(yo)
(tú)
(nosotros)
(ustedes)
(tú y yo)

Modelo: Si no, los mulilleros no tomarían parte en la corrida.

Si no, los mulilleros no tomarían parte en la corrida.

(tú)
(nosotros)
(usted)
(él)
(yo)

Modelo: De esta manera, los ayudantes arrastrarían los toros muertos.

De esta manera, los ayudantes arrastrarían los toros muertos.

(nosotros)
(ustedes)
(yo)
(él)
(tú)
(él)
(tú)

Cambien del imperfecto al condicional, según el modelo:

Modelo: El banderillero ponía las banderillas.

El banderillero pondría las banderillas.

Usted salía del ruedo.
Nosotros veníamos a menudo.
Ellos tenían muchos cojines.
Los boletos valían mucho dinero.

Contesten, usando el condicional:

¿Qué estudiaría usted?
¿Qué compraría usted?
¿Qué llevarían ustedes?
¿Qué buscaría usted?
¿Qué vería usted en la plaza?

Estudiaría historia.
Compraría los boletos.

Cambien del presente al condicional:

Compra los boletos para la corrida.

Compraría los boletos para la corrida.

Quiere los cojines para sentarse.
Participamos en la corrida de toros.
Luce sus habilidades con la capa.
Lidian los toros bravos en la plaza.

Cambien según el modelo:

Modelo: (Yo) dije que él compraría las localidades.	Dije que él compraría las localidades.
(Tú) dijiste que él compraría las localidades.	Dijiste que él compraría las localidades.
(Nosotros)	
(Ustedes)	
(El)	
(Ellos)	

Cambien según el modelo:

Modelo: Dijimos que compraríamos los boletos.	Dijimos que compraríamos los boletos.
Dije	Dije que compraría los boletos.
Dijiste	
Dijo	
Dijeron	
Dijimos	

Cambien el número en las siguientes oraciones según el modelo:

Modelo: Conseguiríamos los cojines a mejor precio.	Conseguiría los cojines a mejor precio.
Encontrarías las localidades con más facilidad.	Encontrarían las localidades con más facilidad.
Subiría por las escaleras.	Subirían por las escaleras.
Venderían los discos a mejor precio.	Vendería los discos a mejor precio.
Gozarías del espectáculo público.	Gozarían del espectáculo público.

Generalizaciones

Se añaden al infinitivo las terminaciones a menos que el verbo sea irregular; en este caso se usan las mismas radicales del futuro de indicativo. Los verbos que son irregulares en el futuro de indicativo son también irregulares en el condiconal.

INFINITIVO	TERMINACION
hablar	ía
	ías
comer	ía
	íamos
	íais
vivir	ían

El condicional se usa para expresar una acción o un estado probable.

Ejemplos:

Estaríamos más cómodos en la sombra.
Haría todo lo posible por conseguirnos buenos precios.

ETAPA DE ESCRITURA

Escriban las oraciones siguientes en el condicional y en el futuro:

Modelo : Naturalmente que descansamos bien en este sitio.
Naturalmente que descansaremos bien en este sitio.
Naturalmente que descansaríamos bien en este sitio.

El matador lidia a su antojo.
Los banderilleros salen de repente.
La cuadrilla sale a las cinco.
En todo caso, damos con las localidades.
No es necesario salir del ruedo.
El dinero del chico no es suficiente.
A lo mejor tengo que comprar más cojines.
En último caso compras de los baratos.
Yo, en cambio, saco de los boletos más caros.
En vez de salir, permanecemos aquí.
Los buenos matadores a menudo dan mayor importancia a la corrida.
Piensan llevar a cabo el proyecto.
Los toreros ponen su vida en peligro.
El espada recibe la oreja del toro a petición del público.
Esta clase de espectáculos está ganando popularidad.
Es preciso asistir a las corridas.
No tiene mucho tiempo.

Escriban las oraciones siguientes comenzando con la frase entre paréntesis y cambiando el verbo subrayado al condicional:

Modelo: Alfonso toreaba en la plaza de toros.
(Si no quedaba más remedio, . . .)

Si no quedaba más remedio, Alfonso torearía en la plaza de toros.

El torero movía la capa lentamente.
(Aún así,)
Los banderilleros salían del ruedo.
(Mientras tanto,)
Los peones persistían en quedarse allí. (A pesar de eso,)
Arruza toreaba divinamente con la capa. (No obstante,)
El Faraón era valiente.
(Sin embargo,)

Vocabulario

Busquen en la lectura La corrida de toros las palabras o frases sinónimas de las siguientes, y después usen éstas en oraciones completas:

exactamente	redondo
muestran	empieza
totalmente	pelea
importante	se realiza
ponen	lugar

Composición libre

Escriban una composición de dos páginas sobre uno de los siguientes temas:

- Una descripción de la corrida "Si yo fuera un matador de renombre"; (mencionen los preparativos, la corrida y la consecuencia)

- "Lo que haré y veré cuando vaya a una corrida"

EVALUACION

ORAL

Cambien al futuro según el modelo:

Modelo: Van a salir temprano de la clase. — Saldrán temprano de la clase.

Vamos a poner los libros en la mesa.
Voy a tener tiempo para ir al cine.
Vamos a saber la lección mañana.
Vas a decir la verdad mañana.
Van a poder venir a tiempo.
Vamos a hacer la tarea.
Van a valer mucho dinero.

Compongan oraciones completas con estos modismos:

está a cargo de
da principio
nos tocó
ponen en peligro
se lleva a cabo
dispongo de

LECTURA

Lean la siguiente selección, y después contesten a las preguntas, escribiendo oraciones completas:

Juan Belmonte, torero, por Manuel Chaves Nogales*

El día antes de la corrida, Belmonte fue a la plaza para ver los toros que tenía que torear.

Eran seis animales enormes, feísimos, con unos cuernos tan largos que sería imposible tratar de acercarse.

Belmonte los miraba con tristeza y desesperación. Había venido a Valencia dispuesto a triunfar de una vez para siempre, y ahora se encontraba con estos monstruos espantosos que no lo permitirían hacer nada brillante y que probablemente le matarían.

*Centeno, Augusto. Corazón de España. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1957, págs. 263-264. Reimpreso con la autorización de la casa editorial.

Volvió al hotel. Otro gran problema era que no tenía traje de luces, ni sabía dónde encontrar uno. Por fin alquiló un traje completamente ridículo en el teatro de zarzuelas. Era, sin duda, para coristas, y necesitaba varias alteraciones, que tuvo que hacer él mismo, porque no tenía dinero para pagar a nadie.

Aquella noche, solo en su cuarto, Belmonte cosía y pensaba: "Bueno, todo esto es una aventura absurda. Lo mejor será terminar de coser, acostarme, y dormir bien." Y así lo hizo.

La tarde siguiente Belmonte toreó a su primer toro con increíble valentía y gran estilo dramático. El público estaba entusiasmado. Su segundo toro, aún más grande y más feo que el primero, le tiró al aire y le hirió en una pierna.

Belmonte tuvo que pasar un mes en el hospital. Su reputación estaba hecha. El público empezó a considerarle como el rival de Joselito, que era ya entonces el rey de los toreros.

Preguntas

1. ¿Para qué vino Belmonte a Valencia?
2. ¿Dónde consiguió su traje de luces?
3. ¿A qué se debió el primer éxito de Belmonte?
4. ¿Cómo reaccionó el público a este éxito?

ESCRITURA

Cambien los verbos del imperfecto al condicional, según el modelo:

Modelo: Los chicos entraban con frecuencia en la plaza. (De otro modo...) — De otro modo los chicos entrarían con frecuencia en la plaza.

Los toreros no podían gozar de la corrida.
(En ese caso...)
Los aficionados siempre llegaban tarde a la plaza.
(En todo caso...)
Ellos no asistían a la corrida.
(Si no...)
Alfonso compraba los boletos en la plaza.
(De esta manera...)
Los chicos no pensaban llegar a tiempo a la corrida.
(Si no...)

Cambien estas oraciones a mandatos (forma negativa y afirmativa):

Modelo: Juan está escribiendo la carta.
Juan, no escribas la carta.
Juan, escribe la carta.

Los aficionados están cerrando la puerta.
Juan está llamando a los chicos.
María está comprando los boletos.
Alfonso está vendiendo los cojines.
Pepe está sacando las localidades.

CULTURA

Nombren algunas de las suertes o pases mencionados en esta unidad.

Pase natural, etc.....

Nombren y digan lo que hace cada uno de los integrantes de una cuadrilla:

matadores, mulilleros, etc.

La corrida de toros se lleva a cabo en ---------- (lugar o sitio.)
Los tercios de la fiesta brava son: ----------, --------, ----------.
Durante el último tercio, ---------- es el que participa.

Nombren el pasodoble mencionado en esta unidad.

Los ---------- son toreros que no han recibido todavía su permiso o alternativa para torear con los profesionales.
Dos toreros famosos mencionados en esta unidad son --------, --------.
Mencionen otros toreros contemporáneos de fama ----------, ---------.

NIVEL II

ELEMENTOS BASICOS

A continuación se presenta una síntesis del contenido y de las habilidades que se recomiendan para el Nivel II. Se le recuerda al profesor que estos elementos básicos solamente representan los conceptos principales que se deben tratar y no la manera de presentarse. Como en el Nivel I, lo importante aquí es el manejo y aplicación de estos conceptos en la expresión activa y pasiva. Las cuatro habilidades lingüísticas y la cultura aún desempeñan un papel de suma importancia en la enseñanza misma y en la evaluación.

UNIDADES EJEMPLARES

Se presentan, también, tres unidades: una principiante, una intermedia, y otra para usarse al final del año escolar. La primera unidad se puede usar como introducción a la lectura extensiva de varios trozos literarios, y la segunda es apropriada para la temporada navideña. La tercera unidad consiste en una breve introducción a la correspondencia comercial.

Se recomienda que el aspecto cultural del Nivel II enfoque elementos de la civilización de España y de los países de Centroamérica y Sudamérica.

ELEMENTOS BASICOS

CONTENIDO →	Fonología	Morfología
HABILIDADES ↓ ESCUCHAR y HABLAR	Repasar conocimientos adquiridos en el primer año sobre sonidos y silabeo por medio de repasos, según se presente la ocasión, escuchando al profesor y repitiendo. Practicar entonación por medio de oraciones orales.	Emprender práctica auditiva de ejercicios para afianzar conocimientos de cambios de forma aprendidos en Nivel I. Afianzar conocimiento del imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo; verbos irregulares de más uso incluyendo imperativo; verbos reflexivos en el indicativo y el subjuntivo, así como verbos que cambian la radical. Practicar uso de voz pasiva, superlativo absoluto, gerundio y participio pasivo de verbos irregulares. Emprender práctica oral de lo arriba anotado, haciendo los cambios correspondientes en la forma de la palabra.
LEER	Adquirir habilidad de leer con fluidez. Practicar lectura oral con énfasis en la pronunciación de los signos: ll, c, g, j, d (en la terminación -ado), d final, n (en las sílabas ins-, cons- y trans-), articulación; puntuación; modulación de la voz; entonación.	Relacionar estudios indicados con la lectura y comentar sobre ellos.
ESCRIBIR	Formar palabras con varias sílabas; formar familias de palabras; reconocer la raíz de una palabra; reconocer sufijos y prefijos. Escribir al dictado. Practicar uso del acento ortográfico. Aprender expresión del sentido por medio de signos de puntuación. Practicar verbos que sufren cambios ortográficos por razones fonéticas.	Afianzar habilidad de relacionar ortografía con las formas y transformaciones de las palabras. Practicar verbos de cambios radicales y ortográficos. Formular oraciones con lista de verbos en el tiempo que se indica.
CONCEPTOS	Afirmar conocimiento de lo siguiente: pronunciación entonación fonemas del idioma español relación entre sonido y signo gráfico Reconocer el por qué de los regionalismos. Reconocer verbos que sufren cambios ortográficos por razones fonéticas.	Adquirir conciencia de lo siguiente: verbos regulares sólo sufren cambios en su terminación; verbos irregulares que sufren cambios en el presente de indicativo los sufren también en el imperativo y en el presente de subjuntivo; verbos irregulares cambian, pierden o agregan fonemas en la radical y algunas veces cambian el acento.

DEL NIVEL II

Sintaxis	Vocabulario	Cultura
Revisar y afirmar conocimiento de estructuras sintácticas sobre lo siguiente: colocación de adjetivos, pronombre como complemento directo e indirecto, y del pronombre reflexivo; posición del verbo respecto a los sustantivos y de las palabras negativas; uso de preposiciones a, de, con, por, para, sobre, en y uso de comparativos. Escuchar y reconocer oraciones afirmativas, interrogativas, imperativas y admirativas. Practicar enlace de una palabra con otra dentro del discurso. Practicar configuraciones de entonación por medio de oraciones afirmativas, interrogativas, imperativas y admirativas.	Afianzar habilidad de comprender el vocabulario de un dialecto universal. Cultivar expresión por medio de un lenguaje más variado y abundante. Aumentar vocabulario por medio de modismos, sinónimos, antónimos, aumentativos, diminutivos, superlativos, despectivos y cognados. Reconocer diferencias en el habla regional.	Escuchar discos y cintas magnéticas de España y de países hispanoamericanos: canciones folklóricas, populares, y semiclásicas; poesías, prosa; comedias y zarzuelas. Oir programas de radio y televisión. Conversar sobre civilización y literatura españolas e hispanoamericanas. Relatar cuentos, leyendas y novelas españolas e hispanoamericanas. Al pasar lista de clase, contestar con un proverbio, un refrán, o una noticia, etc. Conversar sobre programas de radio y televisión.
Leer frases y cambiar orden de palabras empleadas. Leer y contestar preguntas enlazando contestaciones para formar una composición.	Buscar en el diccionario español las palabras difíciles. Seleccionar modismos de un trozo literario. Enriquecer el vocabulario formando el hábito de retener palabras empleadas por autores selectos.	Leer periódicos, revistas y novelas con el fin de enterarse de costumbres, cualidades y maneras de conducirse en España y en la América Latina.
Construir oraciones desarrollando temas opuestos a lo leído; transformar oraciones de la voz activa a la voz pasiva; separar preposiciones en una selección, explicando significado. Desarrollar composiciones dirigidas y composiciones libres. Redactar cartas familiares y comerciales.	Escribir oraciones de una lista de palabras. Acentuar correctamente listas de palabras. Escribir sinónimos y antónimos. Usar, en párrafos, temas cortos, y composiciones, el vocabulario adquirido por medio de lectura.	Redactar síntesis de cuentos, leyendas y novelas. Indicar programas favoritos de radio y televisión y dar la razón por qué. Describir en párrafo breve su música favorita y dar la razón por qué. Explicar cuál es el héroe o heroína que más admiran. Seleccionar refranes y proverbios y explicarlos.
Afianzar conocimiento de elementos sintácticos que encierra la oración. Afianzar los conceptos siguientes: oraciones y frases enlazadas debidamente facilitan el expresarse bien y el hacerse entender; la preposición tiene gran importancia en la expresión.	Entender que dominio de palabras facilita la comprensión de las ideas expresadas.	Diferenciar la leyenda de la historia. Conocer mejor costumbres y tradiciones hispánicas por medio del uso de la lengua materna.

Unidad I

UNA CONVERSACION DESPUES DE LA CLASE

ETAPA ORAL

DIALOGO

María y Minerva son dos chicas que estudian el español en una escuela secundaria. Acaban de salir de clase y se ponen a charlar en el pasillo.

María: ¿Qué tal te pareció la conferencia del profesor sobre el Lazarillo de Tormes?

Minerva: Pues francamente, no entendí ni jota porque no había leído el libro.

María: Yo sí he leído esta novela varias veces pero no la había comprendido a fondo hasta ahora.

Minerva: No te imaginas lo que sufrí durante la conferencia porque temía que me preguntara algo de la novela.

María: Yo, al contrario, deseaba que me preguntara algo sobre este género novelesco. Puesto que la había leído detenidamente habría podido discutirla bien en clase.

Minerva: Por mi parte, espero que para cuando regresemos a clase mañana el profesor ya haya terminado de discutirla. Estoy segura de que no la habré terminado de leer para mañana.

María: Si es así te explicaré lo que he leído acerca de la novela picaresca.

Minerva: Me encantaría saber algo de este género novelesco, y así también podré contestar a las preguntas del profesor mañana.

María: El personaje principal, según la antología que he leído, es un pícaro que en forma autobiográfica relata sus aventuras retratando de paso satíricamente la sociedad en que vive.

Minerva: ¡Qué original e impresionante! Pero siento decirte que todavía no comprendo esto de "cuadros de costumbres" que explicaba el profesor en clase.

María: Un cuadro de costumbres es precisamente un cuadro o escena tomada de la vida real en que vive el pícaro. Se puede decir que es un retrato de la sociedad de cierta época.

Minerva: Te agradezco mucho todo lo que me has ayudado, y para comprender todo esto bien trataré de leer esta noche algo acerca de la novela picaresca.

María: Ojalá que para mañana hayas podido leerla. Hasta entonces y no dejes de llamarme por teléfono esta noche.

Preguntas

1. ¿De qué libro habló el profesor?
2. ¿Por qué sufría Minerva durante la conferencia?
3. ¿De qué género novelesco es el Lazarillo?
4. Además de relatar sus propias aventuras, ¿qué más nos describe el pícaro?
5. ¿Qué es un cuadro de costumbres?

ETAPA DE LECTURA

Actividades para la presentación: (para más detalles consulte la sección METODOS Y PROCEDIMIENTOS)

El profesor debe

- leer con sus alumnos la siguiente selección La novela picaresca en voz alta para que aprendan a pronunciar las palabras

- analizar para el alumno esta selección ya que es difícil y de fondo literario

- escribir de antemano en la pizarra las frases y palabras difíciles

- formular oraciones para usar las palabras que los alumnos no comprendan. (Todo esto antes de empezar a leer este trozo literario)

Actividades para la comprensión:

- Pedir al alumno que reconstruya en sus propias palabras la narración ya no palabra por palabra sino por ideas o juicios.

- Por medio de preguntas el profesor puede hacer un bosquejo de esta selección, asegurándose así que los alumnos la comprenden.

- Varios alumnos pueden ayudar al profesor a hacer un resumen oral de la selección, contribuyendo así vocabulario e ideas.

- El profesor puede seguir este estudio de la novela picaresca o cualquier otro tema literario que se esté estudiando.

La novela picaresca*

El Lazarillo es la primera novela picaresca, género nuevo de creación española. Como tal, tiene tres rasgos esenciales: es la vida de un pícaro contada por él mismo; da la visión crítica que este pícaro tiene de la sociedad; la técnica es itinerante, es decir, el protagonista va de uno a otro lugar al cambiar de amo; es, pues, una técnica de novela de viajes.

En contraposición con las novelas idealistas -- la sentimental, la morisca, la pastoril, la caballeresca -- se nos presenta en la picaresca un mundo bajo, sin héroes; el protagonista lucha contra el hambre y todo su quehacer consiste en satisfacerla. Como es enemigo del trabajo, hurta para poder comer y tiene que ejercitar su ingenio, lo que le hace simpático.

La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades fue publicada en 1554 en Burgos, Amberes y Alcalá de Henares. No se sabe quién es el autor de esta breve novela. De lo que no cabe duda es de que se trata de un artista de primera categoría que tiene la intuición de hacer de un pícaro el protagonista de su obra. Funde elementos literarios tradicionales y folklóricos con la realidad inmediata de la España de su momento, cuyos distintos niveles parece conocer de primera mano.

Maneja un estilo irónico, de una sencillez más aparente que real, lleno de gracia y humor, estilo de un hombre culto que conoce a Horacio, que sabe estructurar una novela y puede ironizar fácilmente temas clásicos y presentarnos cuadros de una plasticidad imborrable.

La novela tiene siete tratados; los tres primeros contienen tres retratos terminados de un ciego mendigo y maestro del pícaro, un clérigo miserable y un hidalgo soberbio y patético. Los cuatro tratados restantes son más bien esbozos.

...No hay amores ni ideales ni naturaleza como en los otros géneros novelescos, pero hay una enorme humanidad, vitalidad y cierta filosofía que nos encariña con el personaje más humilde de todos, Lázaro el narrador.

---

*Del Río y Ucelay, Visión de España. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1968, pág. 84. Reimpreso con la autorización de la casa editorial.

ETAPA ORAL

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO

Ejercicios

Cambien según el modelo:

Modelo: Juan ha estudiado la lección.
(Nosotros)

Juan ha estudiado la lección.

(Nosotros) hemos estudiado la lección.

(El alumno)
(Yo)
(Tú)
(Ustedes)
(Ellos)
(El)

Tú no has comprendido la novela.
(El)
(Ellos)
(Nosotros)
(Yo)

El pícaro ha existido desde hace muchos años.
(Nosotros)
(Tú)
(Uds.)
(El)
(Paco)
(Yo)

Los chicos han asistido a la clase hoy.
(Tú)
(Ellos)
(Nosotros)
(Yo)
(El)

Cambien según el modelo:

Modelo: El chico hace mucho ruido.

El chico había hecho mucho ruido.

El pícaro muestra simpatía por la gente.
La novela picaresca surge durante el siglo XVI.
La novela se desarrolla en un ambiente agradable.
El pícaro es un tipo simpático.
Este personaje tiene mucha gracia.

Cambien según el modelo:

Modelo: Salen para Acapulco.
(Para mañana . . .)
Para mañana habrán salido para Acapulco.

Discuten la novela.
(Para mañana . . .)

Presentas unos exámenes muy buenos.
(Para entonces . . .)
Explica las cosas en forma tan clara.
(Para la semana entrante . . .)
Tenemos dificultad con los estudios.
(Para mañana . . .)
No están enojados.
(Para entonces . . .)

Cambien del presente al condicional perfecto según el modelo:

Modelo: María estudia mucho. María habría estudiado mucho.

Juan sabe poco inglés.
Me encanta oirte hablar.
Aquí se aprende mucho.
Los estudios son extensivos.
El me llama para conversar.

Generalizaciones

Presente perfecto	he has ha hemos habéis han	hablado comido vivido
Pluscuamperfecto	había habías había habíamos habíais habían	hablado comido vivido
Futuro perfecto	habré habrás habrá habremos habréis habrán	hablado comido vivido
Condicional perfecto	habría habrías habría habríamos habríais habrían	hablado comido vivido

Los tiempos compuestos se forman usando el verbo auxiliar haber más el participio pasivo del verbo principal. Se debe poner énfasis en lo siguiente: la pronunciación de las terminaciones -ado, -ido (en vez de -ao, -ío) y las formas irregulares del participio pasivo, las cuales se estudian en la siguiente unidad.

ETAPA DE ESCRITURA

Escriban las siguientes oraciones, cambiando del presente al presente perfecto de indicativo, según el modelo:

Modelo: El chico es un alumno inteligente. — El chico ha sido un alumno inteligente.

El pícaro representa al pobre y al rico en la novela.
La novela picaresca tiene muchos personajes.

Los alumnos van a la escuela.
Ellos estudian bastante en la clase.
El curso empieza ahora mismo.

Contesten a las preguntas según el modelo:

Modelo : ¿Cuándo salió Juan? Habrá salido a eso de las diez.

¿Cuándo escribiste la carta?
¿Cuándo compraron Uds. los boletos?
¿Cuándo explicó el profesor lo del pícaro?
¿Cuándo llegaron Uds. a clase hoy?
¿Cuándo dio el señor la conferencia?

Escriban una contrarréplica usando las palabras que se dan entre paréntesis y usando el verbo en el condicional perfecto de indicativo:

Modelo : María quiere escribir la carta. (tú/destruir) Tú la habrías destruido.

Juan tenía el libro.
(yo/ comprar)
Los alumnos no querían leer el libro.
(nosotros/ estudiar)
El pícaro tenía muchos amos.
(Felipe/ burlarse/ ellos)
El alumno no comprendía la lección.
(chico/ explicar)
El profesor relataba las aventuras del pícaro.
(María/ explicar/ mejor)

Cambien las oraciones que se dan a continuación al pluscuamperfecto de indicativo, según el modelo:

Modelo : Los chicos llegaron a la escuela temprano. (antes/ tarde) Antes habían llegado tarde.

El alumno presentó unos buenos exámenes.
(antes/ reprobarse)

El leyó el letrero.
(antes/ libro)
La chica entró en la cafetería.
(antes/ aula)
El chico se mostró simpático.
(antes/ grosero)
El autor publicó la novela.
(antes/ escribir)

ETAPA ORAL

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Ejercicios

Repitan:

¿Llegará usted antes del coche?
Sí, a menos que no me avisen.

¿Vendrá el taxi para las nueve?
Sí, a menos que no lo llamen.

¿Encontrarás la guía de teléfonos?
Sí, a menos que la esconda Pablo.

¿Comprarás los libros allí?
Sí, a menos que no los necesites.

¿Llamarán por teléfono los chicos?
Sí, a menos que no sepan el número.

Cambien según el modelo:

Modelo: Con tal que los chicos vayan, llamaremos el coche.

Con tal que los chicos vayan, llamaremos el coche.

(tú) — Con tal que vayas, llamaremos el coche.

(nosotros)
(ustedes)
(ellos)
(Ud.)

Lo compraré a menos que no quieras.
(Paco)
(ellos)
(Ud.)
(los chicos)

Leeré la novela sin que ellos lo sepan.
(tú)
(Ud.)
(los chicos)
(ustedes)

Llama a cualquiera con tal que venga pronto.
(ustedes)
(tú)
(él)
(los chicos)

Avísales antes de que ustedes salgan.
(nosotros)
(tú)
(ellos)
(usted)
(Paco)

Quieren comprar los dulces antes de que tú llegues.
(nosotros)
(ellos)
(María)
(yo)
(él)

Contesten a las preguntas según el modelo:

Modelo: ¿Quieren Uds. que (yo) vaya al centro?
(campo)
No, queremos que vaya al campo.

¿Piden Uds. que los indios dejen de trabajar?
(los chicos)

¿Prefieres que Paco vaya en el coche?
(camión)

¿Pide Ud. que compremos el boleto?
(novela)

¿Sugiere Ud. que Pablo venga el sábado?
(domingo)

Cambien según el modelo:

Modelo : Siento venir tan tarde. — Siento venir tan tarde.
que (tú) — Siento que vengas tan tarde.

Espero llamar el taxi.
que (Uds.)

Deseas esperar el coche.
que (ellos)

Me alegro de ver a los chicos.
que (Ud.)

Temen gastar el dinero.
que (Uds.)

Te alegras de vivir aquí.
que (él)

Prefieren llevar el coche.
que (nosotros)

Quieren escribir un esbozo de la novela.
que (tú)

Se empeñan en complacer al profesor.
que (nosotros)

Cambien según el modelo:

Modelo : Pablo quiere que . . . — Pablo quiere que el chico estudie.
El chico estudia.

La señora quiere que . . .
Paco va de compras al centro.
La criada regresa ahora mismo.
Los chicos son buenos amigos.
Los muchachos saben respetar las costumbres de otros.

Generalizaciones

El subjuntivo es el modo usado para expresar deseo, emoción, incertidumbre o duda. Es un modo de subordinación o secundario que, por lo general, se emplea en las cláusulas dependientes o subordinadas.

TERMINACIONES DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

AR	ER, IR
e	a
es	as
e	a
emos	amos
éis	áis
en	an

Se añaden estas terminaciones a la primera persona singular del presente de indicativo después de haber quitado la o:

hablo	hable
hago	haga
vivo	viva

Los únicos verbos que no siguen este modelo son:

estar, dar, ser, ir, saber, haber

Hay que aprender estos verbos separadamente en oraciones completas y ejercicios de varias clases.

Algunos usos comunes del subjuntivo

Se usa el presente de subjuntivo en cláusula adverbial cuando ésta se inicia por una conjunción adverbial que muestra que la acción todavía no ocurre, que la acción no se conoce o todavía está en duda.

Ejemplos: Juan llamará cuando salga. (Todavía no ocurre.)
Lo haré según me diga. (No se sabe cómo le dirá.)

Se usa el subjuntivo en cláusulas sustantivas cuando el sujeto de esta cláusula no es el mismo que el de la cláusula principal y la cláusula principal va regida por un verbo de mandato, emoción, duda.

Ejemplos: Manda que lleve el libro.
Siente que Juan esté enfermo.
Dudo que Juan venga hoy.

Se usa el subjuntivo en una cláusula sustantiva cuando ésta es el sujeto de frases impersonales de verbo siempre que muestre duda, obligación o necesidad.

Ejemplos: No es seguro que venga.
Es preciso que estudie.

(Algunas de las frases más comunes: es preciso que, es necesario que, es menester que, es dudoso que, es difícil que, es corriente que, es fácil que.)

Se usa el subjuntivo después de la palabra ojalá. Puesto que ésta es una expresión de emoción, el verbo que sigue siempre debe estar en el subjuntivo.

Ejemplos: Ojalá que trabaje manaña.
Ojalá que llueva pronto.

ETAPA DE ESCRITURA

Escriban oraciones, haciendo los cambios según el modelo:

Modelo: Pide que vengan temprano. Pide que vengan temprano.

/Exigir/..... Exige que vengan temprano.
...../comprar/..... Exige que compren temprano.
...../tarde/. Exige que compren tarde.

Sí, a menos que él venga.
No, / con tal / no / salir

Dice que vengamos antes de las nueve.
mandar/ hablar/ después/ diez

Quiere que compremos los dulces cerca de la plaza.
recomendar/ comer/ postre/ en / mesa

No es cierto que lo pidamos.
importante/ dejar

Usen esta lista de conjunciones adverbiales y el vocabulario aprendido en esta unidad y escriban oraciones completas, usando el presente de subjuntivo.

Modelo: hasta que — Esperemos aquí hasta que abran la entrada.

Conjunciones:

a menos que	en cuanto
para que	aunque
sin que	a pesar de que

Escriban oraciones haciendo los cambios según el modelo:

Modelo: Sabe que Uds. no dirán nada. — Sabe que Uds. no dirán nada.

Es preciso que _____.	Es preciso que Uds. no digan nada.
_____ nosotros _____.	Es preciso que nosotros no digamos nada.
_____Ud. _____.	Es preciso que Ud. no diga nada.
Es probable que _____.	Es probable que Ud. no diga nada.
_____ hagas _____.	Es probable que no hagas nada.
_____ nosotros _____.	Es probable que nosotros no hagamos nada.
_____ eso.	Es probable que no hagamos eso.
Saben que _____.	Saben que no hacemos nada.
_____ tú _____.	Saben que tú no haces nada.
Espero que _____.	Espero que tú no hagas nada.
_____ demasiado.	Espero que tú no hagas demasiado.

Ejercicios suplementarios - Palabras sinónimas, homónimas, y parónimas.

(Al profesor: Las siguientes palabras se dan como ejemplos; se pueden desarrollar ejercicios orales y escritos.)

Las palabras sinónimas dan una idea parecida, mas no exacta.

hondo	profundo
interno	interior
bonito	lindo
fuerte	vigoroso
alegre	feliz

Las palabras homónimas son de idéntica estructura, pero de distinto significado.

vino	(venir)	vino	(licor)
cerca	(adverbio)	cerca	(cercar)
marca	(señal)	marca	(marcar)
nota	(calificación escolar)	nota	(notar)
corte	(del vestido)	corte	(cortar)

Las palabras parónimas tienen todas las letras iguales menos la vocal tónica.

misa	mesa	masa
rosa	rusa	risa
pasa	pesa	pisa
mata	meta	mita

Consulten un buen diccionario español, busquen sinónimos de las siguientes palabras, y después escriban una oración con cada una de ellos:

sociedad	quehacer	amo	fundir	mendigo
lugar	hurtar	luchar	esbozo	soberbio

Más actividades que el alumno puede desarrollar:

Seleccione un trozo de lectura y cópielo. Busque en su diccionario todas las palabras que no comprenda y escríbalas. Busque también otras palabras sinónimas de éstas que ha copiado del trozo. Haga lo mismo con los homónimos y parónimos. Usando estas palabras que ha aprendido en el trozo, escriba diez oraciones sobre algún nuevo tema.

EVALUACION

ORAL

Cambien del presente al presente perfecto, según el modelo:

Modelo: Leo la novela. He leído la novela.

No la comprendo a fondo.
El profesor termina de dar la conferencia.
No contestamos a las preguntas del profesor.
El pícaro lucha contra el hambre.
Tú no sabes nada de la novela picaresca.

Cambien del futuro perfecto al condicional perfecto, según el modelo:

Modelo: Te habrán llamado a casa. (Probablemente . . .) — Probablemente te habrían llamado a casa.

Le habrán explicado la novela.
(Tal vez . . .)

Te habrás marchado para entonces.
(Probablemente . . .)

Nos habremos acostado para las nueve.
(Sin duda . . .)

Habrán comprado las plumas.
(Acaso . . .)

Habré presentado al chico.
(A lo mejor . . .)

ESCRITURA

Cambien del pretérito al pluscuamperfecto, según el modelo:

Modelo: Estudiamos la lección. — Habíamos estudiado la lección.

Aprendí algo de la novela picaresca.
Copiaron el trozo de lectura.
Recibió tres cartas.
Busqué las palabras nuevas en el diccionario.
¿Anduviste por la plaza?

Terminen o completen por escrito las conversaciones siguientes, contestando a cada una de las preguntas. Hay que usar en cada respuesta la conjunción que está subrayada.

Modelo: María: ¿Compraste la novela en cuanto llegaste?
Minerva: Sí, la compré en cuanto llegué. ¿Cuándo la habrías comprado tú?
María: Yo la habría comprado en cuanto hubiera llegado.

Paco: ¿Esperó usted hasta que sonó el timbre?
Pancho: _____ ¿Hasta cuándo habría esperado usted?
Paco: _____

Luis: ¿Leíste la novela en cuanto llegaste a la clase?
Felipe: _____ ¿Cuándo la habrías leído tú?
Luis: _____

Jorge: ¿Fuiste a casa cuando saliste de la clase?
Enrique: _____ Y tú, ¿cuándo habrías ido a casa?
Jorge: _____

Identifiquen la persona (yo, tú, él, etc.) de cada oración:

Al salir de la biblioteca, se desmayó. _____
¿A qué hora sales del trabajo? _____
Cuando hayamos terminado de estudiar, nos tomaremos un refresco. _____
¡No habría sabido qué hacer! _____
Para mañana, habrán resuelto su problema. _____

Cambien estas oraciones del presente de indicativo al presente de subjuntivo, según el modelo:

Modelo: María estudia la lección. Espero que María estudie la lección.
Espero que . . .

Juan estudia la antología.
(Dudo que . . .)

Los chicos leen las novelas.
(Desea que . . .)

Los alumnos norteamericanos hablan de deportes.
(No es posible que . . .)

El profesor revisa las pruebas.
(Ellos quieren que . . .)

Nosotros compramos los cuadernos.
(Ellos desean que . . .)

Dictado

El profesor dictará la primera parte del diálogo, o sea, empezando con "¿Qué tal te pareció . . . ?" hasta ". . . a las preguntas del profesor mañana."
Si el profesor prefiere, puede dictar uno de los ejercicios de la ETAPA DE ESCRITURA de esta unidad.

CULTURA

El Lazarillo

Contesten a las siguientes preguntas, escribiendo oraciones completas:

1. ¿Cuáles son los tres rasgos esenciales de la novela picaresca?
2. ¿Qué hace el protagonista de la novela picaresca?
3. ¿Por qué se dice que el autor del Lazarillo es "artista de primera categoría"?
4. ¿Qué contienen los tres primeros tratados de la novela?

Unidad II

UNA VISITA A ESPAÑA DURANTE LA NAVIDAD

ETAPA ORAL

DIALOGO

Frank, un joven que vive en Estados Unidos, visita a su amigo Pablo, que vive en Madrid. Frank pasa algunos días en casa de Pablo durante la época de la Navidad. Los chicos se disponen a salir de compras a eso de las siete de la tarde. *

Pablo: Mamá quiere que vaya al centro a comprar las figurillas que piensa poner en el Belén la semana entrante y quisiera que fueras conmigo.

Frank: Magnífica idea. Me encantaría conocer la ciudad. En vista de que vengo con el tiempo limitado, ¿qué te parece si vamos en taxi?

Pablo: Buena idea. Además, el metro debe estar atestado a esta hora y no me gusta la idea de viajar como sardina.

Frank: Me supongo que la aglomeración de gente al terminar el trabajo es un problema universal.

Pablo: En Madrid se congestionan los transportes públicos por la mañana, al mediodía y otra vez por la noche. Bueno, ¿estás listo?

Frank: Sí, ya estoy. Vale más llevarme el abrigo porque parece que se va a poner fría la tarde.

Pablo: Se dice que el clima de Madrid consiste en nueve meses de invierno y tres de infierno.

Frank: Los dos extremos, ¿eh? A todo esto, ¿dónde se consigue más fácilmente un taxi?

Pablo: Creo que nos conviene caminar hasta el Paseo de la Castellana; ahí abundan los taxis.

Camino al centro los muchachos siguen su conversación.

Frank: Dime, ¿qué son esos puestos que están en las calles?

Pablo: Ah, hablas de los mercados que se ponen para esta temporada. En algunos venden turrones, en otros pavos, y en otros Belenes o Nacimientos. Nuestros Belenes son muy complicados, con montañas de corcho y docenas de figurillas. Ya verás cuando lo hayamos puesto.

---

* En Madrid, se usa "noche" a partir de las nueve.

119

Frank: Por lo visto en Madrid se adorna mucho más la ciudad que en Estados Unidos. Nunca me hubiera imaginado que se pusieran tantas decoraciones e iluminados. A todo esto, me gustaría comprar algunos regalos para tu familia.

Pablo: Gracias, pero aquí en España no acostumbramos hacernos regalos en Navidad. Solemos hacer comidas, fiestas y visitas. A los niños se les hace regalos el Día de Reyes, que cae el 6 de enero.

Frank: ¿Y nadie recibe regalos en Navidad?

Pablo: Bueno, se le regala al médico de la familia una cesta llena de artículos de lujo: turrones, jamón, champán, caviar, etc. Y al cartero y a la servidumbre se les da una propina.

Frank: ¿Qué venden esos jóvenes que andan por las calles?

Pablo: Venden décimos* de lotería--por supuesto todo el mundo anhela ganarse el premio gordo. ¡Mira! Ahí van dos amigas, María de Jesús y Estrella. Aquí nos bajamos; quiero presentártelas.

Preguntas

1. ¿Qué van a comprar en el centro los dos muchachos?
2. ¿Por qué no quiere Pablo ir en el metro?
3. ¿Qué diferencia existe entre España y EE. UU. en cuanto a la congestión de los transportes públicos?
4. ¿Qué se dice del clima de Madrid?
5. ¿Para qué se instalan mercados por las calles de Madrid?
6. ¿Qué diferencia nota Frank entre las decoraciones de Madrid y las de EE. UU. ?
7. ¿Por qué no quiere Pablo que Frank compre regalos para la familia?
8. ¿Cuándo se hacen regalos en España?
9. ¿Quiénes son los que sí reciben regalos en Navidad?
10. ¿Qué anhela todo el mundo en esta temporada?

ETAPA DE LECTURA

Antes de empezar a leer cualquier selección se sugiere que el profesor enseñe al alumno el vocabulario usando oraciones completas. Estas oraciones modelo se pueden presentar oralmente hasta que el alumno aprenda las palabras nuevas. Se pueden usar también los ejercicios gramaticales y a veces hasta diálogos.

Modelo: Selección: Festividades de fin de año.

*billetes

120

Nota: Para más detalles sobre cómo enseñarle al alumno a leer, consulte la sección: METODOS Y PROCEDIMIENTOS.

Vocabulario

1. reunirse--juntar o agrupar
   El quiere que se reúnan para cenar.
2. asar al horno--poner carne al fuego hasta que esté en sazón de comer
   La Nochebuena pedirán que se sirva besugo asado al horno.
3. besugo--nombre de pez (sunfish)
   Asarán al horno el besugo para que coman los invitados.
4. turrones--masa hecha de almendras, piñones, avellanas o nueces, tostado todo y mezclado con miel puesta en punto, y a veces con algunos terrones de azúcar
   La cocinera preparó los turrones a fin de que los chicos los comieran.
5. peladilla--almendra confitada, lisa y redonda
   Ojalá que la criada confeccionara las peladillas para comer después de la cena.
6. piñón--la semilla del pino
   Esperaba que mi mamá comprara más piñones para postre.
7. anguila de mazapán--una anguila (pez) confeccionada de pasta de almendras, azúcar y otras cosas; postre delicado y favorito de los españoles
   El ama de casa pidió a la criada que trajera la anguila de mazapán.
8. villancico--composición poética, especialmente de asuntos religiosos, que se canta durante la Navidad y otras festividades
   Esperaban que las monjas cantaran villancicos.
9. pandereta--instrumento rústico de percusión, que consiste en un pergamino montado sobre un arco de madera, rodeado de cascabeles
   Si hubieras traído la pandereta, podrías formar parte del conjunto.
10. zambomba--instrumento musical rústico de barro o de madera, hueco con una piel muy tirante que tiene en el centro un carrizo, el cual frotado con la mano, produce un sonido fuerte, ronco, y monótono
    Aunque la zambomba fuera fácil de tocar, René se negó a participar.
11. rabel--instrumento musical de tres cuerdas parecido a la guitarra
    La señora llamó a todos para que cantaran villancicos acompañados con zambombas, panderetas, y rabeles.

Además de este vocabulario el profesor puede formular otros ejercicios con el vocabulario de alguna narración anterior y practicar la gramática que se está estudiando y repasar lo que ya se haya estudiado. Como

121

se notará en las oraciones anteriores, estas frases y oraciones contienen el subjuntivo que es prccisamente uno de los elementos que se estudia en esta unidad.

Festividades de fin de año*

Nochebuena

La Nochebuena se reúnen en la casa para cenar veinticuatro personas de la familia. Se sirve la cena típica de esa noche: sopa de leche con pan migado y canela; besugo asado al horno; patatas y verduras, ensaladas y postres. Los postres son variados en estos días, pero nunca faltan los turrones, peladillas y piñones que ocupan el centro de la mesa rodeando la anguila de mazapán. Las muchachas cortan en pedacitos los turrones blandos que compraron el otro día; los chicos, con un cuchillo fuerte y un martillo, cortan a golpes el turrón de Alicante que es muy duro.

De sobremesa charla la familia y los jóvenes cantan villancicos.

-- Yo quiero ir a la Misa del Gallo -- dice Carmen.

-- Y yo también. -- y yo -- y yo - dicen a la vez varios de los primos.

-- Vamos al convento de las monjas que está cerca y la misa es muy bonita.

Junto al altar mayor hay un Nacimiento grande. Las monjas en el coro cantan villancicos acompañándose con panderetas, zambombas y rabeles. Los chicos salen comentando lo que han visto en la iglesia.

-- ¿Por qué se llama Misa del Gallo esta misa? -- pregunta José.

-- Yo creo que es porque la misa termina cuando comienzan a cantar los gallos -- responde su prima Concha.

*Giner de los Ríos, Nolfi y Nolfi. Por tierras de España. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1966, pág. 104. Reimpreso con la autorización de la casa editorial.

ETAPA ORAL

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

Ejercicios

Repitan:

Llamaron el taxi.
La señora quería que lo llamaran.

Fueron al centro.
Era importante que fueran.

Pusieron el Nacimiento.
No creía que lo pusieran tan temprano.

No quisieron hacerlo.
No es cierto que no quisieran hacerlo.

La criada dejó su propina en la mesa.
No es cierto que la criada dejara su propina en la mesa.

Cambien según el modelo:

Modelo : Era fácil que Juan comprara los turrones.

(que tú) — Era fácil que tú compraras los turrones.

(que él) — Era fácil que Juan comprara los turrones.
(que ellos)
(que nosotros)

Era probable que los chicos compraran las figurillas.

(que tú)
(que usted)
(que nosotros)
(que yo)

Pidió a Juan que viniera temprano.

(a ella)
(a nosotros)
(a usted)
(a ellos)
(a ustedes)

Deseaba que ellos cenaran temprano.
(que tú)
(que nosotros)
(que yo)
(que ellos)
(que ustedes)

Era importante que ustedes
llegaran a tiempo.
(que yo)
(que tú)
(que ellos)
(que nosotros)
(que los chicos)

Sería imposible que tú lo compraras.
(que nosotros)
(que yo)
(que usted)
(que él)
(que ellos)

Cambien según el modelo:

Modelo: Salen sin que les avisen.
Salieron . . . Salieron sin que les avisaran.

Llama para que le ayuden.
Llamaba . . .

Piden que compre artículos de lujo.
Pidieron . . .

Mando que den la propina.
Mandaría . . .

Es fácil que salgan temprano.
Sería . . .

Cambien según el modelo:

Modelo: Conocen la ciudad.
Dudaba que . . . Dudaba que conocieran la ciudad.

Tenían razón.
Dudaba que . . .

No quedaban muchas costumbres.
No era cierto que . . .

124

Frank permaneció allá.
No era justo que . . .

Fuimos de compras.
No importaba que . . .

Pasó toda la temporada allí.
No era posible que . . .

Generalizaciones

El imperfecto de subjuntivo se forma usando la tercera persona plural del pretérito de indicativo, como se muestra a continuación:

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

INFINITIVO	TERCERA PERSONA PLURAL DEL PRETERITO	TERMINACIONES
hablar	habla-	-ra
comer	comie-	-ras
vivir	vivie-	-ra
estar	estuvie- (-ron)	-ramos
andar	anduvie-	-rais
pedir	pidie-	-ran
dormir	durmie-	

De la misma manera en que el presente de subjuntivo reemplaza el presente de indicativo, así el imperfecto de subjuntivo reemplaza el imperfecto o pretérito de indicativo.

Ejemplo: Estás enfermo. Siento que estés enfermo.

Estabas enfermo. Qué lástima que estuvieras enfermo.
Estuviste enfermo.

El imperfecto de subjuntivo se emplea de la misma manera que el presente de subjuntivo, es decir, después de ojalá, en cláusulas sustantivas, cláusulas adverbiales, cláusulas adjetivas, etc.

125

Hay que tener presente que para aprender a usar el subjuntivo es necesario saber bien no solamente el subjuntivo mismo sino también los tiempos simples del indicativo. Hay que tener presentes también los varios cambios que sufren los verbos en las cláusulas subordinadas.

ETAPA ORAL

TIEMPOS COMPUESTOS DEL SUBJUNTIVO

Ejercicios

Cambien del presente perfecto de indicativo al presente perfecto de subjuntivo según el modelo:

Modelo: Juan ha estudiado la lección.
Dudo que . . . Dudo que Juan haya estudiado la lección.

No ha escrito la composición.
Duda que . . .

No han salido bien en el examen.
Temen que . . .

En la secundaria se ha aprendido mucho.
Ojalá que . . .

El profesor ha explicado la lectura.
Espero que . . .

El alumno no ha vuelto a casa.
Temo que . . .

Contesten a las preguntas según el modelo:

Modelo: ¿Ha visto María a Pablo? Espero que lo haya visto.

¿Han puesto el Nacimiento?
¿Ha llegado el taxi?
¿Ha recibido la propina el cartero?
¿Han salido de compras los muchachos?
¿Se ha llevado el abrigo?

126

Cambien al presente perfecto de subjuntivo según el modelo:

Modelo : Llámame cuando llegues. Llámame cuando hayas llegado.

Ojalá que reciba el regalo.
Espero que no compres demasiados turrones.
Me alegro de que venga.
Teme que no compremos las figurillas.
Es posible que pongan los mercados en el centro.

Contesten a las preguntas según el modelo:

Modelo : ¿Leyeron la última novela de este escritor? Bueno fuera que la hubiéramos leído.

¿Ya compraron el pavo?
¿Le dieron su cesta al médico?
¿Llegaron a tiempo para despedirse de Estrella?
¿Se divirtieron durante la época de Navidad?
¿Ya pusieron el Nacimiento?

Cambien del presente perfecto de subjuntivo al pluscuamperfecto de subjuntivo según el modelo:

Modelo : Dudo que haya llegado temprano.
Dudaba que . . . Dudaba que hubiera llegado temprano.

Esperamos que haya llegado a tiempo.
Esperábamos que . . .

Siento que no haya dicho nada de eso.
Sentía que . . .

No cree que hayas abierto la ventana.
No creía que . . .

Es lástima que ustedes no hayan visto a Pablo.
Era lástima . . .

Dudamos que ellos hayan leído eso.
Dudábamos que . . .

Generalizaciones

Presente perfecto	haya hayas haya hayamos hayáis hayan	hablado comido vivido
Pluscuamperfecto	hubiera hubieras hubiera hubiéramos hubierais hubieran	hablado comido vivido

Los tiempos compuestos se forman usando el verbo auxiliar haber más el participio pasivo del verbo que se desee conjugar.

Participios irregulares:

Infinitivo	Participio pasivo
abrir	abierto
cubrir	cubierto
decir	dicho
escribir	escrito
hacer	hecho
imprimir	impreso
morir	muerto
poner	puesto
resolver	resuelto
romper	roto
ver	visto
volver	vuelto

Estos son algunos de los verbos más comunes.

CONCORDANCIA DE LOS TIEMPOS

Resumen de usos principales

Verbo de la cláusula principal		Verbo de la cláusula subordinada
MODO INDICATIVO		MODO SUBJUNTIVO
Presente Nos alegramos Futuro Nos alegraremos	que	Presente perfecto hayan venido
Presente Es posible Imperfecto Temían Pretérito ¿Conociste a alguien	que	Pluscuamperfecto hubiera venido
Presente Se alegra Futuro Se alegrará Presente perfecto Se ha alegrado Mandatos Diles	que	Presente vengan
Presente Me alegro Imperfecto Me alegraba Pretérito Me alegré Condicional Me alegraría	que	Imperfecto vinieran

129

Al terminar esta unidad, el profesor explicará los otros usos del subjuntivo y desarrollará los ejercicios correspondientes basados en el material que tenga a la mano.

ETAPA DE ESCRITURA

Cambien del presente al imperfecto de subjuntivo, según el modelo:

Modelo: Quiere que venga. Quiso que viniera.

Nos presta el coche con tal que lo llevemos.
No va en el metro para que no viaje como sardina.
Va a visitarlo sin que lo inviten.
Voy a comprar los turrones antes que se acaben.
Nos espera el taxi sin que lo pidamos.
Te doy esta carta de recomendación para que consigas el puesto.
Le leo el cuento aunque no le guste.

Escriban oraciones según el modelo:

Modelo: Duda que Pablo venga. Duda que Pablo venga.
Dudo Dudo que Pablo venga.
Dudaba Dudaba que Pablo viniera.

Quiere que estudiemos.
Quería
Querrá
Quiso

Esperábamos que Juan comprara las figurillas.
Espero
Esperaremos
Esperaríamos

No sería posible que viniéramos.
será
era
es
fue

Prohibe que el chico vaya al Paseo
de la Castellana.
Prohibía
Prohibiría
Prohibió

Manda que pongan el Nacimiento.
Mandaba
Mandaría
Mandará
Mandó

Escriban una oración que complete el significado de la oración dada aquí o que tenga algo que ver con ella. Usen ojalá y el imperfecto de subjuntivo:

Modelo : Juan estudia mucho. Ojalá que Juan estudiara mucho.

Los hombres trabajan mucho.
Los Belenes de España son muy sencillos.
Los chicos andan por las calles.
Se venden turrones y pavos en los puestos.

Escriban oraciones según el modelo:

Modelo : Es cierto que han ido al centro.
Es posible . . . Es posible que hayan ido al centro.

Estoy seguro que se ha tomado el champán.
Dudo . . .

Creo que la criada ya ha gastado su propina.
No creo . . .

Me parece que han ganado el premio gordo.
Es imposible . . .

Sabe que hemos encontrado a las muchachas.
Espera . . .

131

Cree que Frank se ha perdido en el metro.
Teme . . .

Cambien del imperfecto de subjuntivo al pluscuamperfecto de subjuntivo, usando ojalá.

Modelo: Ojalá que supieras la lección. — Ojalá que hubieras sabido la lección.

Ojalá que compraras los lápices pronto.
Ojalá que leyeran los libros.
Ojalá que pusieras el Nacimiento.
Ojalá que María discutiera la novela.
Ojalá que trabajaran más en la clase.

El profesor puede usar el modelo siguiente para practicar los verbos:

Al alumno: Observe detenidamente los verbos y busque el sujeto (yo, tú, etc.) que les corresponde. En seguida cambie al pluscuamperfecto de subjuntivo usando ojalá que, y escriba una oración completa:

Modelo: Te paseaste. ¿Quién? tú — Ojalá que te hubieras paseado.
Nos paseábamos. ¿Quiénes? nosotros — Ojalá que nos hubiéramos paseado.
Se pasearán. ¿Quiénes? ellos — Ojalá que se hubieran paseado.

Llevaron . . . _____
Comprarías . . . _____
Habré salido . . . _____
Recibíamos . . . _____
Hayamos escrito . . . _____
Hablamos . . . _____
Habrías abierto . . . _____

Ejercicios adicionales

Relacionen el estudio de los adjetivos con la lectura estudiada:

Modelo: El adjetivo: Ahí se ve el mercado.
¿Qué podemos decir de él?

mercado: ..... grande
atestado
interesante
abastecido
popular
barato
congestionado
(bien) surtido

Ahora usando como modelo lo anterior, busquen adjetivos en su diccionario y también en la unidad para describir los temas siguientes:

montañas
la Navidad
la cena
villancicos
turrones
taxi

Ejercicios de vocabulario

Un ejercicio que se puede usar ventajosamente para desarrollar el vocabulario del alumno es el siguiente:

Al alumno: Consulte el diccionario y escriba los verbos que correspondan a los siguientes sustantivos:

Modelo: Un médico _____, _____, _____, _____, _____, _____

Un médico examina, receta, opera, cura, alivia

Un carpintero _____, _____, _____, _____
Un profesor _____, _____, _____, _____
Un alumno _____, _____, _____, _____
Una costurera _____, _____, _____, _____
Un chofer de taxi _____, _____, _____, _____
Un ganadero _____, _____, _____, _____
Un zapatero _____, _____, _____, _____
Un plomero _____, _____, _____, _____
Un caballo _____, _____, _____, _____
Un gato _____, _____, _____, _____
Un perico _____, _____, _____, _____

Composición libre

Escriba una composición (de dos o tres páginas), haciendo una comparación entre las costumbres de Navidad de España y las del sudoeste de EE. UU. o las de México.

EVALUACION

ORAL

Repitan la oración, luego añadan la frase indicada y hagan los cambios necesarios, según el modelo:

Modelo: Los chicos trabajaban demasiado.
No era cierto que . . .

Los chicos trabajaban demasiado.

No era cierto que los chicos trabajaran demasiado.

Eramos buenos compañeros.
Era probable que . . .

La criada confeccionaba el postre.
Era importante que . . .

Los hogares tenían Belenes.
No era difícil que . . .

El taxi cobró demasiado.
No era necesario que . . .

Cambien según el modelo:

Modelo: Juan quería que él viniera al mercado.
(que tú)

Juan quería que vinieras al mercado.

Pablo exigió que ellos estuvieran en el centro temprano.
(que tú)
(que nosotros)
(que ustedes)
(que ellas)

Llamó para que lo supieran ustedes.
(nosotros)
(yo)
(tú)
(ellos)

134

Los chicos deseaban que Pablo
fuera de compras con ellos.
(que él)
(que tú)
(que yo)
(que nosotros)
(que María)

El profesor pidió que escribieras
la lección.
(que ellos)
(que nosotros)
(que ustedes)
(que usted)

Frank quería que María consiguiera
las figurillas de barro.
(que tú)
(que ustedes)
(que yo)
(que ellos)
(que nosotros)

LECTURA

Lean el siguiente trozo y luego escriban respuestas a las preguntas que siguen. A continuación se identifican las palabras nuevas:

armazón - estructura (esqueleto) sobre la que se monta una cosa
musgo - plantas menudas que crecen sobre las rocas (moss)
almireces - utensilios de metal para moler (parecido al molcajete)
vereda - caminito angosto
pradera - campo muy fértil
pacen (pacer) - comer hierba el ganado en los campos
rebaño - grupo de ganado
lejanía - distancia

El nacimiento y los villancicos*

Hoy por la tarde no hemos salido porque queríamos poner el Nacimiento. Hemos bajado al sótano para buscar cajas, cajones y maderas. Con todo ello hemos formado un armazón que es como el esqueleto del

*Giner de los Ríos, Nolfi y Nolfi. Por tierras de España. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1966, págs. 42-44. Reimpreso con la autorización de la casa editorial.

135

Nacimiento. Lo hemos cubierto con pedazos de corcho que dan la impresión de rocas entre el musgo y las plantitas. Por uno de los valles hemos formado un arroyo con papel de plata. El arroyo va a parar a un lago hecho con un pedazo de espejo. El conjunto es un bello paisaje. En un rincón apropiado, hemos colocado el Portal de Belén y por diferentes sitios varias casitas. Por último, hemos puesto las figuritas de barro pintadas a colores: las de la Sagrada Familia en el portal, y las de los Reyes Magos y los pastores por las veredas, de modo que todas parecen que se van acercando al portal; en las praderas pacen vacas; por las rocas trepan rebaños de cabras y de ovejas. Cubriendo la pared, hemos puesto un fondo pintado que representa un paisaje lejano.

Algunas veces en lugar del paisaje se pone sencillamente un papel azul celeste que representa el cielo. Me han dicho que un año el famoso pintor valenciano Sorolla* hizo un Nacimiento que llenaba toda una habitación. Las figuras eran preciosas esculturas, verdaderas obras de arte de diferentes tamaños, que, colocadas en los diferentes planos, daban la impresión de lejanía.

Esta noche cantaremos los primeros villancicos delante del Nacimiento, acompañados por zambombas, rabeles, panderetas y algunos utensilios de cocina: las tapaderas de metal y los almireces, golpeados con ritmo, dicen que producen un ruido muy típico y tradicional de estos días.

Preguntas

1. ¿Por qué no han salido hoy por la tarde los jóvenes?
2. ¿Qué han formado los jóvenes con cajas, cajones y maderas?
3. ¿Qué da la impresión de rocas?
4. ¿Cómo han formado el arroyo?
5. ¿Qué han colocado en un rincón apropiado?
6. ¿Qué parece que hacen todas las figuritas de barro?
7. ¿Dónde trepan los rebaños de cabras y ovejas?
8. ¿Qué cubre la pared?
9. ¿Qué hizo un año el famoso pintor Sorolla?
10. ¿Por qué daban la impresión de lejanía las figuritas?
11. ¿Qué van a cantar los jóvenes delante del Nacimiento?
12. ¿Qué cosas producen un ruido muy típico y tradicional de estos días?
13. ¿Qué tiene Sorolla en la "Hispanic Society" de Nueva York?

*Sorolla tiene varios retratos de españoles ilustres y unos grandes murales en la "Hispanic Society" de Nueva York.

ESCRITURA

Cambien usando ojalá y el presente de subjuntivo y el imperfecto de subjuntivo, según el modelo:

Modelo: Frank compra los turrones.

Ojalá que Frank compre los turrones.
Ojalá que Frank comprara los turrones.

Los campesinos se ganan la vida haciendo figuras de barro.
Los invitados quieren comer el postre.
La criada busca la guía de teléfonos.
Tienen que estar en el centro.
Pablo llama a los chicos.

Cambien el verbo de la cláusula principal al imperfecto de indicativo y el verbo de la cláusual subordinada al imperfecto de subjuntivo, según el modelo:

Modelo: Juan quiere que vengas. Juan quería que vinieras.

Espero que pongas el Nacimiento.
El profesor manda que lean el libro.
Los chicos exigen que lleguemos temprano.
Es lástima que no vaya.
Llama sin que se lo pida.

Completen las oraciones según el modelo:

Modelo: Mando que traiga el postre.
Mandaba . . . Mandaba que trajera el postre.

Temo que ellos lo compren.
Temía . . .
Temí . . .
Temeré . . .
Temería . . .

137

Llamaba para que lo supiéramos.
Llamaría . . .
Llamaba . . .
Llamaré . . .
Llama . . .
Llamó . . .

Cambien del presente perfecto de subjuntivo al pluscuamperfecto de subjuntivo, según el modelo:

Modelo: Dudo que Juan haya estudiado mucho. — Dudaba que Juan hubiera estudiado mucho.

Siento que hayas estado enfermo.
No cree que los chicos hayan llegado.
Espera que hayamos escrito las composiciones.
Es probable que yo haya terminado el trabajo.
Es lástima que no hayamos ido al centro.

CULTURA

Tres instrumentos musicales mencionados en esta unidad _____, _____, _____.

Nombren tres instrumentos musicales no mencionados y que son instrumentos de cuerdas _____, _____, _____.

Para celebrar la Navidad en España se puede usar el _____ o el Nacimiento.

Algunas comidas típicas que se comen en España durante la Navidad son _____, _____.

¿Qué es la Misa del Gallo? _____.

Den el significado de estos términos y escriban una oración con cada uno:

piñones
almendras
mazapán
villancicos
peladillas

Unidad III

¿COMO ESCRIBIRIA UNA CARTA COMERCIAL?

INTRODUCCION

La siguiente unidad ejemplar ha sido redactada con el fin de dar práctica en la correspondencia comercial. Bien se ha dicho que en el curso de la vida no hay quien alguna vez no tenga que escribir una carta de negocios, máxime entre la población de hispanohablantes para quienes este estudio tal vez represente la clave para un futuro en el mundo comercial. En fin, para los futuros hombres y mujeres de negocios el siguiente estudio será de gran utilidad.

Al presentar la unidad se ha tomado en cuenta que el estudio de la correspondencia comercial es en sí el estudio del idioma mismo, pues a la vez que incluye los conocimientos básicos de la gramática, enriquece el léxico del alumno y mejora la redacción y la elocución.

Para profundizar el estudio de la carta comercial, se requiere, por lo menos, un semestre. Sin embargo, muchos alumnos no continúan el estudio de la lengua más allá del segundo nivel, y por lo tanto es preciso que adquieran en este curso una noción de la carta comercial. Es de desearse que durante este curso se utilice la redacción de cartas comerciales como uno de los medios para enseñar la composición. Esto dará al alumno infinidad de oportunidades dentro de sus experiencias para expresarse oralmente y por escrito.

MATERIAL

TEXTOS

Se le recomiendan al profesor los siguientes libros de correspondencia comercial; también puede consultar otros textos que tenga a la mano.

Gorbea, Josefina Q., et al. Ténicas mecanográficas modernas. Segunda edición. México, D. F.: Libros McGraw-Hill de México, 1969.

Montaño García, Agustín. Correspondencia de los negocios. México, D. F.: Librería Patria, S. A., 1961.

Uribe, Charneco, y Méndez. Prácticas de oficina. México, D. F.: Libros McGraw-Hill de México, 1965.

Vivas, Elsie. Fundamentos de correspondencia comercial. México, D.F.: Libros McGraw-Hill de México, 1969.

MODELOS DE CARTAS COMERCIALES

de propaganda
de solicitud de empleo
de petición de informes
de varios asuntos: bancarios, aduanales, compra y venta, exportación e importación, cobranza

OTRAS CLASES DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL

Letras

Recibos

Notas bancarias

Pagarés

Facturas

ETAPA ORAL

Para presentar la unidad y para motivar al alumno, el profesor puede emprender las siguientes actividades:

. Exhibir en el tablero de anuncios la página de avisos de ocasión en que se solicitan empleados bilingües.

. Invitar a algún conocido hombre de negocios (agente aduanal u otro) que visite la clase para dar una conferencia sobre oportunidades de empleo.

. Conversar con los alumnos sobre empleos actuales para el que domina bien el español. Algunos ejemplos son los siguientes:

.. empleados en casas importadoras y exportadoras

.. secretarios

.. dependientes en tiendas de comercio

.. empleados en agencias aduanales, en casas de cambio de moneda y en los bancos

.. secretarios legales

.. empleados en los hospitales

- Explicar la necesidad de saber redactar una carta comercial para conseguir un buen empleo.

- Leer a los alumnos selecciones de un texto sobre la correspondencia y documentación, y explicar a los alumnos la psicología que encierra la redacción de cartas comerciales en español, notando diferencias entre el estilo inglés y el estilo español.

ETAPA DE LECTURA

Se le recomienda al profesor

- hacer transparencias de varias cartas comerciales de manera que todos los alumnos las puedan leer a la vez

- explicar los elementos que constituyen una carta: el membrete, la fecha, el destinatario, el saludo, la referencia, el cuerpo, la despedida, y la firma

Cada alumno lee en voz alta una o dos partes de una carta para observar

- los elementos de la cultura hispánica que encierra la carta comercial

- el estilo de redactar cartas

- las partes integrantes de la carta

- la puntuación de una carta o un documento

- que la carta es una conversación por escrito y que expresa la personalidad de la persona que la escribe

Será muy provechoso tener a la mano suficientes textos comerciales para que los alumnos lean otros ejemplos de cartas.

ETAPA DE ESCRITURA

Antes de asignar la escritura de cartas completas, el profesor debe ampliar el estudio de las partes integrantes de la carta comercial, especialmente en lo que concierne a las fórmulas disponibles. Se le recomienda al profesor dictar diferentes fórmulas de las ocho partes de la carta que se presentan a continuación, exigiendo que los alumnos las guarden en su carpeta:

Partes de la carta comercial

1. Membrete — conjunto de datos del comerciante o profesional quien escribe la carta:

   a. nombre del comerciante
   b. nombre del establecimiento
   c. clase de comercio
   d. dirección postal o telegráfica
   e. teléfono
   f. clave cablegráfica
   g. población

2. Fecha — la fecha de expedición, que se puede escribir de las siguientes maneras:

   a. 28 de julio de 1980
   b. Julio 28 de 1980
   c. Julio 28, 1980
   d. 28 - julio - 80

3. Destinatario — el nombre y dirección del destinatario:

   Sr. Roberto Echeverría A.
   Calle 5 de Mayo No. 310
   México 2, D. F.

   Al escribir a una compañía, si se desea que una persona determinada se encargue de la carta, se escribe la palabra atención o la abreviatura A/ :

   Zapatería Buen Gusto, S. A.
   Isabel la Católica No. 803
   Monterrey, N. L.
   A/ Sr. Gustavo del Castillo Z.

4. Saludo — el tratamiento inicial seguido de dos puntos; no debe escribirse con abreviaturas. A continuación se exponen algunos de los saludos más comunes:

   Apreciado señor Quintana:
   Estimado señor Blanco:
   Muy estimado doctor Darío:
   Apreciable señorita Sáenz:
   Amable señor Palacios:
   Distinguida señorita:
   Muy señor mío:

142

Señores:
De mi consideración:
Respetado señor:
Distinguida y apreciable señora:

5. Referencia — los antecedentes del documento que se va a contestar:

Ref.: Pedido No. 110
Ref.: Solicitud No. 8349

6. Cuerpo de la carta — En México es muy importante mantener el alineamiento del margen derecho de la carta. En cuanto al vocabulario del cuerpo de la carta, será necesario consultar un texto comercial en vista de que existe una variedad de fórmulas según el tipo de comunicación.

7. Despedida — debe ser sincera y breve. Algunas fórmulas comunes son:

Atentamente
Muy atentamente
Afectuosamente
Atto. y S. S.
Attos. y Ss. Ss.
Cordialmente
Lo saluda respetuosamente

8. Firma — comúnmente se escribe el nombre de la compañía y más abajo el nombre del remitente:

Attos. y Ss. Ss.
BANCO DE LA REPUBLICA

Antonio Medina H.
Gerente

Se le recomienda al profesor repasar

- el acento ortográfico y los cambios ortográficos de los verbos
- los signos de puntuación
- las abreviaturas más comunes

143

Después de repasar las partes de la carta y su vocabulario correspondiente, el profesor puede dictar cartas enteras, variando las fórmulas y el contenido, así proporcionándole al alumno la oportunidad de observar la diversidad de estilos de cartas.

Después, se le pide al alumno redactar una carta, dándole el tema que debe tratar. Después de redactarla, si es posible, debe pasarla a máquina. Cada alumno leerá en voz alta su carta y el profesor hará comentarios sobre

. la entonación, articulación y pronunciación

. el estilo de la redacción

Por último, se le pide al alumno que escriba varias cartas, cada una de tema distinto, y avisándole que varíe las fórmulas en cada una.

EVALUACION

1. ¿Cuál de las cartas que leyeron o escribieron en el curso de esta unidad es a su parecer

   . la más valiosa?

   . la más fácil de escribir?

   A mi parecer la carta _____

   es la que se titula _____,

   por la siguiente razón: _____

2. Escriban al dictado la siguiente carta, incorporando la debida puntuación y dividiéndola en párrafos según el contenido. (Al profesor: la carta se encuentra en la siguiente página.)

3. Escriban cartas sobre dos de los siguientes temas:

   . solicitud de empleo

   . petición de informes

   . cobranza

   . propaganda

144

EDITORIAL ATENAS, S. A.

Río de la Plata No. 29 Tel. 46-35-22
Apdo. Postal 1103 México 5, D. F.

México, D. F., 16 de julio de 1971

Srita. Clara Talamantes García
515 San Bernardo
Laredo, Texas 78040

Estimada señorita:

Con fecha 15 del presente hemos tenido el gusto de remitir a su apreciable consignación en un paquete por correo certificado, bajo el No. 14643, el grato pedido que se sirvió usted formularnos en su---- atenta del día 9 del actual, por el que damos a usted las gracias más cumplidas.

A la presente acompañamos nuestra factura original No. 65628 y 3 copias, por valor de ---------- $35.90 (TREINTA Y CINCO PESOS 90/100), equivalente a---------- US $2.87.

En pago de esta factura hemos aplicado su remesa de fondos--- que en giro a nuestro favor nos envió usted por la cantidad de US --- $3.60.

Dándole una vez más las gracias por su grata orden, quedamos suyos Attos. y Ss. Ss.

EDITORIAL ATENAS, S. A.
Departamento de Pedidos

José Antonio Pérez Zamora
Gerente

ANEXO: F/65628 con 3 copias

APENDICES

Apéndice A

LA CULTURA HISPANICA*

NIVEL I -- MEXICO Y SUDOESTE DE ESTADOS UNIDOS

ESPAÑA EN EL NUEVO MUNDO

Lo que trajeron consigo los españoles a las Américas

- costumbres
- idioma
- religión
- arquitectura
- música
- arte
- literatura
- adelantos técnicos
  - la rueda
  - el arado
  - las armas de fuego

Otras contribuciones
- caballos
- frutas cítricas
- cebollas
- vinos

Algunas cosas que encontraron los españoles en las Américas

- civilaziones indígenas avanzadas
- maíz
- café
- tabaco
- papas
- caucho
- frutas tropicales
- chocolate
- tomates
- quinina

Contribuciones culturales de España al Nuevo Mundo

Primer mapa de América -- lo hizo Juan de la Cosa, español, en 1500
Primera geografía de América -- la escribió Suciso, español, en 1517
Primera máquina para imprimir -- la trajeron los españoles al Nuevo Mundo
Primer libro impreso en América -- se imprimió en México
Primer periódico -- ya había uno en México antes de 1693

*El profesor debe consultar estos bosquejos de la cultura hispánica para sus conferencias. En vista de que la lista es bastante extensa, se le recomienda al profesor que seleccione los temas cuidadosamente.

Tres universidades

Universidad de México, 1551
Universidad de San Marcos del Perú, 1551
Universidad de Bogotá, 1572 -- todas más antiguas que Harvard, 1636

ESPAÑA EN ESTADOS UNIDOS

Costumbres que aún conserva la gente de habla española en el sudoeste

Leyendas que se escuchan todavía
Tradiciones que no se han perdido
Organización de la familia (unidad, conformidad y respeto)
Fiestas, bailes y trajes típicos
Música (hágase referencia a los corridos)
Importancia de la religión en la vida cotidiana (inclúyanse las misiones y los misioneros como Junípero Serra y el Padre Kino)
Vaqueros del sudoeste

Idioma español en EE. UU.

Lugares con nombres españoles: estados, ciudades, condados, calles, ríos

Palabras del idioma español incorporadas al inglés: tortillas, sarape, tacos, patio, hacienda, rodeo, lazo, palomino

Palabras que reflejan modelos culturales o costumbres españolas adoptadas por los de habla inglesa en muebles y arquitectura, en bailes y música, en los deportes, en las modas y en otras áreas

Empleo extenso del idioma español en la región del sudoeste de Estados Unidos desde California hasta Florida y también en Nueva York

Anglicismos y palabras equivalentes en español

marqueta (market) -- mercado
parquear (to park) -- estacionar
tíquete (ticket) -- boleto

Conflicto de los jóvenes de habla española entre

. la cultura que conocen en su casa
. la cultura anglosajona que predomina en la escuela

MEXICO: NUESTRO VECINO

Historia (1492-1920)

Descubrimiento y Conquista

Cristóbal Colón
Hernán Cortés

Exploración del nuevo territorio

Ponce de León
Balboa
Coronado
Cabeza de Vaca
Hernando de Soto

Cristianización

Fray Bartolomé de las Casas
Fray Bernardino de Sahagún

Cronistas que escribieron un tesoro de información

Bernal Díaz del Castillo
Alvar Núñez Cabeza de Vaca

Caciques indios

Moctezuma
Cuauhtémoc

Héroes de la lucha por la Independencia

Hidalgo
Morelos
Doña Josefa Ortiz de Domínguez

Dictadores

Emperador Maximiliano y Emperatriz Carlota
Porfirio Díaz

Revolucionarios

Villa
Zapata
Carranza

Vida cultural

Familia

Unidad de la familia
Padre, jefe de la familia
Lugar que se le da a la mujer
Apellido de la madre que los hijos llevan
Honor y "nombre" de familia
Gran número de hijos (en general)
Periodo de galantería que culmina en matrimonio
dueña, la serenata
visita con los padres
pedir la mano en matrimonio

Educación

Escuela primaria, secundaria, preparatoria y profesional
Escuelas particulares para chicas y para chicos
Programa de alfabetización
Predominio de hombres titulados entre la clase media y la alta

licenciados	médicos
ingenieros	arquitectos

Vestuario

Uso del saco y corbata entre los hombres de la clase media y la alta
"Calzón blanco" del indio con huaraches, rebozos, sarapes
Trajes en días de fiesta
china poblana y charro
tehuana, jarocha, zandunga, adelita
Traje español, inclusive mantilla, peineta, abanico

Religión

Predominio del Catolicismo debido a la influencia de los conquistadores y los misioneros

Fiestas y días religiosos

Navidad con las posadas
Año Nuevo y Día de los Reyes
Carnaval, Cuaresma, Semana Santa, y Domingo de la Pascua Florida
Día Panamericano -- 14 de abril
Día de la Raza -- 12 de octubre
Día de la Independencia -- 16 de septiembre

Día de Todos los Santos y Día de los Muertos -- 1° y 2 de noviembre
Día de la Virgen de Guadalupe -- 12 de diciembre

Costumbres populares y diversiones

quinceañera
bautismos
aniversarios
días del santo y cumpleaños
amonestaciones y bodas
reuniones en los cafés
piñatas
despedidas
paseos en la plaza
serenata
dueña
tertulias en el casino

Deportes

corridas de toros
rodeos y charreadas
peleas de gallo
básquetbol
béisbol
fútbol
equitación
jai alai
natación

Métodos de transportación

En general: avión, ferrocarril, vapor, automóvil

Urbano: automóvil, autobús

Rural: caballo, camioneta o camión, burro, carreta tirada por bueyes

Paisajes típicos

Pueblos y aldeas
plaza, mercado, iglesia, casino, escuela, calles estrechas de guijarros

Sierras, llanos, lagos, selvas

Vida moderna en contraste con la primitiva aún hoy día

Habitantes

Grupos indígenas

aztecas
mayas
yaquis
zapotecas
tlaxcaltecas
chichimecas
y otros

Grupos étnicos

indios	mestizos
españoles	zambos
negros	mulatos

Influencia del idioma náhuatl en palabras como ahuehuete, elote, guaco, guajolote, mole, metate, tecolote, tiza, etc.

México, vecino de Estados Unidos

Doctrina Monroe
Política del Buen Vecino
Intercambio comercial
Proximidad para viajar
Necesidad de mantener buenas relaciones para conservar la paz

Algunos líderes en el gobierno en el siglo XX

Lázaro Cárdenas
Adolfo López Mateos
Gustavo Díaz Ordaz
Luis Echeverría Alvarez

CONTRIBUCIONES DE MEXICO AL MUNDO OCCIDENTAL

Literatura

Periodo de descubrimiento y de exploración

Crónicas y relatos de Cristóbal Colón, Hernán Cortés, y otros
Bernal Díaz del Castillo, Real y verdadera historia de la conquista de la Nueva España
Fray Bartolomé de las Casas, Historia de las Indias

Epoca colonial

Sor Juana Inés de la Cruz, poesías y ensayos
Juan Ruiz de Alarcón, dramas

Independencia

José Joaquín Fernández de Lizardi, El periquillo sarniento

Moviemiento del romanticismo

Ignacio Manuel Altamirano, Clemencia, El zarco, La Navidad en las montañas

Poetas modernos

Manuel Gutiérrez Nájera
Amado Nervo
Octavio Paz

Novelistas y prosistas modernos

Mariano Azuela, Los de abajo
Martín Luis Guzmán, El águila y la serpiente
Gregorio López y Fuentes, El Indio; Tierra

Leyendas

La china poblana
Los volcanes Popocatépetl e Ixtaccíhuatl
La llorona

Pintura

Diego Rivera
José Clemente Orozco
David Siqueiros
David O'Gorman
Rufino Tamayo

Música

Música popular del pueblo

Canciones de Agustín Lara y otros
Corridos de la Revolución y de hoy día
Bailes y ritmos típicos de diferentes regiones
Baile nacional, el jarabe tapatío
Mariachis con guitarras y violines

Composiciones clásicas y semiclásicas

Sinfonía india de Carlos Chávez
Estrellita de Manuel Ponce
Música de María Grever

Ejecutantes de esta música

Pedro Vargas
Tito Guízar
Dr. Alfonso Ortiz Tirado
Evangelina Magaña

Cine

Cantinflas
Dolores del Río
Linda Cristal
María Félix

Economía

Industria petrolera
Industria pesquera
Industria minera
Artesanías mexicanas
Turismo
Agricultura
  azúcar maíz
  café henequén
  algodón
Comercio
  mercados, vendedores ambulantes, etc.
Profesiones en general
Sistema monetario del peso

LA CULTURA HISPANICA

NIVEL II -- OTROS PAISES DE HABLA ESPAÑOLA

ESPAÑA EN EL NUEVO MUNDO: LOS PAISES HISPANOAMERICANOS

Geografía

Países: Centro América, Sud América, las Antillas

Ríos, montañas, lagos, clima, productos, ciudades

Idioma

Español

En general, diferencia entre el español peninsular y el de la América Latina en la pronunciación de la c, la z, la ll, la s, y la j

Americanismos

Palabras derivadas de idiomas indígenas como: maíz, cacique, huracán, papa, cóndor, alpaca, pampa

Palabras derivadas del inglés como: bar, raíl, fútbol, boxeo, mitin

Idiomas indios: quechua, aymará, guaraní

Jerga del pueblo

lunfardo -- Argentina
coa -- Chile
replana -- Perú

Supervivencia de ciertas formas españolas difundidas por los conquistadores en los siglos XVI y XVII que desaparecieron ya en España y conservadas en América por algunos grupos

asina o ansí -- por así
dilatar, dilatarse -- por retardarse
ciénega -- por ciénaga
truje -- por traje
vide -- por vi

Variaciones en el vocabulario, en la entonación y en el modo de expresarse entre las naciones hispanoamericanas

Habitantes

Grupos indígenas

mayas	araucanos
incas	guaraníes

Grupos étnicos

indios	mulatos
españoles	orientales
criollos	árabes
mestizos	europeos
negros	

Marcadas distinciones entre clases sociales

Historia

Grupos indígenas

Ruinas arqueológicas

Caciques indios
- Atahualpa
- Caupolicán
- Manco Cápac

Descubrimiento -- Cristóbal Colón

Conquista -- Francisco Pizarro

Exploración -- Balboa, Valdivia

Cristianización -- Fray Bartolomé de las Casas

Héroes nacionales en la lucha por la Independencia

Simón Bolívar	José Artigas
José de San Martín	José Martí
Bernardo O'Higgins	Antonio José de Sucre

Dictadores

Juan Rosas	Fulgencio Batista
Juan y Eva Perón	Fidel Castro
Generalísimo Trujillo	

Gobierno actual

- Repúblicas centroamericanas
- Repúblicas sudamericanas
- Países de las Antillas

AMERICA ESPAÑOLA: VECINA DE ESTADOS UNIDOS

Solidaridad en el hemisferio occidental

- Doctrina Monroe
- Política del Buen Vecino
- Organización de Estados Americanos
- Alianza para el Progreso
- Cuerpo de Paz
- Participación en las dos Guerras Mundiales
- Engrandecimiento de las Américas

Importancia del intercambio comercial

Proximidad de los países para viajar

Necesidad de mantener buenas relaciones para conservar la paz

Similitud entre los países hispánicos y la América del Norte

- Colonización del oeste
- Geografía
- Estructura política y económica
- Historia
  - Colonización
  - Lucha por la independencia
- Evolución cultural
- Problemas políticos
- Vida moderna
  - cine
  - radio
  - televisión
  - ideales panamericanos
  - modo de vestir
  - estilo de literatura
  - juventud moderna

CONTRIBUCIONES DE LA AMERICA ESPAÑOLA AL MUNDO OCCIDENTAL

Literatura

Periodo de descubrimiento y de exploración

Cristóbol Colón, Diario de viaje
Fray Bartolomé de las Casas, Historia de las Indias

Epoca colonial

El Inca Garcilaso de la Vega, Comentarios reales de los incas
Alonso de Ercilla, La Araucana

Independencia

José Joaquín de Olmedo, La victoria de Junín: Canto a Bolívar
José María Heredia, Poesías líricas
Andrés Bello, Gramática de la lengua castellana
Repertorio americano

Movimiento del romanticismo

Domingo Faustino Sarmiento, Facundo
José Mármol, Amalia
Juan León Mera, Cumandá
Jorge Isaacs, María

Periodo de organización

Ricardo Palma, Tradiciones peruanas
José Hernández, Martín Fierro

Edad moderna

Poetas

José Martí
José Asunción Silva
Rubén Darío
José Santos Chocano
Gabriela Mistral

Novelistas y prosistas

Rómulo Gallegos -- Venezuela -- Doña Bárbara
José Eustasio Rivera -- Colombia -- La vorágine
Jorge Icaza -- Ecuador -- Huasipungo
Ciro Alegría -- Perú -- El mundo es ancho y ajeno
Eduardo Barrios -- Chile -- El hermano asno

Ricardo Güiraldes -- Argentina -- Don Segundo Sombra
Horacio Quiroga -- Uruguay -- Cuentos de la selva
Carlos Reyles -- Uruguay -- El gaucho florido

Pintura moderna

Wilfredo Lam -- Cuba
Joaquín Torres García -- Uruguay
Roberto Mata -- Chile
Jorge Carrasco -- Bolivia
Camilo Blas -- Perú
Julia Codesido -- Perú
Raquel Former -- Argentina
Lola Fernández -- Costa Rica
Julio Parc -- Argentina -- Gran Premio de Pintura, 1966

Escultura moderna

Juan José Sicre -- Cuba
María Núñez de Prado -- Bolivia
Alicia Penalba -- Argentina -- Premio Internacional de Escultura, 1961

Música

Música popular del pueblo

Bailes y ritmos:	tango	conga	
	rumba	merengue	
	joropo	bambuco	
	mambo	pericón	
	cueca	tamborito	
	cumbia		
Instrumentos:	maracas	marimba	guitarra
	bongó	claves	tiple

Canciones
Comparsas

Músicos y compositores

Alberto Ginastera -- Argentina -- ópera, coreografía, sinfonía
Ernesto Lecuona, Siboney, Malagueña

Cantantes populares

Hermanos Silva -- Chile
Yma Sumac -- Perú
Graciela Rivera -- Puerto Rico

VIDA CULTURAL Y COSTUMBRES DE LA AMERICA ESPAÑOLA

Familia

Hogar
Derechos de los padres
Deberes de los hijos
Abuelos
Parientes
Hospitalidad
Fiestas familiares: día del santo — Navidad
quinceañera — Año Nuevo
Domésticos y servidores
Religión -- católica en su mayoría

Educación

Escuela primaria, secundaria, preparatoria, y profesional
Escuelas particulares

Vestuario

Estilos de vestir

Norteamericano y europeo entre la clase media y los ricos
Trajes típicos regionales de los indios
Uso del saco y la corbata entre los hombres de la clase media y la clase alta
"Calzón blanco" del indio, alpargatas, poncho, ruana

Diversiones

cine — casino
televisión — tertulias
radio — velada
teatro — ferias
paseos — lotería
reuniones en los cafés — parrillada

Deportes

equitación	esquí acuático
natación	jai alai
fútbol	corridas de toros
excursiones a las montañas y a la playa	

Fiestas y días religiosos

Día de la Independencia	Día de los Reyes
Día de la Raza	Carnaval
Navidad	Semana Santa
Año Nuevo	Domingo de la Pascua Florida

ESPAÑA: LA MADRE PATRIA

Geografía

Localidad
Provincias y sus capitales
Ciudades importantes
Ríos
Cordilleras
Productos

Idioma

Origen y formación de la lengua española
Dialectos peninsulares del español
Otros idiomas: catalán, gallego, mallorquín, vascuence, valenciano

Historia

Pueblos que contribuyeron a la formación de los españoles

iberos	visigodos
celtas	griegos
fenicios	romanos
cartagineses	moros

España y sus grandes acontecimientos: 1492

Fin de la edad media y principio de la edad moderna
Expulsión de los moros: el Cid
Descubrimiento de las Américas: Fernando e Isabel
Cristóbal Colón

España bajo Carlos V y su hijo Felipe II

En el siglo XVI fue la nación más potente y mejor organizada de Europa.
Tenía el imperio más grande.
El español se estudiaba en casi todos los países de Europa.
El Siglo de Oro fue el auge de la literatura.
En la Batalla de Lepanto en 1571 Don Juan de Austria derrotó a los turcos.
Empezó la decadencia política con la destrucción de la Armada Invencible en 1588.

Siglo XVIII -- decadencia material e intelectual

Siglo XIX

Napoleón I puso a su hermano José en el trono de España (1807).
Guerra de la Independencia -- 1808
España se vio libre de los franceses en 1814.
Colonias en las Américas se declararon independientes de la Madre Patria. (1811)
Dinastía de los Borbones
Guerras Carlistas: 1833-39; 1872-76
Guerra entre España y Estados Unidos: 1898
Las dos repúblicas: 1873-74; 1931-36

Siglo XX

Guerra Civil: 1936-39
Epoca moderna: Francisco Franco

VIDA CULTURAL DE ESPAÑA

Unidad de la familia

Apellido de la madre (se lleva con tanto orgullo como el del padre)
Honor y "nombre" de la familia
Padre como jefe de la casa
Hospitalidad: "Mi casa es su casa."
Días del santo
Importancia de la religión en la vida cotidiana

Fiestas y días religiosos

Navidad y Nochebuena

Villancicos
Pesebre
Misa del Gallo

Día de los Reyes Magos

Carnaval y Semana Santa

Pasos y cofradías
Domingo de Ramos
Domingo de la Pascua Florida

Día de Todos los Santos (representación de Don Juan Tenorio)
Dos de Mayo
Día de la Raza

Vestuario

Trajes regionales más populares
Términos conocidos e importantes

mantilla	boina
mantón	alpargatas
peineta	abanico

Moda en la ciudad y en el campo

Comidas

Horario de las comidas

Platos acostumbrados (comidas de varias entradas)

Platos típicos

paella	buñuelo
cocido	azucarillo
bacalao	horchata
mazapán	chocolate con espuma
turrón	

Arquitectura

patio
zaguán
arcos
rejas
azulejos
portón o portal
tejas

Vida en la sociedad

Diversiones

casino
ateneo
café
tertulia
velada

Galantería

dueña
"hacer el oso"
"pelar la pava"
serenata

Deportes

corridas de toros
jai alai
esgrima
fútbol

Bailes y ritmos regionales

Todo el país -- pasodoble
Andalucía
  sevillana
  malagueña
  fandango
  jaleo
  bolero
Aragón -- jota
Cataluña -- sardana
Galicia -- muineira
La Mancha -- seguidilla
Provincias Vascongadas -- ezpatadantza

Educación

Escuela primaria (compulsoria u obligatoria)

escuela pública
escuela parroquial
escuela para varones
escuela para niñas

Secundaria: instituto

Universidad

CONTRIBUCIONES DE ESPAÑA AL MUNDO OCCIDENTAL

Literatura

Edad Media

Poema de Mío Cid
Alfonso el Sabio
Juan Ruiz, arcipreste de Hita
Romances
Andrés de Gaula
Marqués de Santillana

Renacimiento

Novelistas

Fernando de Rojas, La Celestina
Anónima, Lazarillo de Tormes, novela picaresca

Poetas

Jorge Manrique
Garcilaso de la Vega

Dramaturgos

Juan del Encina
Gil Vicente

Místicos

Santa Teresa de Jesús
San Juan de la Cruz
Fray Luis de Granada
Fray Luis de León

Siglo de Oro

Novelistas

Miguel de Cervantes, Don Quijote de la Mancha
Novelas ejemplares
Mateo Alemán, Guzmán de Alfarache

Dramaturgos

Lope de Vega
Calderón de la Barca
Juan Ruiz de Alarcón
Tirso de Molina

Poetas

Luis de Gongóra
Francisco de Quevedo
Fernando de Herrera

Siglo XVIII

Dramaturgos

Fernández de Moratín
Ramón de la Cruz

Crítico: Benito Jerónimo Feijoo

Siglo XIX

Poetas

José Zorilla
José de Espronceda
Gustavo Adolfo Bécquer
Ramón de Campoamor

Novelistas

Fernán Caballero
Pedro Antonio de Alarcón
Juan Valera
José María de Pereda

Benito Pérez Galdós, "cumbre de la novela realista"
Armando Palacio Valdés
Vicente Blasco Ibáñez
Emilia Pardo Bazán

Crítico: Mariano José de Larra

Generación del 98

Angel Ganivet, precursor
Miguel de Unamuno
José Ortega y Gasset
Ramón María del Valle-Inclán
José Martínez Ruiz (Azorín)
Pío Baroja
Jacinto Benavente
Gregorio Martínez Sierra

Siglo XX

Marcelino Menéndez y Pelayo
Ramón Menéndez Pidal
Serafín y Joaquín Alvarez Quintero
Federico García Lorca
Juan Ramón Jiménez
Antonio Machado
Salvador de Madariaga

Camilo José Cela
Carmen Laforet
Ana María Matute
Ramón Gómez de la Serna
Julio Camba

Pintura, escultura y arquitectura

Epoca prehistórica

Cueva de Altamira (Santander)
Cueva de Alpera (Albacete)

Epoca primitiva

La Dama de Elche
Cerro de los Santos (Albacete)

Epoca romana

Acueducto de Segovia
Puente de Alcántara
Numancia
Ampurias

Edad Media

Catedrales: Santiago de Compostela, Toledo, Sevilla, Burgos
Reliquias arquitectónicas: la Alhambra, la Giralda, la Mezquita de Córdoba, el Alcázar de Segovia, el Generalife
Arte mudéjar: azulejos, arcos labrados, cielos tallados a mano, etc.

Renacimiento

Pintores

El Greco
Luis de Morales
Luis de Vargas

Destreza manual: el estilo plateresco en la decoración

Siglo de Oro

Pintores

Velázquez
Murillo
Zurbarán
José de Ribera

Artesanías: azulejos, alfarería de Talavera, bordado en realce

Siglo XVIII

Pintor: Francisco Goya

Siglo XIX

Pintores: Ignacio Zuloaga, Joaquín Sorolla
Arquitecto: Antonio Gaudí

Siglo XX

Pintores

Pablo Picasso
José María Sert
Salvador Dalí
Juan Gris
Juan Miró

Escultores

Mariano Benlliure
Mateo Hernández
Pablo Gargallo

Música

Zarzuela

Origen durante el reinado de Felipe IV
Fiestas

Compositores

Tomás Bretón, La verbena de la paloma
Roberto Chapí, La revoltosa

Compositores

Isaac Albéniz, Iberia, Triana, El Albaicín
Enrique Granados, Goyescas
Manuel de Falla, El amor brujo, El sombrero de tres picos, La vida breve
Joaquín Turina, La procesión del rocío

Artistas

Pablo Casals, violonchelista
José Iturbi, pianista
Andrés Segovia, guitarrista
Pablo de Sarasate, violinista
Carlos Montoya, guitarrista
Victoria de los Angeles, cantante
Lucrezia Bori, cantante
Carmen Amaya, bailarina
Vicente Escudero, bailiarín

Ciencia

Premio Nobel de Medicina, Santiago Ramón y Cajal, 1906
Inventor del autogiro, Juan de la Cierva
Matemáticas y astronomía, Luis Rodés y Julio Rey Pastor
Dirigibles, máquinas calculadoras, y el telekino (para control remoto de barcos en el mar)

LA CULTURA HISPANICA

ACTIVIDADES PARA LOS ALUMNOS

NIVELES I y II

Fiesta panamericana

Trajes regionales hispanoamericanos
Bailes
Cantos

Desfile de banderas
Exhibición de productos centroamericanos, sudamericanos y mexicanos
Comparación de viviendas modernas con las antiguas o coloniales
Correspondencia con alumnos de los países hispanoamericanos
Informe sobre la cooperación de los países hispanoamericanos con EE. UU. en tiempos de guerra o peligro
Estudio de modas que han sido copiadas de los estilos hispanoamericanos o españoles
Informe sobre la Unión Panamericana
Informe sobre la música y los músicos de Hispanoamérica o España
Estudio de palabras dando su origen: rancho, siesta, bolero, patio, etc.
Asamblea escolar con orador hispanohablante
Bailes españoles
Canciones
Leer biografías de autores y héroes nacionales
Leer monografías como:

Tradiciones peruanas, por Ricardo Palma
Rimas, por Gustavo Adolfo Bécquer
Canción del pirata, por José de Espronceda

Inventar un cuento con aventuras de la vida escolar
Escribir un relato histórico en torno a alguno de los héroes hispanoamericanos
Descripción de los lugares más pintorescos del sitio de residencia del alumno
Formar un catálogo de refranes, dichos y proverbios
Formar un cuadro sinóptico de la literatura española o de la literatura de los diferentes países hispanoamericanos

Apéndice B

SISTEMA FONOLOGICO

Consonantes

Símbolos fonéticos (Alófonos principales)	Símbolos Fonológicos	Símbolos Ortográficos	Ejemplos
[b]	/b/	b, v[1]	blanco, visita un beso, invierno
[b̥]		b, v	otro blanco, la vista
[č]	/č/	ch	macho
[d]	/d/	d[2]	dentro, andar, aldea
[d̥]		d	adentro
[f]	/f/	f	flor
[g]	/g/	g(ue), g(ui), g(a, o)[3]	guerra, guitarra gallina, gorda, tengo
[g̥]		g(ue), g(ui), g(a, o)	la guerra, la guitarra la gallina, la gorda
[x]	/x/	j, g(e, i), x	jabón, dijiste, gente, gitano, México
[k]	/k/	c, q, k, x	cosa, queso, aquí, kilo, excelente
[l]	/l/	l	lodo

1, 2, 3 Vea la página 175.

Consonantes

Símbolos fonéticos (Alófonos principales)	Símbolos Fonológicos	Símbolos Ortográficos	Ejemplos
[m]	/m/	m, n	más, un poco
[m̩]		n	énfasis
[n]	/n/	n	no
[n̩]		n	andar, antes
[ŋ]		n	monja, mango
[ny]	/ny/	ñ	señor
[p]	/p/	p	padre
[r]	/r/	r	toro
[r̄]	/r̄/	r, rr	rojo, corre
[s]	/s/	s, c, z, x, ps	sí, cien, zapato, exacto, psicólogo
[h]		s, z	estaría, juez[4]
[z]		s, z	desde, juzgar
[t]	/t/	t	todo

[4] Vea la página 175.

Consonantes

Símbolos fonéticos (Alófonos principales)	Símbolos Fonológicos	Símbolos Ortográficos	Ejemplos
[w]	/w/	u + vocal vocal + u	puerta, pausa
[y]	/y/	y, hi, ll	yo, hielo, ella

Vocales

[a]	/a/	a, ha	lado, hada
[e]	/e/	e, he	mesa, hecho
[i]	/i/	i, hi	tina, hijo
[o]	/o/	o, ho	moda, hola
[u]	/u/	u, hu	luna, humo

---

[1]Después de /m/ o en posición inicial absoluta, i.e., después de una pausa o al principio de una oración.

[2]Después de /n/, /l/ o en posición inicial absoluta.

[3]Después de /n/ o en posición inicial absoluta.

[4]En las dialectos en que "se comen la s."

Apéndice C

EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

Van a oir una serie de palabras. Repitan en cada pausa:

Omisión de [y]

allí, aquellos, ella, estrella, se llama, anillo, semilla, ardilla, sencilla, rodilla, cuchillo, pasillo, potrillo, amarillo, milla.

Sustitución de [i] por [e̯] *

planear, pelear, telefonear, petróleo, decir, pedir, después, línea, divertirse, campeón, chispear, empleado, golpear, león, aeropuerto, elegir, despertar, manejar, despedirse, leche, noche, coche, huaraches, maestro, pedía, encontrar, señor, dirección, peor.

Sustitución de [e] por [i]

historia, mismo, privilegio, recibir, criatura, copio, copias, copia, policía, decidir, medicina, ridículo.

Sonidos añadidos

según, dijera, nadie, trajeron, así, iglesia, mucho, leer, leo, leemos, deseo, oir, oí, oímos, aire, caer, tigre, dentista, vejez, adrede, tropezar, distrito, paquete, figurarse, sonreír, setecientos, aritmética, haya, dijiste, escribiste, cantaste, te divertiste, saliste, leíste, váyanse, tráiganse, vénganse, sálganse, escríbanse, lávense.

Sonidos intercambiados

piedra, pared, periódico, estómago, murciélago, de repente, pobre, catálogo, nervio, padre, Gabriel, teatro, recio.

*[e̯] = vocal relajada; se pronuncia más débilmente que [e] .

Sonidos omitidos

también, ciencia, experiencia, donde, paciencia, dieciséis, ahorita, invierno, todavía, parálisis, conmigo, ignorante, victoria, para, fuera, presentarles, instrumento, ahogar, octavo, agua, cayendo, graduarse, obediencia, Guadalupe, teléfono, gasolina, vamos, mi mamá, mi papá, doctor.

Sustitución de un sonido por otro

añadir, delantal, salsa, aunque, nosotros, armario, elefante, alfiler, afuera, aguja, viruelas, abuelito, abuelita, cerebro, novecientos, mecánico, peregrino, caeré, traeré, querré, querrás, querrá, querremos, querría, querríamos, seguro, subiéramos, animal, íbamos, éramos, toalla, cohetes, almohada.

Acento confundido

tengamos, digamos, vengamos, sigamos, leamos, cantemos, subamos, leído, traído, distraído, maíz, país, raíz, mendigo, ojalá, caracteres.

Omisión de [đ] intervocálica y [đ] final

situado, esperado, pasado, cuidado, colorado, caridad, verdad, sed, nublado, demasiado, virtud, llegado, cuñado.

Dificultades con [f] y [x]

frijoles, afuera, juego, jugar, juntos, hallar, hervir, hondo, fuerte, fui, fuiste, fue, fuimos, huir, jugo.

Dificultades con [č] *

choque, chino, muchacho, Sancho, lechuga, cheque, nicho, mocho, Lencho, chico, ancho, chorizo, chamaco, chiquito, lechuza, muchacha.

*Esta sección no se incluye en la cinta que se indica al final del Apéndice C.

Contraste de [b] y [b̄]

viento - el viento, venir - va a venir, basura - la basura, vaso - el vaso, vajilla - la vajilla, batalla - la batalla, vacío - el vacío, vaca - una vaca, beca - la beca, vendedor - el vendedor, bailando - está bailando, Venezuela - vas a Venezuela, vergüenza - tiene vergüenza, buscarlo - tiene que buscarlo, villa - la villa, bolsa - una bolsa, volador - el volador, bueno - lo bueno, ver - a ver, bote - el bote, vaquero - el vaquero, voy - me voy, vega - la vega, bolillos - los bolillos, verde - es verde, vaya - quiere que vaya, viaje - hacer viaje, vamos - nos vamos, vestido - el vestido.

Otras dificultades

admitir, entonces, asamblea, clase, compañía, dormido, estudiante, juventud, neblina, pero, rasurarse, sorpresa, ciudad.

Van a oir una serie de frases. Cada una se repetirá dos veces.

Repitan en cada pausa:

1. ¿Adónde va aquella muchacha?
2. Allí está mi primo.
3. ¿Vas ahorita? --Creo que sí.
4. ¿Es para mí? --No, es para ella.
5. ¡Cuidado! Sería muy fácil caerse por la escalera.
6. A Paquita le asustan mucho los murciélagos.
7. Me fui a las ocho. ¿A qué hora te fuiste tú?
8. Mi mamá quiere que vayamos con ella.
9. ¿Dónde está tu abuelita?
10. Estoy muy a gusto aquí.
11. De repente, salieron de la ciudad.
12. El empleado no sabe manejar.
13. Gabriel empezó a tirar piedras contra la pared.

14. Nosotros siempre andamos juntos.

15. El guardia no quiere que subamos por aquí.

16. Don Manuel se está rasurando.

17. ¡Pepe se tropezó adrede!

18. Nos quiere ver cuando lleguemos.

19. Si fuéramos millonarios, viviríamos en Acapulco.

20. Es probable que no terminemos a tiempo.

21. Figúrate que la policía detuvo al señor León en el aeropuerto.

22. ¿Ya te despediste de tu papá?

23. Doña Guadalupe se puso el mismo delantal colorado.

24. La pobre de mi abuelita se ensartó una aguja en el dedo.

25. Y el doctor dijo que esta medicina es para el estómago.

(Se puede pedir la cinta, No. 2366-30, al Tape and Television Lab, Texas Education Agency. Consulte el catálogo Foreign Language Tapes.)

Apéndice D

NOMENCLATURA GRAMATICAL

La nomenclatura gramatical en la América Latina no es completamente uniforme lo cual resulta en la confusión de términos. En esta guía se ha adaptado la nomenclatura a la de los textos norteamericanos para disminuir esta confusión, y se presenta aquí un bosquejo de términos equivalentes, reconociendo, a la vez, que existen otro términos que prefiera el profesor. Lo importante es que se use un solo sistema de términos para no confundir al alumno y que se enfoquen los usos de los tiempos en vez de su nomenclatura. Para ayudarle al alumno a adquirir la noción de los diferentes tiempos del verbo sin requerirle que se aprenda de memoria desde un principio los nombres de los tiempos, se presenta en la tercera columna una lista de frases que le ayudarán a recordar el uso de éstos. Consulte una de las gramáticas que se incluyen en la Bibliografía para obtener la nomenclatura de otros elementos gramaticales.

NOMENCLATURA DE LA GUIA	NOMENCLATURA DE LA AMERICA LATINA	PARA FACILITAR EL APRENDIZAJE
Modo indicativo	Modo indicativo	
Presente	Presente	Lo que hago hoy
Presente perfecto	Pretérito perfecto	Lo que he hecho todo el día
Pluscuamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto	Lo que había hecho todo el día
Pretérito	Pretérito indefinido	Lo que hice ayer
Imperfecto	Pretérito imperfecto	Lo que hacía cuando era niño
Futuro	Futuro imperfecto	Lo que haré mañana
Futuro perfecto	Futuro perfecto	Lo que habré hecho para esta hora mañana
	Modo potencial	
Condicional	Simple o imperfecto	Lo que haría si pudiera
Condicional perfecto	Compuesto o perfecto	Lo que habría hecho si me hubieran permitido
Modo imperativo	Modo imperativo	
Mandatos	Presente	Lo que quiero que Ud. (Uds., tú, nosotros) haga (hagan, hagas, hagamos)
Modo subjuntivo	Modo subjuntivo	
Presente	Presente	Lo que la familia quiere que yo haga
Presente perfecto	Pretérito perfecto	Lo que la familia quiere que yo haya hecho
Imperfecto	Pretérito imperfecto	Lo que la familia quería que yo hiciera ayer
Pluscuamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto	Lo que la familia quería que yo hubiera hecho ayer

Apéndice E

BIBLIOGRAFIA*

MATERIAL ADICIONAL PARA EL ALUMNO

Lengua y composición

Alvarez A., María Edmée. La enseñanza de la lengua y literatura españolas en las escuelas secundarias. México, D. F.: Editorial Porrúa, S. A., 1964.

Contenido--Este manual está destinado para uso del profesor en primero, segundo y tercer año de secundaria en México. Consiste en una colección de trozos literarios pródigamente intercalados de comentarios, consejos y sugerencias pedagógicas para asegurar que el alumno aproveche y a la vez goce de la lectura.
Nivel II

_____. La lengua española a través de selectos autores mexicanos. 12ª ed. México, D. F.: Editorial Porrúa, S. A., 1964.

Contenido--El objeto de este libro es enseñar al alumno a utilizar la lengua española que hablan las personas cultas y a conocer y gustar de la lengua literaria que emplean los autores españoles e hispanoamericanos. El procedimiento que sigue es el de presentar trozos de buenos autores y de allí deducir las enseñanzas gramaticales correspondientes. Trata en detalle el sustantivo, el pronombre, el adjetivo, la preposición, la conjunción y la interjección. El último capítulo trata del lenguaje figurado y la versificación.
Nivel II

Baker, Paulline. Español para los hispanos. Skokie, Illinois: National Textbook Corporation, 1966.
Niveles I y II

*Sólo se ha anotado material del extranjero o poco conocido.

Barker, Marie Esman. Español para el bilingüe. Skokie, Illinois: National Textbook Corporation, 1970.

Este texto de orientación lingüística está destinado completamente para el uso del alumno de habla española. Contiene ejercicios orales y escritos, trozos de lectura, y explicaciones gramaticales.
Niveles I y II

Camilli, Ernesto. Los nombres de las cosas. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1962.

Contenido--Este es un libro sobre la enseñanza de la composición y emplea un método que desarrolló el autor a través de sus años en el aula. El método consiste en relacionar los personajes de un poema con los de otro poema. El autor trabaja sobre todo con Platero y yo de Juan Ramón Jiménez porque no ha encontrado otra obra que contenga "...una cantidad tan inagotable de nombres y exquisiteces temáticas de forma."
Nivel II

Del Río, Amelia A. y Laura de los Ríos de García Lorca. Lengua viva y gramática. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1969.
Niveles I y II

Forgione, José D. Ortografía intuitiva. 24ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1963.

Contenido--El libro recomienda el método viso-audo-motorgnósico, es decir, el alumno ve y lee una palabra, la pronuncia o la oye pronunciar, la aplica en frases cortas, la deletrea y la silabea, explica su significado y la escribe lentamente. También trata de los signos de puntuación y las últimas formas de prosodia y ortografía según la Real Academia.
Niveles I y II

Gorbea, Josefina Q. et al. Técnicas mecanográficas modernas. 2ª ed. México, D. F.: Libros McGraw-Hill de México, 1969.
Nivel II

Gregg, John Robert. Taquigrafía Gregg, Primer Curso. Edición Diamante. México, D. F.: Libros McGraw-Hill de México, 1969.
Nivel II

Gutiérrez Eskildsen, Rosario. Primer curso de español. 6ª ed. México, D. F.: Editorial Herrero, S. A., 1965.

Contenido--Se divide en ocho unidades, cada una de las cuales empieza con una delineación de los objetivos centrales y concretos que debe lograr el alumno. Cada unidad a partir de la cuarta se dedica al estudio de una parte de la oración. El mayor empeño de la autora es que el alumno aprenda a expresarse, y para lograr este fin el libro contiene una gran variedad de ejercicios que lo guían a aplicar los principios gramaticales, a comprender las lecturas y a exponer sus propios pensamientos.
Nivel I

_____. Segundo curso de español. 2ª ed. México, D. F.: Editorial Herrero, S. A., 1965.

Contenido--Este segundo tomo trata con mayor intensificación del estudio de la ortografía y la gramática por medio de ejercicios variados y prácticos. La comprensión de la lectura (tema y forma) constituye el objetivo primordial de este curso y los trozos literarios representan a un gran número de escritores latinoamericanos y españoles.
Nivel II

Lacau, María Hortensia Palisa Mujica de, y Mabel V. Manacorda de Rosetti. Castellano 1. 2ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1964.

Contenido--El primer tomo de la serie empieza con un análisis de la oración, la proposición (cláusula) y de las partes integrantes de estos dos conceptos sintácticos. También examina el sustantivo, los accidentes nominales y el verbo. Los últimos tres capítulos tratan del silabeo, la ortografía y los signos de puntuación y de entonación. La técnica de presentar el material procede, por tanto, del todo a la parte. Cada capítulo tiene testimonios, es decir, ejemplos de composiciones escritas por alumnos argentinos. Se destaca en este libro la explicación de la teoría lingüística y se incluyen en él criterios para el estudio del idioma.
Nivel I

_____. Castellano 2. 2ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1964.

Contenido--El material de este libro es, en su mayor parte, una ampliación del de Castellano 1 y en su estructura procede

similarmente de lo complejo, o sea, la oración a lo sencillo, o sea, las partes integrantes de ésta. También, se concentra en el análisis de ciertos conceptos que no se estudiaron en el primer curso. En este libro se nota con más intensidad la orientación hacia la literatura, especialmente en el apéndice, el cual incluye algo sobre la teoría literaria y un breve resumen de la historia de la literatura.
Nivel II

Lazzati, Santiago. Prontuario completo de la conjugación castellana. Buenos Aires, Argentina: Editorial Don Bosco, 1952.

Contenido--El Prontuario contiene, principalmente, una compilación de todos los verbos en uso el año en que se redactó. Algunas de las secciones principales que integran el libro tratan de lo siguiente: verbos regulares, verbos irregulares, verbos impersonales, verbos defectivos, verbos y otras voces que se construyen con preposición.
Niveles I y II

Montaño García, Agustín. Correspondencia de los negocios. México, D. F.: Librería Patria, S. A., 1961.
Nivel II

Neale-Silva, Eduardo y Dana A. Nelson. Lengua hispánica moderna. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1967.
Nivel II

Perea, Hilda. Acentuación y puntuación. New York: Minerva Books, Ltd., 1966.

Contenido--Como indica el título, la materia se divide en dos importantes aspectos del idioma, la acentuación y la puntuación. Este cuaderno de trabajo presenta de una manera clara y ordenada las reglas de la acentuación que ocasionan tantas dificultades al discípulo. La sección dedicada a la puntuación da las reglas para el uso correcto de todos los signos de puntuación del castellano.
Nivel I y Nivel II (repaso)

Raluy Poudevida, Antonio. Ortografía castellana. 8ª ed. México, D. F.: Editorial Herrero, S. A., 1964.

Contenido--El libro se basa en la fonética, la etimología y el uso o tradición de los grandes escritores. Contiene ejercicios al final de cada grupo de reglas. Las reglas de ortografía son generales y sobre todo prácticas. Las de la acentuación son tradicionales. Además de

las palabras reconocidas en todo el mundo hispánico, se han incluído numerosas voces de origen indígena, especialmente del náhuatl. Se incluyen las reglas de puntuación y una lista de las abreviaturas principales del español.
Niveles I y II

Sánchez Murguía, Felipe. Español--primer curso: texto y cuaderno de trabajo. 4ª ed. México, D. F.: Editorial Porrúa, S. A., 1966.

Contenido--El autor se empeña en impartir al alumno un conocimiento básico de la ortografía y sintaxis españolas. Contiene numerosos ejercicios. Otras secciones útiles son: el silabeo (con énfasis en los diptongos, triptongos y adiptongos); la ortografía; aplicaciones verbales, inclusive la transformación de un tiempo a otro; ejercicios sobre la síntesis.
Nivel I

_____. La enseñanza del español en forma activa: cuaderno de trabajo. 6ª ed. México, D. F.: Editorial Porrúa, S. A., 1966.

Contenido--Se concentra en el estudio de las masas elocutivas, o sean la frase, la oración y la cláusula. Se trata de ampliar el conocimiento de la gramática aplicada y por eso el libro cuenta con ciertos conceptos que no figuran en el de primer año. Profundiza algunos conceptos presentados inicialmente en el primer curso. Se exponen figuras de sintaxis: el pleonasmo, el hipérbaton, la elipsis, la silepsis y la traslación, las cuales servirán de enlace con las clases de literatura.
Niveles I y II

Uribe, Charneco y Méndez. Prácticas de oficina. México, D. F.: Libros McGraw-Hill de México, 1965.
Nivel II

Vivas, Elsie. Fundamentos de correspondencia comercial. México, D. F.: Libros McGraw-Hill de México, 1969.
Nivel II

Lectura

Centeno, Augusto. Corazón de España. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1957.
Nivel I (2° semestre) y Nivel II

_____. Vidas. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1959.
Nivel I (2° semestre) y Nivel II

Crow, John A. Spanish-American Life. Rev. ed. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1963.

Aunque este libro tiene el título en inglés, el contenido está escrito en español.
Niveles I y II

Cuentos alegres. Ed. por Mario B. Rodríguez. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1967.

Quince cuentos por autores españoles e hispanoamericanos. Contiene ejercicios y vocabulario.
Nivel I

Cuentos americanos. Ed. por Donald D. Walsh. New York: W. W. Norton and Company, Inc., 1942.

Contiene vocabulario y ejercicios.
Nivel I (2° semestre) y Nivel II

Cuentos recientes de España. Ed. por Terrell Tatum. New York: Charles Scribner's Sons, 1960.

Selecciones por Dolores Medio, Camilo José Cela, Carmen Laforet, Elena Quiroga, y Juan Antonio de Zunzunegui. Contiene ejercicios y vocabulario.
Nivel II

Davis, J. Cary. Caminos de México. Lexington, Massachusetts: D. C. Heath and Company, 1962.

Contiene vocabulario y ejercicios.
Nivel I

del Río, Amelia Agostini de, y Margarita Ucelay. Visión de España. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1968.
Nivel II

Denevi, Marco. Rosaura a las diez. Ed. por Donald A. Yates. New York: Charles Scribner's Sons, 1964.

Contiene ejercicios y vocabulario.
Nivel II

Documentos Tejanos. Ed. por Gerry P. Doyle. San Jacinto Monument, Texas: The San Jacinto Museum of History Association, 1962.
Nivel I

España en su literatura. Ed. por Nicholson B. Adams y John E. Keller. New York: W. W. Norton and Company, Inc., 1962.
Nivel II

Giner de los Ríos, Nolfi y Nolfi. Por tierras de España. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1966.

Contiene ejercicios y vocabulario.
Nivel II

Hispanoamérica en su literatura. Ed. por Nicholson B. Adams et al. New York: W. W. Norton and Company, Inc., 1965.
Niveles I y II

La España moderna vista y sentida por los españoles. Ed. por Thomas R. Hart y Carlos Roja. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1966.
Nivel II

LaPorta, Lucy N. El zarco de Ignacio Manuel Altamirano. (Lecturas simplificadas y ejercicios.) St. Louis, Missouri: Webster Division, McGraw-Hill Book Company, 1967.
Nivel I

_____. La Gitanilla de Miguel de Cervantes Saavedra. (Lecturas simplificadas y ejercicios.) St. Louis, Missouri: Webster Division, McGraw-Hill Book Company, 1966.
Nivel I

Leal, Luis. México, civilizaciones y culturas. Boston, Massachusetts: Houghton Mifflin Company, 1955.

Contiene vocabulario y ejercicios.
Nivel I

Lecturas contemporáneas. Ed. por David M. Feldman y Gerald L. Boarino. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1967.

Contiene vocabulario, ejercicios, e instrucciones para el uso del laboratorio de lenguas.
Nivel II

Marbán, Edilberto. El mundo iberoamericano. New York: Simon and Schuster, 1969.

Este libro contiene lecturas de interés sobre la cultura, historia y geografía física de la América Latina y de España. Se incluyen personajes y acontecimientos importantes y ciertos aspectos de la vida cotidiana del mundo hispánico.
Niveles I y II

Marqueríe, Alfredo. Novelas para leer en un viaje. Ed. por Gustavus H. Miller y Jerónimo Mallo. New York: Charles Scribner's Sons, 1963.

Contiene ejercicios y vocabulario.
Nivel II

Narradores de hoy. Ed. por Edith Helman y Doris King Arjona. New York: W. W. Norton and Company, Inc., 1966.

Contiene vocabulario y ejercicios para el laboratorio; cintas magnéticas.
Nivel II

Nava, Julián. Mexican Americans: A Brief Look at Their History. New York: Anti-Defamation League of Bnai B'rith, 1970.

Pida este libro a: Anti-Defamation League of Bnai B'rith, Suite 101, 3033 Fannin, Houston, Texas 77004. $0.75.
Nivel I

_____. Mexican Americans, Past, Present, and Future. New York: American Book Company, 1969.
Nivel I

Niggli, Josephina. Un pueblo mexicano. New York: W. W. Norton and Company, Inc., 1949.

Contiene notas y vocabulario.
Nivel II

Poyatos, Fernando. España por dentro. St. Louis, Missouri: Webster Division, McGraw-Hill Book Company, 1969.
Nivel II

Spanish: Reading for Meaning. Ed. por George A. C. Scherer. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1966.
Nivel I

Material audio-visual

La juventud de la América Latina. Studyscopes Productions, P. O. Box 25943, Los Angeles, California 90025.

Consiste en cuatro tiras de películas a colores y cintas magnéticas. Contenido: La juventud de la ciudad; las escuelas secundarias; la juventud de la provincia; la Feria Potosina y un paseo en Acapulco.

La Raza, A History of Mexican-Americans. CCM Regional Curriculum Center, P. O. Box 1528, Austin, Texas 78701.

Esta serie consiste en tiras de películas, cintas magnéticas en español e inglés, y manual para el profesor. Contenido: cultura e historia del méxicoamericano.

México/Audiovisual. Wible Language Institute, Allentown, Pennsylvania 18105.

La serie, producida por el Gobierno Mexicano, consiste en veinte programas de transparencias y cintas magnéticas. Se da énfasis al México pre-colombino, pero también se incluyen programas sobre Veracruz, Puebla, Taxco y otras ciudades. Se puede comprar el conjunto entero o cada programa individualmente.

Texas Education Agency. Foreign Language Tapes. Foreign Language Section, Austin, Texas, 1968.

Este catálogo indica numerosas cintas magnéticas que tratan del idioma y la cultura. El servicio es gratis para profesores de Texas.

Revistas y periódicos

La Luz. National Textbook Corporation, 8529 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076.

Lazarillo. McGraw-Hill/Centro Cultural Hispánico, 330 W. 42 St., New York, New York 10036.

¿Qué Tal?; El Sol; Hoy Día. Scholastic Magazines, 902 Sylvan Avenue, Englewood Cliffs, New Jersey 07632

El Porvenir, S. A.
Galeana Sur, 344
Apartado 218
Monterrey, Nuevo León, Méxic

Excelsior, S. C. L.
Bucareli 17, Segundo Piso
México, D. F.

FUENTES DE INFORMACION PARA EL PROFESOR

Anderson Imbert, Enrique y Eugenio Florit. Literatura hispano-americana. (Antología e introducción histórica) New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1960.

Añorga Larralde, Joaquín. Conozca su idioma. New York: Minerva Books, Ltd., 1964.

Contenido--Este libro se divide en cuatro partes, cada una dedicada a uno de los siguientes aspectos del idioma y su uso respectivo: la palabra, la sintaxis, la redacción y composición, la epístola.

Bowen, J. Donald and Robert P. Stockwell. Patterns of Spanish Pronunciation. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press, 1963.

Brady, Canfield et al. El español a través de sus ecritores. New York: The Macmillan Company, 1968.

Bull, William E. Spanish for Teachers: Applied Linguistics. New York: The Ronald Press Company, 1965.

Centro Mexicano de Escritores. Valle Arizpe 18, México 12, D. F.

Se publican libros para niños y libros de lectura fácil para adultos. Pida la lista completa.

Cerda, Gilberto, Berta Cabaza, y Julieta Farías. Vocabulario español de Texas. (The University of Texas Hispanic Studies, Vol. V). Austin, Texas: The University of Texas Press, 1953.

Conrad, Barnaby. Encyclopedia of Bullfighting. Boston, Massachusetts: Houghton Mifflin Company, 1961.

Charry, Justo V. Nueva cartilla Charry, Libro primero y libro segundo. Bogotá, Colombia: Editorial Voluntad, Ltda., 1967.

Uso--Se usan en Colombia para enseñar la lectura al niño. Se pueden usar para la enseñanza de la fonología.

Chiquitín, Primera parte y segunda parte. Bogotá, Colombia: Bibliográfica Colombiana, Ltda., 1966.

Uso--En Colombia se usan en la escuela primaria. Se pueden emplear estos textos para enseñar los sonidos, el silabeo y la pronunciación.

Dalbor, John B. Spanish Pronunciation: Theory and Practice. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1969.

del Castillo, Ofelia Garza de. Guía de estudio de la lengua española, Primer año. 18ª ed. México, D. F.: Editorial Porrúa, S. A., 1966.

Contenido--Este es un manual de trabajo con una gran variedad de ejercicios que le ayudarán al alumno a dominar la gramática española. Primero trata del silabeo y de allí procede a la acentuación. La sección de fonética da especial atención a las letras que ocasionan más dificultad en la escritura. En la sección de vocabulario se estudian palabras sinónimas y homónimas. También se incluye un estudio de las partes integrantes de la oración. Cuenta el texto con breves pruebas usualmente del tipo objetivo.

_____. Guía de estudio de la lengua española, 2° año. 16ª ed. México, D. F.: Editorial Porrúa, S. A., 1964.

Contenido--El segundo libro de la serie continúa el estudio de la lengua con una breve historia del español. Profundiza la investigación del idioma, llamando la atención sobre la morfología, la etimología y la semántica. La clasificación de verbos irregulares se hace de una manera tradicional, pero le será útil al profesor para suplir lo que falta en el primer tomo. Algunas secciones de interés son la de sintaxis, la de ejercicios de ortografía, el sumario gramatical, y la que trata de la oración en todos sus aspectos.

del Río, Angel. Historia de la literatura española. Ed. rev. Tomo I (desde los orígenes hasta 1700). New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1963.

del Río, Angel y Amelia A. de del Río. Historia de la literatura española. Tomo II (desde 1700 hasta 1936). New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1960.

Dieste, Rafael. Pequeña clave ortográfica. 3ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Atlántida, S. A., 1958.

Contenido--Este compendio encierra una multitud de reglas sobre la ortografía del verbo y de otras palabras problemáticas. Dedica el autor un capítulo entero al estudio del acento.

Elías-Olivares, Lucía E. Study of the Oral Spanish Vocabulary of Ten High-School Mexican-American Students in Austin, Texas. Unpublished Master's thesis. The University of Texas at Austin, 1970.

Feldman, David M. and Walter D. Kline. Spanish: Contemporary Methodology. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1969.

Forgione, José D. Cómo se enseña la composición, 17ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1966.

Contenido--El autor explica detalladamente la enseñanza de la composición, progresando de la teoría pedagógica a la práctica. Sus sugerencias de temas pueden servir de guía, tanto para el profesor como para sus alumnos. Aconseja al profesor cómo corregir una composición de manera que el resultado le sea útil al alumno.

García, Anita. Identification and Classification of Common Deviations from Standard Spanish Made by Representative Native Speakers in South Texas. Unpublished Master's thesis. Kingsville, Texas: Texas A and I University, 1969.

Gili Gaya, Samuel. Vox Diccionario de Sinónimos. 2ª ed. Barcelona, España: Publicaciones y Ediciones Spes, S. A., 1961.

Goldsack Guiñazú, Alfredo. Castellano, primer curso. 11ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1960.

Contenido--Este libro contiene un estudio general del idioma. Empieza con un examen de la oración simple en cuanto a sus elementos fonéticos y gramaticales. Le agradará al profesor, que a menudo carece de ejemplos para sus clases, el gran número de verbos que aparece en este libro. En la segunda parte del libro se estudian el silabeo, el acento ortográfico, el alfabeto y los signos de puntuación. También hay una sección dedicada a la composición y redacción, y otra que incluye algunos trozos literarios.

_____. Castellano, segundo curso. 10ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1959.

Contenido--Este libro, que es el intermedio de la serie, se estructura como el primero en cuanto al análisis del idioma. Profundiza el estudio de la oración y sus partes integrantes, sobre todo el verbo, para impartir mayor conocimiento de las sutilezas gramaticales que debe conocer el profesor. El pronombre, que casi no figura en el primer nivel, se examina extensamente en el segundo. La sección literaria pone su mayor enfoque en escritores contemporáneos hispanoamericanos, pero también incluye un trozo del Quijote.

Goldsack Guiñazú, Alfredo. Castellano, tercer curso. 13ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1961.

Contenido--Contiene detalles del idioma que son interesantes y útiles para el profesor y un repaso de los accidentes del verbo; continúa el estudio de los verbos irregulares. Los trozos literarios que presenta están acompañados de notas biográficas sobre cada escritor. También contiene modelos de descripciones, narraciones, cartas y comentarios.

González, Gustavo. The Acquisition of Spanish Grammar by Native Spanish Speakers. Ph. D. dissertation. (Copyright by Gustavo González) The University of Texas at Austin, 1970.

Gudiol, José. The Arts of Spain. Garden City, New York: Doubleday and Company, Inc., 1964.

Hocking, Elton. Language Laboratory and Language Learning. Second Edition. Monograph No. 2. Washington, D. C.: Department of Audio-visual Instruction, National Education Association, 1967.

Hutchinson, Joseph C. Modern Foreign Languages in High School: The Language Laboratory. OE-27013. Washington, D. C.: U. S. Government Printing Office, 1963.

Indiana Language Program. Language Laboratory Teaching. Bloomington, Indiana: 101 Lindley Hall, Indiana University, 1968.

Illinois State Department of Public Instruction. A Handbook on Latin America for Teachers. (methodology and annotated bibliography). Springfield, Illinois, 1968.

Islas Escárcega, Leovigildo. Diccionario rural de México. México, D. F.: Editorial Comaval, S. A., 1961.

Lacau, María Hortensia Palisa Mujica de, y Mabel V. Manacorda de Rosetti. Castellano 3. 2ª ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, S. A., 1964.

Contenido--El tercer curso principia con un excelente resumen del desarrollo de la lengua castellana. Una gran parte del libro se dedica a examinar las diferentes clases de cláusulas. Contiene una amplia sección sobre la poesía, que empieza con un estudio bastante detallado de la versificación y termina con varias obras de poetas contemporáneos.

Lado, Robert. Language Testing. New York: McGraw-Hill Book Company, 1964.

Lado, Robert. Linguistics across Cultures. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press, 1957.

Ladu, Tora. Teaching for Cross-cultural Understanding. Foreign Language Curriculum Series Publication No. 414. Raleigh, North Carolina: State Department of Public Instruction, 1968.

Librería Teresa Martínez de Edelmiro González, Sucursal, Inc., P. O. Box 48, Luna 307A, San Juan, Puerto Rico 00902. Distribuidores de libros y revistas.

MLA Selective List of Materials for Use by Teachers of Modern Foreign Languages. MLA-ACTFL Materials Center, 62 Fifth Avenue, New York, New York, 1962.

Supplement for French and Spanish, 1964.

MLMDC, Modern Spanish. Second Edition. A Project of the Modern Language Association. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1966.

National Education Association, Department of Audio-visual Instruction. "Foreign Language." Audio-visual Instruction. 13: 447-472, May, 1968.

"Foreign Language Teaching: Tools and Techniques." Audio-visual Instruction. 11: 618-643, October, 1966.

Pan American Union, Washington, D. C. 20006.

Pida el catálogo general y el catálogo Latin American Exhibits.

Pastor, Angeles et al. Por el mundo del cuento y la aventura. Dallas, Texas: Laidlaw Brothers, Inc., 1962.

Serie de textos básicos para Hispanoamérica. Contiene excelente material pedagógico para la enseñanza de la lectura y escritura al niño hispanohablante. Muchas de las sugerencias se pueden usar al principio del Nivel I.

Politzer, Robert L. Foreign Language Learning: A Linguistic Introduction. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1965.

Politzer, Robert L. and Charles Staubach. Teaching Spanish: A Linguistic Orientation. Rev. Ed. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1965.

Programa de Educación Interamericana. Intercultural Education Series. Monograph No. 2. Ed. por Frances F. Dean. College Station, Texas: Texas A and M University Press, 1967.

Bibliografía anotada de material sobre la cultura de los países hispanoamericanos.

Proyecto Leer. La Casita, c/o Pan American Union, Washington, D. C. 20006.

El objetivo de Proyecto Leer es la identificación de libros y otro material apropiado para escuelas y bibliotecas públicas. Pida las listas de libros y el Boletín.

Research Project Orr-Liberal Arts. A Brief Study of Spanish-English Bilingualism. Final Report. Donald M. Lance, principal investigator. College Station, Texas: Texas A and M University, 1969.

Rivera, Feliciano. A Mexican-American Source Book. Menlo Park, California: Educational Consulting Associates, 1970.

Santamaría, Francisco J. Diccionario de mejicanismos. 1ª ed. México, D. F.: Editorial Porrúa, S. A., 1959.

Seco, Manuel. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid, España: Aguilar, 1965.

Source Materials for Teachers of Foreign Languages. Publication Sales Section, National Education Association, 1201 Sixteenth Street, Washington, D. C. 20036, 1968.

Stack, Edward M. The Language Laboratory and Modern Language Teaching. Rev. Ed. New York: Oxford University Press, 1966.

Torres Quintero, Gregorio. Método onomatopéyico. México, D. F.: Editorial Patria, S. A., 1965.

Uso--Se usa en México para iniciar al niño en la lectura. Se recomienda como fuente de material para el silabeo y la pronunciación.

Valdman, Albert. Trends in Language Teaching. New York: McGraw-Hill Book Company, 1966.

Valette, Rebecca M. "Laboratory Quizzes: A Means of Laboratory Effectiveness." Foreign Language Annals. 1: 45-48, October, 1967.

_____ Modern Language Testing. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1967.

Walsh, Donald D. A Handbook for Teachers of Spanish and Portuguese. Lexington, Massachusetts: D. C. Heath and Company, 1969.

DIRECCIONES DE LAS CASAS EDITORIALES EXTRANJERAS

M. Aguilar, Librería General
Serrano 24
Madrid, España

Bibliográfica Colombiana, Ltda.
Avenida de Caracas, 59-00
Bogotá, D. E., Colombia

Editorial Atlántida, S. A.
Azopardo 579
Buenos Aires, Argentina

Editorial Comaval, S. A.
Calle 4, No. 22
Naucalpan de Juárez, Estado de México
México

Editorial Don Bosco
Don Bosco 4053
Buenos Aires, Argentina

Editorial Herrero, S. A.
Amazonas 44
México 5, D. F.

Editorial Kapelusz, S. A.
Moreno 372
Buenos Aires, Argentina

Editorial Patria, S. A.
Avenida Uruguay 25
Apdo. Postal 784
México, D. F.

Editorial Porrúa, S. A.
Argentina y Justo Sierra
México 1, D. F.

Editorial Voluntad, Ltda.
Bogotá, D. E., Colombia

Publicaciones y Ediciones Spes, S. A.
Avenida del Generalísimo Franco, 259
Barcelona 13, España